



ܣܡܬܠܚܐ ܡܢ ܕܡܠܚܡܐ ܡܚܝܬܐ

ܡܠܚܡܐ - ܐܝܬܐ

ܡܠܚܡܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ
ܡܠܚܡܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ
Beirut, Lebanon

ܡܠܚܡܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ

Idioms From A Compendious Syriac Dictionary

2019

ܡܚܬܐ ܕܡܢ ܠܚܫܝܬܐ ܡܚܘܢܐ ܡܚܝܬܐ

ܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ
ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ ܡܚܝܬܐ
Beirut, Lebanon

ܡܚܬܐ ܕܡܢ ܠܚܫܝܬܐ ܡܚܘܢܐ ܡܚܝܬܐ

ܡ - ܠ

Idioms From A Compendious Syriac Dictionary

2019

Preface



Figure 2-Sumerian wheel

<https://www.ancient-origins.net>

Throughout history, there have been many discoveries and inventions that have changed the course of civilization. Around 400,000 years ago, man discovered fire and learned how to harness it for food preparation, lighting, warmth and protection against predators. The Sumerians, 5000 years ago, invented the wheel and used it mainly for making pottery. Later on, it was used for transportation of goods and humans and it facilitated communication among different cultures. It was also used in wars. The Sumerians are also credited for inventing, about the same time as the wheel, one of the first writing systems, cuneiform, and that paved the way for the beginning of recorded history. One of the not-so-ancient inventions, that has radically changed humanity came about in 15th century Europe when, in 1450, Johannes Gutenberg, a German blacksmith, goldsmith and inventor, invented the moving-type printing press which inaugurated the beginning of the Renaissance in Europe. Before this invention, books were rare in Europe, and the whole world for that matter. Only the elite had access to the few



Figure 1-Cuneiform

<https://smarthistory.org>

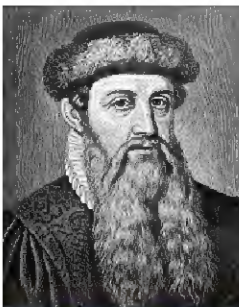


Figure 3-Johannes Gutenberg

<https://en.wikipedia.org>

books available at the time. The first book to be printed on this press was the Bible, in 1455, and it came to be known by the inventor's name, the *Gutenberg Bible*. A hundred years later, the recently invented press gave birth, in the city of Vienna, to the first ever-printed Syriac Bible. This monumental feat could not have come about without the great efforts of a certain monk, bishop later, known in Europe as *Mushe of Mardin*, *Moses Mardenus*, or *Vescovo di Sorya*. *Sorya* does not refer to Syria but rather to an area near Mardin (in Turkey now) by the name of *Sawra* (ܣܘܪܐ). The Syriac type-set was based on his handwritten letters, and throughout the printing process, he acted as a consultant to the European printers. It was after the printing of this Bible that interest in the study of Aramaic (Syriac) arose in Europe. This interest came to its peak in the late 18th century and continues today to a lesser degree. This in turn resulted

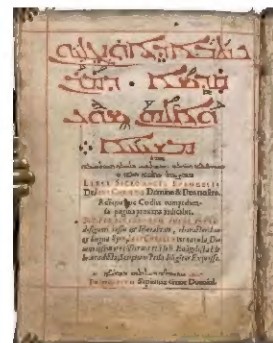


Figure 4-first printed Syriac Bible

<https://theangus.rpc.ox.ac.uk>

in the urgent demand by scholars and students of Syriac language and manuscripts at that time for Syriac dictionaries. Some of these published lexica and dictionaries were composed by such great orientalist and Syriacists as Castell, Schaaf, Smith, Duval, Margliouth, Jennings and Brockelman.

Note: one of the great internet sites created by Lars J. Lindgren, of Uppsala University, Sweden on the internet that contains many searchable Syriac dictionaries is Dukhrana Biblical Research at <http://www.dukhrana.com>. The site also contains freely downloadable Syriac fonts.

I have chosen Jessie Payne Smith Margliouth's *A Compendious Syriac Dictionary* as a basis for my work because since its publication, in 1903, it has been a favorite among seekers of Syriac, for its simplicity of use. In my book *Idioms from a Compendious Syriac Dictionary*, I have attempted to pay a humble tribute to these scholars who had devoted a great part of their lives to composing such lexicons in a language that is not their own. In addition, being a new comer to Syriac, (I am ashamed to say, despite being Syriac myself) I have tried to present to the beginning Syriac student some Syriac words in different contexts so that they can grasp their different shades of meanings.

Because of the large size of the original dictionary, I have chosen only a small part of it that I thought would be beneficial to beginning students. Here are some new features that I have added in the new version:

- I have rendered the English into Arabic to enable those who are not familiar with the English language to have access to this great book. Many of these users, especially Syriacs, are more familiar with Arabic, a sister language, than they are with English.
- In my Arabic rendering of the Syriac words and idioms, I have tried, as much as possible, to be true to the meaning of the original language.
- As far as the English translation goes, I have kept it as in its original King James' version, with only some very minor changes that I thought necessary for the modern English reader.
- I have added notes of my own to some entries to make them clearer to the reader.
- I have given reference to the majority of Biblical entries.
- I have produced the dictionary in both an electronic searchable version as well as in a traditional paper-based version for those who do not yet feel comfortable with the new technology.

I hope that this work would be useful to beginning Syriac Students and would in a very humble way contribute to the preservation of a very dear language that, for centuries, has provided an invaluable service to humanity at large.

نابيل هـ سلمان

Nabil. H Salman

References:

Georgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage: Electronic Edition, Beth Mardutho, E-GEDSH, Syriac Lexicography

JOURNAL OF STUDIES IN THE CHRISTIAN CULTURE OF ASIA AND AFRICA, Vol 8 , XIV, Pier Giorgio Borbone “*Monsignore Vescovo di Soria*”, also Known as *Moses of Mardin, Scribe and Book Collector*

Lexica, Dictionaries, and Glossaries, Notes to Readers, <http://syri.ac/lexica>

<https://www.wikipedia.org>

مقدمة

على مر التاريخ، كانت هناك العديد من الاكتشافات والاختراعات التي غيرت مجرى الحضارة. فمنذ حوالي 400,000 عام، اكتشف الإنسان النار وتعلم كيفية تسخيرها لإعداد الطعام والإضاءة والدفع والحماية من الحيوانات المفترسة. ومنذ 5000 عام، اخترع السومريون العجلة واستخدموها بشكل رئيسي في صناعة الفخار وفي وقت لاحق، تم استخدامها لنقل البضائع والبشر وهذا سهل التواصل بين الثقافات المختلفة. كما استخدمت أيضاً في الحروب. كذلك يُعزى الفضل إلى السومريين لإختراعهم، في نفس الوقت تقريباً مع العجلة، واحدة من أنظمة الكتابة الأولى ألا وهي المسمارية، التي مهدت الطريق لبداية التاريخ المدون. أما إحدى الاختراعات غير القديمة التي غيرت البشرية بشكل جذري حدثت في أوروبا في القرن الخامس عشر. ففي عام 1450، قام يوهانس غوتنبرغ، وهو حداد وصانع ومخترع ألماني، باختراع المطبعة (من النوع الذي يمكن تبديل الحرف فيها) وبذلك افتتح عصر النهضة في أوروبا. قبل ذلك الوقت، كانت الكتب نادرة في أوروبا كما في العالم أجمع. النخبة فقط كان لديها إمكانية الوصول إلى الكتب القليلة المتوفرة في ذلك الوقت. أول كتاب تمت طباعته على هذه المطبعة كان الكتاب المقدس باللغة اللاتينية، في عام 1455، وعرف باسم المخترع "الكتاب المقدس لغوتنبرغ". بعد مائة عام، أصدرت المطبعة، الحديثة العهد، أول كتاب سرياني مطبوع على الإطلاق في مدينة فيينا. لم يكن بالإمكان تحقيق هذا العمل الفذ بدون الجهود الكبيرة التي بذلها، أحد الرهبان السريان والأسقف لاحقاً، الذي عرف في أوروبا باسم *Mushe of Mardin* أو *Moses Mardenus* أو *Sorya Vescovo di Sorya*. هنا لا تشير إلى سوريا بل إلى منطقة بالقرب من ماردين (في تركيا الآن) باسم *Sawra* (ܣܘܪܐ)، مسقط رأسه. فقد استنبطت حروف الطبع من خط يده وكان مستشاراً دائماً طيلة المدة التي استغرقتها الطباعة. بعد طباعة هذا الكتاب المقدس، ظهر الاهتمام بدراسة الآرامية (السريانية) في أوروبا ووصل إلى ذروته في أواخر القرن الثامن عشر ويستمر اليوم، ربما بدرجة أقل. وبسبب هذا الاهتمام من قبل العلماء وطلاب المخطوطات السريانية في ذلك الوقت، كانت هناك حاجة ماسة إلى القواميس السريانية المختلفة. بعض هذه القواميس والمعاجم العظيمة التي ظهرت في ذلك الحين حملت أسماء كبيرة مثل كاستل، شاف، سميث، دوفال، مارغليوث، جينينغز وبروكلمان.

ملحوظة: يعد موقع *Dukhrana Biblical Research*، أحد المواقع المجانية الرائعة التي إنشأها *Lars J. Lindgren* من جامعة أوبسالا بالسويد على شبكة الإنترنت. يحتوي على العديد من القواميس المذكورة أعلاه القابلة للبحث ويحتوي أيضاً على أحرف سريانية قابلة للتنزيل مجاناً.

<http://www.dukhrana.com>

في كتابي هذا، مصطلحات من القاموس السرياني المختضب *Idioms from a Compendious Syriac Dictionary*، استندت إلى قاموس جيسي باين سميث مارغليوث *A Compendious Syriac Dictionary* الذي منذ صدوره سنة 1903 كان المفضل لدى طلاب السريانية بسبب بساطته في الاستخدام. حاولت من خلال هذا الكتاب أن أقدم تحية متواضعة لهؤلاء المتسربين الذين أمضوا جزءاً كبيراً من حياتهم في تأليف مثل هذه المعاجم بلغة ليست لغتهم الأم. بالإضافة إلى ذلك، وبصفتي قادمًا جديداً ويا للأسف إلى السريانية، رغم أنني سرياني، حاولت أن أقدم لطلاب السريانية الجدد بعض الكلمات السريانية مستعملة في سياقات مختلفة كي يتمكنوا من فهم معانيها المتعددة.

ونظراً لحجم القاموس الأصلي الكبير ، اخترت جزءاً صغيراً فقط منه الذي اعتقدت بأنه مفيد للطلاب المبتدئين. فيما يلي بعض الميزات الجديدة التي أضفتها إلى هذا العمل الجديد:

- قمت بترجمة الإنجليزية إلى العربية لإتاحة الفرصة لأولئك الذين ليسوا على دراية باللغة الإنجليزية للوصول إلى الكتاب. كثير من هؤلاء المستخدمين، وخاصة السريان منهم، أكثر معرفة باللغة العربية، وهي لغة شقيقة، من اللغة الإنجليزية.
- في الترجمة العربية للكلمات والتعابير السريانية، حاولت أن أكون صادقا، بقدر المستطاع، للمعنى الحقيقي للغة الأصلية.
- فيما يتعلق بالترجمة الإنجليزية، احتفظت بها كما هي في نسخة الملك جيمس الأصلية، مع بعض التغييرات الطفيفة للغاية التي اعتقدت أنها ضرورية لقراء الإنجليزية المعاصرين
- قمت بإضافة ملاحظات خاصة بي إلى بعض المفردات والمصطلحات لجعلها أكثر وضوحاً للقارئ.
- أضفت المراجع إلى غالبية الكلمات والمصطلحات المأخوذة من الكتاب المقدس.
- أنتجت القاموس في كل من نسخة إلكترونية قابلة للبحث وكذلك في نسخة ورقية تقليدية لأولئك الذين لا يشعرون بالراحة بعد مع التكنولوجيا الجديدة.

أخيراً، أمل أن يكون هذا العمل مفيداً لتلامذة اللغة السريانية المبتدئين، وأن يسهم بطريقة متواضعة جداً في الحفاظ على لغة عزيزة للغاية، والتي على مدى قرون، قدمت خدمة لا تقدر بثمن للحضارة الإنسانية.

بصالح مع صلوات
نبيل حنا سلمان

ههؤلا وؤؤلا أؤؤؤؤؤا مئؤؤها

List of English abbreviations

معاني مختصر الكلمات الإنكليزية

3 rd person	he, she, it, they	شؤؤن ئالؤ	مئؤؤها لؤؤؤا
adj.	Adjective	صفؤ	مئؤؤها
adv.	Adverb	ؤال	أؤؤؤؤا
Ant.	Antonym	مؤاض	ؤؤؤؤؤا
fm.	Feminine	مؤؤؤ	ؤؤؤؤا
ms.	Masculine	مؤؤر	ؤؤؤا
n.	Noun	أؤم	مئؤؤها
Note	Comment	ملاؤؤؤ	مئؤؤها
part.	Particle	أؤاؤ	أؤؤا
past.	Past tense	فؤل ماضى	ؤؤؤا وؤؤا وؤؤا
pl.	Plural	ؤم	ؤؤؤا
prep.	Preposition	ؤرف ؕر	ؤؤؤا
Pres.	Present tense	فؤل ؕاضر	ؤؤؤا وؤؤا وؤؤا
Root	origin	أؤل الكؤمؤ	ؤؤؤا وؤؤؤا
sg.	Singular	مؤرد	ؤؤؤا
Syn.	Synonym	مؤاؤف	ههؤلا
variant	Different form	ؤؤل مؤؤلف للكؤمؤ، اؤؤؤاق	ؤؤؤؤا مؤؤؤؤا
vb.	Verb	فؤل	ؤؤؤا

عدوي نبع لي، ظهر فجأة
 ܐܬܬܗ ܬܗܘܐ ܐܗܘܝܗ
 the river brought forth frogs, Exodus 8: 3
 فاض النهر ضفادع، خروج 3: 8
 ܐܬܬܗ ܬܗܘܐ ܩܕܝܫܬܐ ܠܗܬܐ
 my heart overflowed with good words
 فاض قلبي بكلمات طيبة
 ܡܠܚܝܬܐ ܬܬܝܒܐ ܡܥܝܐ
 thy presses shall pour forth wine
 معاصرُك تنبع خمرا
 ܐܘܝܬܐ ܕܝܬܝܒܐ
 the flowing of their springs
 جري، فيض ينابيعهم
 ܬܠܬܐ ܕܝܬܝܒܐ
 the source of the Nile
 منبع النيل
 ܬܠܬܐ ܕܝܬܝܒܐ
 a fount of blessings
 نبع البركات
 ܬܠܬܐ
 past. 3rd peron sg. ms.
 to kindle, inflame
 اشعل، الهب
 ܬܠܬܐ ܕܝܬܝܒܐ ܕܝܬܝܒܐ
 love of God inflamed them
 الهميم حب الله
 ܬܠܬܐ ܕܝܬܝܒܐ ܕܝܬܝܒܐ
 cedar wood easily takes fire, burns up

ܬܠܬܐ
 past. 3rd peron sg. ms.
 to awake from sleep, stir, begin to move,
 move, start; arise, emanate, have
 their origin
 ܬܠܬܐ ܕܝܬܝܒܐ ܕܝܬܝܒܐ
 انحدر من
 ܬܠܬܐ ܕܝܬܝܒܐ
 he is stirred, agitated with joy
 هائج من الفرح
 ܬܠܬܐ ܕܝܬܝܒܐ
 it is of Hebrew origin
 ترجع الى الأصل العبري
 ܬܠܬܐ
 past. 3rd peron sg. ms.
 to bark
 عوى
 ܬܠܬܐ ܕܝܬܝܒܐ
 he will bark at every stranger; speak roughly
 يعوي على كل غريب، يتكلم بخشونة
 ܬܠܬܐ ܕܝܬܝܒܐ
 the barking of our dog
 نباح كلبنا
 ܬܠܬܐ
 past. 3rd peron sg. ms.
 to spring up, flow (as water), to shoot up (as
 a plant); come to light, burst forth
 نبع، نبت، ظهر، انكشف
 ܬܠܬܐ ܕܝܬܝܒܐ
 my enemy suddenly appeared to me

2 Corinthians 11:25

ضُرِبْتُ بِالْعَصَا ثَلَاثَ مَرَّاتٍ،

2 كورنثوس 11: 25

مُتَعَذِّبٌ بِتَجَارِبٍ

plagued with temptations

مُتَبَلِّى بِالتَّجَارِبِ

نُجِرَا وَهَمًا هُوًا هَعَمًا

punishment befitting his fault

عَقَابٌ يَنَاسِبُ خَطَاةَ

نَهْ

past. 3rd peron sg. ms.

to dawn, to be morning, to shine, to wait till
dawn

لمع، أصبح، بقي حتى الفجر، أشرق

Variant: نَهْ

دَبْ نَهْ

at dawn, very early in the morning

عندما بزغ الفجر

مُبَرِّمٌ وَأَمَّ

before dawn

قبل أن يبرز الفجر

مَحَلًّا وَمَحَلًّا نَهْ

because the Sabbath was dawning

لأن السبت كان سيبزغ فجره

حَلَا أِهْ قُسْمُرْ نَهْ هَهْ

light shall shine upon thy ways

سيضيئ النور على طرقك

أَكَّهْ هَهْ حَرَحَمًا هَهْ وَكَّهْ

he continued till dawn in prayer to God

استمر بصلاته لله حتى الفجر

كَلَّ

past. 3rd peron sg. ms.

أخشاب الأرض تشتعل بسرعة

كَح

past. 3rd peron sg. ms.

to dry up, become dry

نَشَفَ، جَفَ، جَفَفَ، يَبَسَ

دَبْ هَهْ هَمَّا وَفَمَّا لَا كَح

before the potter's clay has dried

قبل أن يجف طين الفخار

هَلَّا وَنَهْ كَح حَمَمَّا

we must dry it in the sun

يجب أن نَجفّف في الشمس

كَلَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to draw, draw the bow, draw out of a pit; to
withdraw; to lead; to attract,
induce, persuade; to stretch out,
prolong, extend; beat, punish

سحب، انسحب، جر، جذب، بسط، قاد، نزع، مد،

أقنع، اندفع، ضرب، عاقب

نَهْ كَح كَح

he drew him aside

سحبه الى جنب

أَكَبْ كَلَّ إِيَّاهُ

I will draw all men unto me, John 12: 32

سأجذب كل انسان -الكل- الي، يوحنا 12: 32

كَمَحَا نَهْ كَمَحَمَّا وَنَلَّاهْ

a star led the Magi to come

نجم قاد المجوس ليأتوا

مَنَّا مَحَلًّا

the poison is extracted

السم يُستخرج

لَكَّهْ أَتَلَّا حَمَحَمَّا أَلَّاهْ

thrice was I beaten with rods,

نَجَّار
نَجَّارًا وَمُصَقِّلا
carpenter, sawyer
نَجَّار، حطاب
ذَكَرَ نَجَّارًا
the carpenter's son, the Lord
ابن النجار، المسيح

بُ
past. 3rd peron sg. ms.
to loathe, abhor, turn from, reject
كَرِهَ، مَقَتَ، نَبَذَ
نَبَا نَفْسِي مَعَ مَتَلَكُوتِهَا وَخُلُصَا
my soul abhorred the material things
مَقَتَتْ نَفْسِي الْأَشْيَاءَ الْمَادِيَّةَ فِي الْعَالَمِ
نَبَا كَرِهَ مَعَ سُلَامِهِ
she loathed the sight of him
أَبْغَضَتْ رُؤْيَاهُ، كَرِهَتْ شَوْفَتُو
بُوبُ وَسَا
stinking
كَرِيهِ الرَّائِحَةِ
بُوبُ حَصَّةً مَلَكُوه
Unmentionable
أَشْيَاءَ بَغِيضَةٍ لَا يَصِحُّ ذِكْرُهَا

بُ
past. 3rd peron sg. ms.
to wave to and fro, to toss, to roll, stagger;
to shake, tremble, quiver
تَأَرَّجَحَ، اهْتَزَّ، ارْتَجَفَ، خَفَقَ
Variant: بُو
سُأَوُ إِنَّا حَفَعْنَا
I lie tossing till the morn

to flee, take to flight
هَرَبَ، أَجَلَى
بَكَرَهُ مَعَ مَبْرُكَ ذَنْبُهُ
they fled before the barbarians
هَرَبُوا مِنْ أَمَامِ الْبَرَابَرَةِ

بَعَثَ
past. 3rd peron sg. ms.
to be long, lengthy of time, to continue, to
last
طَالَ، بَقِيَ، دَامَ، ثَبَتَ
سَمِعْتُ لُفْظًا ذَكَرَ نَجَّارًا
when impure thoughts persist in us
عِنْدَمَا تَسْتَمِرُّ الْأَفْكَارُ النَّجِسَةُ فِينَا
أَوْسَا نَجَّارًا
a long road, journey
طَرِيقٌ طَوِيلَةٌ، رَحْلَةٌ طَوِيلَةٌ
مَحَمَدًا وَحَصَا نَجَّارًا مَصْبَحًا
he endured death by slow fire
احْتَمَلَ الْمَوْتَ بِنَارٍ بَطِينَةٍ
أَكْبَحَ حَقْلًا
he spoke for a long time
أَطَالَ الْكَلَامَ
سَمِعَا مَكْبَحًا وَهَسَا
love is longsuffering, 1 Corinth 13: 4

المحبة تتأني، 1 كورنثوس 13: 4
أَكْبَحَ حَسَا وَهَسَا لَوْحًا مَعْتَقِبًا
be patient with me two days, grant me two
days' delay
امهلني يومين، طَوِّلْ بِأَلَيْكَ عَلَيَّ

نَجَّارًا
n. sg. ms.
carpenter

to be light, to give light, shine; to be lighted,
burn; enlighten, be clear sighted

ضاء، بدأ يضيئ، تنور، سطع، نور، كان
واضح الرؤيا

حَبَمَا يُّدَوُّ زُفَا

till the dawn shone; till daybreak

حتى طَلَعَ الصُّبَّاحُ

هُنَّ بَعْدَ الْوَقْتِ تَدَوُّهُ أَسْرَ هَمَمَا

then shall the righteous shine forth as the
sun

عندها يضيئ الصديقون كالشمس

مَحْذُوزًا حَبَمَ وَهَمَ

possessing marginal notes

فيها ملاحظات، تفسيرات جانبية، في بعض

الأماكن

مُحَلِّمًا هَمَ هَمَ حَقَّقَهُ وَهَمًا

كَلَمًا

enlightened by the brightness of the Divine
Word

منارون بضياء الكلمة الالهية

تَدَوُّهُ هَمَ هَمَ هَمَ

let your lamps be burning

فلتكن قناديلكم مضاءة

أَيْ هَمَ هَمَ هَمَ هَمَ هَمَ هَمَ وَهَمًا

Thou art the true light which enlightens
creatures

أنت هو النور الحقيقي الذي ينير البرية

سَدَا هَمَ هَمَ هَمَ هَمَ هَمَ هَمَ

he saw all things clearly

كان يرى جميع الأشياء بوضوح

مَحَقَّتْ كَهَ تَدَوُّهُ

they answer him clearly

يجيبونه بوضوح

أَتَقَلَّبَ حَتَّى الْفَجْرِ

أُحَا هُنَّ أَوْحَا

the earth quakes and quivers

الأرض تهتز وترتجف

حَمَمَهُ مَحَمَ حَكَمَ

he shakes his head at thee

يهز لك برأسه

بَا

past. 3rd peron sg. ms.

to break away, burst forth, drop away,
splash; to project, be prominent

نَتَأ، برز، اندفق، رش، طرطش

بَا هَمَمَهُ كَلَا حَمَمَهُ

their blood splashed upon my garment

طرطش دمهم على ثيابي

تَحَا وَتَبَّعَ هَمَمَهُ حَا مَحَمًا

tusks projecting and coming outside the
mouth

أنياب ناتئة وخارجة من الفم

هَمَمَ

past. 3rd peron sg. ms.

to roar; to moan, murmur

زار، أن، جار

هَمَمَ هَمَمًا

the seas roar

البحار تهدر

وَحَمَا هَمَمَ مَكَمَ

the thunder roars

الرعد صوته يزأر

هَمَزَ

past. 3rd peron sg. ms.

هَنْكَا وَلَا سَقَنْ مَحْسَا وَتَهْمِهْ لَاه

a lamp with unfailing oil to sustain its
brightness

سراج لا ينضب زيت نوره

أَلَا هَاهَا بَاهَا وَكَيْتَهْ هَاه

he had lost his sight

ذهب، فقد نور عينيه

لَحْلا هَكَّهْ بَاهَا وَ

a brilliant youth

شاب لامع

نَهْزَا

n. sg. ms.

river

نهر

مَحْ نَهْزَا وَهَنْزَتْ مَحْجَمَا كَهْزَا وَحَا،

فَهْزَا

from the Nile to the great river (the
Euphrates) Genesis 15: 18

من النيل الى النهر الكبير، الفرات،

تكوين 15: 18

مَحْخَا نَهْ وَتَمَا

river floods

الفيضانات النهرية

كَلَّفَا حَمَلَا نَهْ وَتَمَلَا

the Mesopotamian alphabet

أبجدية ما بين النهرين

نَهْ

past. 3rd peron sg. ms.

to rest, be at rest, stay quiet

توقف، انقطع، هدأ، استراح

Variant: نَسْ

نُسْ كَلَّالَا، مَحْسَعَدَلَا

the billows, the storm ceased

هدأت الأمواج العاتية، العاصفة

نُأَسْ مَحْ كَحْمَكُهْ

resting from his labour

يرتاح من عمله، تعبته

أَلَا أُوْهْ أَسْ هَاهَا مَحْ كَلَّكَا

go, our brother, take a little rest

اذهب يا أخانا وارتح قليلاً

كَلَّهْا مَحْزَا نَلَّاسْ

حَلَّعْتَمَعَدَهْ

may God the Lord of all be content with
your ministrations

فليكن الله سيد الكل راضياً بخدمتكم

مَحْزَا نَسْ نَعْمَهْ

the Lord grant rest to his soul

فليمنح الله راحة لنفسه

أَسْ حَمَحَدَلَا مَحْ كَلَّافَهْ

he put down the water pot from his
shoulder

أنزل جرة الماء عن كتفه

أَلَا مَحْسَدَا، مَحْسَا أَيْدَا

if it please you

إذا كان هذا يسرك

مَحْمَلَا هَكَّهْ مَحْسْ مَحْ هُكَّيْ هَاهْ كَرْتَلَا

death is far preferable to these miseries

الموت أريح بكثير من هذه الضيقات

هَمَحْمَحْسْ أَيْدَاهَا نُسَا كَحْفَقَدَهْ

and ye shall find rest to your souls,

Matthew 11: 29

وسوف تجدون راحة لنفوسكم، متى 11: 29

كَحْسَلَا نُسَا

he may live at ease

لِسَعَتِهَا قَاتِلَةٌ، عَضَتْ قَاتِلِيَّة

سَّحَا

adj. n. sg. ms.

lean, meagre, dried up, squalid

قَلِيلٌ، ضَعِيفٌ، فَدْر

فُدهَا سَّحَا

a meagre table

مَائِدَةٌ هَزِيلَةٌ

سَّحَا مَعِ زَهْمًا أَمْسًا

emaciated from constant fasting

هَزِيلٌ (الجسم) من الصوم المستمر

سَدَا

past. 3rd person sg. ms.

to go down, descend; to dismount, alight, get

off, get down; to sink, fall

نَزَلَ، رَجَعَ، ذَهَبَ، رَاحَ، زَالَ، تَرَجَّلَ

سَدَا كَمَا أُنْهَضَ

he marched against Antioch

نَزَلَ عَلَى (هَاجِمٍ) أَنْطَاكِيَّة

جَبَّ سُدًّا، وَصَحَّةً

with falling tears

بَيْنَمَا دُمُوعُهُ تَنْهَمِرُ

كُنْزِمَ مَعِ زَهْمٍ سُدًّا

Mary descended from David

مَرْيَمُ تَنْحَدَرُ مِنْ دَاوُدَ

سَدَا

past. 3rd person sg. ms.

to guard, watch, keep; observe

اِنْتَظَرَ، حَفِظَ، صَانَ، لَاحَظَ، اِنْتَبَهَ

Variant: نُهَدَا

مُنْهَدًا بِهِ نُهْدُورُ

لِيَعِشَ بَرَاةً، هُنَا

هُنَا وَنُسَا

sweet sleep

نَوْمًا هَنِيئًا، نَوْمَ الْهِنَا

حِينَ هُنَا وَنُسَا

Friday in Easter week

جُمُعَةُ التَّنِيحِ، الْعَظِيمَةِ

وَهَدُتْهَا دَسُتُسَا وَحَسْبَا

memorials and agapes for the departed

تَذَكَرَاتٍ وَمَوَائِدَ مَحَبَّةٍ لِلْغَائِبِينَ، الْمُنْتَظَلِينَ

سَدَا

adj. n. sg. ms.

a stranger, foreigner, alien; foreign, strange

غَرِيبٌ، أَجْنَبِيٌّ، خَارِقٌ

أَوْحَا سَدَا

a foreign land

أَرْضٌ غَرِيبَةٌ

لَا تَهْدَا كَمَا كَلَّهَا سَدَا

thou shalt have no strange gods,

Exodus 20: 3

لَا يَكُنْ لَكَ آلِهَةٌ غَرِيبَةٌ، خُرُوجَ 20: 3

لَا أَلَمٌ سَدَا

it is not strange

لَيْسَتْ (مَسْأَلَةٌ) بَغَرِيبَةٍ

سَدَا

n. sg. fm.

bite, sting

عَضَّةٌ، لَسْعَةٌ

root: سَدَا

مُنْهَدًا بِهِ سَدَا

its sting is deadly

علامة، راية، رمز، هدف، غاية، عزم، مقصد،
معنى، حجة، موضوع، وزن

selling on credit.
بائعاً بالسلفة، على الحساب

يَهْج

past. 3rd peron sg. ms.

to take, receive, assume
تسلم، أخذ، تناول

هَمْسًا لَا يُقَدِّ

he takes no bribe
رشوة لا يأخذ

يَهْجَهُ هَمْسًا وَهَمْسًا

they were partaken of the Holy Spirit
أخذوا (اشتركوا بـ) الروح القدس

يَهْجَ كَهْ أَيْدِيًا، ذَا

he took a wife (married), a son (adopted)
أخذ له زوجة، أخذ له ولداً، تبنى

يَهْجَ مَقْصِدًا

to draw a sword
استل السيف

يَهْجَ مِزًا

to wage war
شن الحرب

حَمَّجَهُ يَهْجَ

he thought, considered, had in his mind
افتكر، اعتبر، حسب في فكره

أَلَا يَهْجَ هُوَ كَأَنَّ.....

this is to be taken, understood, as relating
to ...

يُفْهَمُ مِنْ هَذَا أَنَّهَا تَتَعَلَّقُ بـ.....

يَهْجَمًا

Receiving Holy Communion
تناول القربان المقدس، المناولة

the disciple who betrayed his master
التلميذ الذي خان معلمه

فُحِّلًا بَحْلًا

dishonest labourers, Matthew 20: 1 to 16
الفَعْلَةُ الْغَيْرِ أَمْنَاءَ، مَتَّى 20: 1 - 16

وَلَا تُحَلِّلًا

unfeigned

دون غش، غير مغشوش

حَلًّا تَحَلًّا

wily

مملوء غشا

يَهْجَ

past. 3rd peron sg. ms.

to weigh; try, prove, tempt, estimate,
known by experience

حاول، جرب، قدر، اختبر

كَبِّ حُجًّا يَهْجَ كَرَحًا

wishing to test the matter

لما أراد أن يختبر المسألة، القضية، الشيء

هَهِلًا هَهُ هَهِلًا

the tempter, Satan

الشیطان ذاك المجرب

حَمَّجَ حَمَّجًا

acquainted with places

على معرفة بالأماكن

حَمَّجَ حَمَّجًا

experienced in war

خبير في الحرب

حَمَّجًا حَمَّجًا أَلَا يَهْجَ

it has been ascertained

قد عُرف، بُرهن بالاختبار

كَبِّ حَمَّجَ حَمَّجًا

n. sg. fm. a
 musical note, gentle sound or voice, soft
 whisper, tone of the voice
 نغمة لحن، نوبة موسيقية، ترتيلة، صوت
 ناعم، نبرة الصوت
 حُتْرًا سَكَنَتْ تَحْتَهُ
 harps of sweet notes
 قيثائر حلوة النغمات
 تَحْتَهُ بِمِثْلِ
 sirens' melodies
 نغمات الحوريات

past. 3rd peron sg. ms.
 to breathe; blow; swell
 نفخ، انتفخ، ورم، زفر
 نَفَسَ حَاقَهُ يَوْمَ نَعَمًا وَتَنًا
 He breathed into his nostrils the breath of
 life
 نفخ في وجهه -أنفه- نسمة الحياة
 فَهَمَّ كَفَتْهَا
 blow out the lamps
 اطفئوا القناديل
 نَفَسَ مَعَ الْكُفَا
 inspired from God
 مُسْتَلْهِمٌ مِنْ اللَّهِ
 نَفَسُوا أَلَمَهُ
 ye are puffed up
 انكم منتفخون، متكبرون
 هَذَا نَفْسٌ مَعَ هُجْرَةٍ
 being inspired by His grace (God)
 مستوحون من نعمته
 هَذَا مِثْلُهَا

مَحْضًا وَأَوَّلًا
 taking the mysteries
 اخذ الأسرار، التناول
 مَحْضًا وَتَعًا مَحْضًا
 polygamy
 اتخاذ زوجات متعددة، تعدد الزوجات
 مَحْضًا حَاقًا
 putting on an appearance, hypocrisy
 التظاهر، النفاق

adj. sg. ms.
 weak, infirm, sickly
 ضعيف، مريض
 نَصَبَتْ كَيْفَهُ
 his eyes are weak
 عيناه ضعيفتان، نظره خفيف
 نَصَبَ جِسْمَهُ
 infirm in body
 ضعيف الجسم

past. 3rd peron sg. ms.
 to pour; to flow; to cast
 صب، انصب، سبك، سكب، جرى
 نَصَرَ دَائِبَتَهُمْ حَمَقًا
 he hurled threats at their ears
 كال التهديدات على آذانهم
 هَلْ نَصَبَ كُفْرَهُ
 their gods are molten images
 آلهتهم تماثيل مسكوبة، مصهورة

تَحْضًا

فَقَدْ تَمَّ هَوْدَه

to lose hope

فقد أمله

فَقَدْ خَلَّ لُحْمُهُ، خَلَّ كَيْفَا

he took to his bed, fell ill

انطرح في الفراش، مرض

فَقَدْ حَكَمَهُ، كَهَمَّتْهَا

robbers fell upon them

وقع عليهم (هاجمهم) اللصوص

مَعَالَا حَصْبًا، لَا يُقْدَا

it causes mighty towers to fall

تدك الابراج العالية، العظيمة

نُفَلَا

a deserter

الهارب من الجندية

نُفِرَ

past. 3rd peron sg. ms.

to shake, toss; to throw away; impel

نفض، رمى، قلب

نُفِرَ مِخْطَرَا

she emptied her pitcher

أفرغت الجرة

فَرَّ شَلَا

shake off the dust, Matt 10: 14

انفضوا الغبار، متى 10: 14

نُفِرَ مَحْنُهُ مَعْنَا، وَهْنَا

she shakes off the heaviness of sleep

تنفض عنها ثقل النوم

نُفِرَ أَيْدِيَهُ مِمَّ يَحْتَصِفُ مَسْبَا

he shaketh his hand free of bribes

ينفض يده من أخذ الرشوة

winnowed corn

حبوب الذرة المذرات، المغربلة

فَقَدَ

past. 3rd peron sg. ms.

to fall, collapse; throw, cast

وقع، انهدم، فشل، ارتدى، رمى، انطرح

أَنْ أَفَقَا لُحْمِي، حَسْبِي

if thou wilt fall down and worship me,

Matt 4: 9

ان خرت سجدت لي، متى 4: 9

فَعَصَمَ هَذَا، فَعَا

he fell into despair

وقع في يأس

فَعَدَّ حَسْبُهَا

they fell upon each other

تخاصموا، تضاربوا، وقعوا ببعضين

لَا تَعْلَمُ كَيْفَ أَمْرٍ رَجَمْتَهُ

it did not fall out as he wished

لم تجري (الاشياء) مثلما اراد

أَهْ حَمَلُهَا، وَفَعَا كَيْفَ

oh, what confusion has befallen us

يا للبلبة التي وقعنا بها، حدثت لنا

تَعْلَمُ حُذَّ لَهَا، وَحَدَا

great penitence laid hold of her

انتابها تأنيب ضمير شديد

هَمَلَا، وَفَعَا كَيْفَ

the medicine suitable for him

الدواء الذي يناسبه

فَقَدَ مِمَّ مَعْبَا

to desert monastic vows

هرب من (هجر) نذوره الرهبانية

أَمْ مُلْكُ قُصَاةٍ يَتَّبِعُونَ

as potter's vessels thou shalt dash them to
pieces, Psalm 2: 9
كخزف الفخار تحطمهم، مزمور 2: 9

يَعْمَدُ

past. 3rd person sg. ms.

to go out; bloom; passed by; come to pass

خرج، مر، حدث، ازهر

Variant: تَعَقَّدُ، تَعَقَّدُ

لَا أَمْ رَجُلُهُ يَوْمَ مَدْحُ

the affairs did not turn out as he wished

لم تسر الأشياء حسب ما تمنى

لَا يُعْمَدُ نَ، كَصَبِيحَا مَحْيَا

نun is not pronounced in مَحْيَا and مَحْيَا

لا تلفظ النون ن في مَحْيَا و مَحْيَا

يَوْمَ مَحْ كَحْمَا، كَحْمَا

to die; to lose his labour

خرج من الدنيا (مات)، خسر عمله

لَا يُقَمِّدُ إِيَّا زُهْمَا سَكْفَهِي

I make no excuse for him

لا اعطي عذرا عنه

مَحْمَا سَهْوُ أَرْفَا

care causes white hairs

الهم يخرج (يسبب) الشعرات البيضاء

تَعْمَدُكُمْ مَحْ حَتْمُهُمْ

they shall cast you out of their synagogues,

John 16: 2

سيخرجونكم من مجامعهم، يوحنا 2: 16

أَقْمَدُ تَعْقُدُ

I will pay expenses

سادفع النفقات

يَعْمَدُ تَعْقُدُ

he reckons the cost

يحسب كلفته

تَعْقُدُ لَاهُ

supplies for the journey

مصاريف، مؤونة الطريق، الرحلة

تَعْمَلُ

n. sg. ms.

breath, soul, life; a person, one

نَفْس، نَفْس، روح، حياة، شخص، واحد

Variant: نَعْمَا، نَعْمَا

تَعْمَلُ مَحْمَلَا

a rational soul

النفس العاقلة

مَحْمَلَا تَعْقُدُهُمْ مَحْ مَحْمَلَا

He saves their souls from death

يخلص انفسهم (ارواحهم) من الموت

يُسَلِّمُهُمْ يَوْمَهُمْ كَلَّا يَفْقَدُهُمْ

they feared for their lives

خافوا على انفسهم

مَحْمَلَا تَعْقُدُ

metempsychosis

تقمص

مَحْ أَمْ تَعْمَلُ كَلْفَتَا تَعْقُدُ

they took captive about 50,000 souls

سبوا (اسروا) حوالي 50,000 نفس

أَلَاؤُهُ وَكَ حَكَّتْ تَعْمَدُ

he was exalted in his own eyes

عَظُمَ بَعَيْنِي نَفْسُهُ

تَعْمَدُ، تَعْمَدُ

I myself, we ourselves

انا بنفسي، نحن بذاتنا

مَحْدُوبٌ ۖ فَهَذَا نَعْمَتُهُ، مَا مِ قَدْ
وَهُ سُلْ

it is sown a natural body, it is raised a
spiritual body, 1 Corinthians 15: 44

يزرع جسماً طبيعياً (حيوانياً) ويقوم جسداً
روحانياً، 1 كورنثوس 15: 44

هَذِهِ تِلْكَ نَعْمَتُهُ

diseases of the soul, the mind

الامراض النفسية، العقلية

أَمَّا هُوَ نَعْمًا، أَمَّا هُوَ نَعْمًا وَتِلْكَ

the breath of life is still in him; he still
breathes

ما زال حياً، بعد فيه نفس

لَا تِلْكَ لَهُ ۖ لَهُ ۖ نَعْمًا

they shall give them no rest

لَا يَعْطُهُمْ فُرْصَةً، مَا يَعْطُوهُنْ نَفْسَ

حَيًّا مَحْيَا، لَا مَحْيَا

animate and inanimate creatures

كاننات حية، جامدة

نَعْمًا

n. sg. ms.

refuse, rubbish

نفاية، زبالة، قذارة، قمامة

أَمَّا نَعْمًا ۖ وَنَعْمًا ۖ مِ قَدْ

as refuse cast out of the house

كالقمامة التي تُرمى خارج البيت

أَمَّا نَعْمًا ۖ وَنَعْمًا ۖ وَتِلْكَ

one who is the scum of all monks

شخص هو حثالة جميع الرهبان

نَعْمًا

past. 3rd peron sg. ms.

to plant; found; erect

غرس، نصب، أسس، أقام

أَمَّا نَعْمًا ۖ وَنَعْمًا ۖ مِ قَدْ

a tree planted by a water course,

Jeremiah 17: 8

شجرة مغروسة على جدول ماء، ارميا 17: 8

مَحْدُوبٌ ۖ وَنَعْمًا ۖ مِ قَدْ

the implanted word

الكلمة المغروسة في كياننا

سَمَاءُ نَعْمًا

zoophyte

حيوان نباتي

مَحْدُوبٌ ۖ وَنَعْمًا ۖ مِ قَدْ

instinctive operations

أفعال، أعمال غريزية

نَعْمًا ۖ وَنَعْمًا ۖ مِ قَدْ

He who planted paradise

ذاك الذي غرس الفردوس

نَعْمًا

past. 3rd peron sg. ms.

to shine out, flame upwards, be brilliant; to

be well known, distinguished, to

become famous, celebrated; to be

victorious, triumphant

مجد، ظفر، اشتهر، لمع، التهب، اضاء، انتصر

نَعْمًا ۖ وَنَعْمًا ۖ مِ قَدْ

bright as crystal

لامع كالبلور

نَعْمًا ۖ وَنَعْمًا ۖ مِ قَدْ

the victorious martyr was burnt with fire

احترقت القديسة المنتصرة بالنار

نَعْمًا ۖ وَنَعْمًا ۖ مِ قَدْ

مَتَّعَهُمْ يَوْمَئِذٍ بِمَنْعِهِمْ سَعَاءٌ
 they tattooed their arms as the heathens
 وشموا اذرعهم كما يفعل الوثنيون
 اَمْعَمَ السَّمَاءُ
 a sponge full of holes
 اسفنجة مليئة بالثقوب
 ثَقْبٌ فِي حَائِطٍ
 a hole in the wall
 ثقب واحد في الحائط

صَرَّ

past. 3rd person sg. ms.

to prick, puncture; to be pure, clean; to be
 thin; to be fresh, wholesome,
 healthful

وخز، نقر، نظف، رق، تنقى

اَنَا مَحْفَقٌ اُنْتَقِي

I, spotted, was purified

انا الملطخة طهرت

قَطْرًا وَنَهَبَ

pure water

ماء نقي

نَفْسًا نَهَبًا مِّنْ سَمْعًا حَقًّا

a soul free from evil thoughts

نفس نظيفة خالية من الافكار الشريرة

نَمَّ

n. sg. fm.

a sheep, ewe

خروف، نعجة

وَحْدًا حَسْبَقًا

feed my sheep, John 21: 17

ارع خرافي، يوحنا 21: 17

I have celebrated public prayer for the
 Khalifa

عظمت الخليفة في صلاتي العامة، الشعبية

اَلْاَرَضُ كَاوُحًا فَنَتُّ

he was celebrated in the four corners of the
 earth

صار مشهورا في اركان الأرض الاربعة

كَتَبَ تَرَسُّسَهُمْ وَهَيْوَتَهُ

he wrote the heroic deeds of the martyrs

كتب (عن) اعمال الشهداء البطولية

تَرَّ

past. 3rd person sg. ms.

to chirp, twitter; squeak; shriek; hum;
 chant, sing, praise

غرد، غنى، همس، لدن، مجد، صرصر،

صرخ

اَمَّ صَوْنًا وَصَنَّوْا تَرَّوْا

as a swallow twittering so did I twitter

كما تغرد السنونة غردت

مِّنْ كَحْنًا مَّتَرَّوْا مَكَّتَبِ

thy words quaver out of the dust

من التراب تصرخ كلماتك

هَامَلَهَا مَتَرَّوَا حَقَّوْا

the poetess sings the praises of the rose

الشاعرة تشدو للورد

مِّنْ هَمَلًا وَحَمَلَهَا مَحَلَّوْا اَيَّ

Thou are lulled by the Virgin's lips

انك تهدد بشفاها البتولة

بَحَّ

past. 3rd person sg. ms.

to bore, pierce, dig through

ثقب، حفر، غرز

لزم، التحق به، خضع، اتحد به، اتفق، جامع
كَحَا تَقَّ لَأَيْدَاهُ

a man shall cleave o his wife, Genesis 2: 24

الرجل يلتصق بامرأته، تكوين 2: 24

تَعَمِدُهُ شُعَلًا مَعَتَا

great multitudes followed him

تبعه أناس كثيرون

تَعَمُّ نَفْسِي حَقًّا

my soul cleaveth to the dust, Psalm 119: 25

لصقت بالتراب نفسي، مزمور 119: 25

كَلَامًا وَتَعَمُّ

the words which follow

الكلمات التالية

إِنَّمَا وَتَعَمُّ هَذِهِ كَلِمَاتُهُ

some who adhered to his opinion

الناس الذين كانوا يتبعون رأيه

حِكْمًا وَتَعَمُّ، شَحْمًا تَعَمُّ كَلِمَةً

to brevity of speech wisdom is united

للكلام القليل تلتصق الحكمة

كَلِمَةً فَكَلِمَةً هَذِهِ إِيَّاكَ

serve Him and cleave unto Him

له اعمل (اعبد، اخدم) وبه تمسك

وَكَلِمَةً كَلِمَةً وَتَعَمُّ هَذِهِ كَلِمَةً،

أَلَا كَلِمَةً إِيَّاكَ وَتَعَمُّ هَذِهِ كَلِمَةً

they (Nestorians) do not confess Him to be

God made man but man conjoined with

God

النساطرة - لا يعترفون به الهًا متجسدًا بل

إنساناً متحدًا بالله

سَحَابًا مَعَمُّ كَلِمَةً لَكَلِمَةً

Love brings us close to God

الحب يوصلنا لله

تَعَمُّ وَتَعَمُّ أَمَّا وَتَعَمُّ

the ewe which bare the lamb of life

النعجة التي وَلَدَتْ حَمْلَ الْحَيَاةِ

تَعَمُّ

past. 3rd peron sg. ms.

to take vengeance

انتقم

تَعَمُّ إِيَّاكَ مَعَمُّ

I take vengeance on you

انتقم منكم

أَتَعَمُّ بِلَدِّهِ وَتَعَمُّ

the blood of my servants is avenged

دم خدامي انتقم له

تَعَمُّ حَقْمًا

he defers taking vengeance

يؤجل الانتقام

تَعَمُّ

n. sg. ms.

a cave, den, hole

كهف، عرين، جورة

تَعَمُّ وَتَعَمُّ

holes of the rock

أجفار الصخر

أَحْلًا حَقْمًا

foxes in their dens

الثعالب في جورها

تَعَمُّ

past. 3rd peron sg. ms.

to cleave, stick to, be joined; to adhere,

accompany, follow, agree with; to have

intercourse

to hew out, hollow out

نقر، حفر

مَحَدًا يَنْحَتُّ فِي هَذَا صَخْرًا

a tomb hewn in the rock, Matt 27: 60

قبر كان منحوتا في الصخر، متى 27: 60

نُقْرُ: اِحْكُنَا

woodpecker

نقار الشجر، الخشب - نوع من العصافير

نَضَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to knock, beat, play an instrument, encamp

دق، قرع، ضرب، أقام، عزف

نَضَّ كَلًّا نَهْرًا

he encamped by the river

خيم على (بقرب) النهر

مَضَعَهُ هَتَفًا لَكَ

knock and it shall be opened unto you,

Matt 7: 7

اقرعوا يفتح لكم، متى 7: 7

كَلًّا وَحَدًّا يَضَعُ هَدًّا

they were at the door of death

كانوا يقرعون على ابواب الموت، كانوا

قريبين من الموت

نَضَّ حِمْلًا بِاصْحَابِهِ

they battered the wall violently

دكوا السور بعنف

نَضَّ وَلاَ يَضَعُ

apples without a bruise

تفاح لا لطشات فيه

نَضَّ كَلًّا سَبِيحًا

he smote his breast

ضرب على صدره

نَمَعًا حَمِيًّا

fleshly intercourse

الاتحاد الجسدي

كُنِيَ نَمَعًا

my companion, my wife

رفيقتي (رفيقة حياتي)، زوجتي

أَسْحَكَ حَمْعًا وَفَعَلَتْهَا

she was defiled by intercourse with idols

دُنست بمجامعة الاوثان

نَمَعًا وَخَدَمًا

a company of servants

مرافقون من الخدم

نَمَعْتُهَا فِي وَهْدِ

the confines of Tyre

توابع صور، صور وتوابعها

نُكُلًا حَصَصَةً دَلِيلًا

inheritance according to affinity and

relationship

الإرث بالتقارب (الزواج) أو القربى

نَمَعًا هَدًّا كُنِيَ

material union

الاتحاد المادي

دَلِيلًا سَبِيحًا كَلًّا حَصَصَةً

the books of the Old and New Testament in

order

الكتب العتيقة والجديدة بالتتالي، اي كتب العهد

القديم والعهد الجديد

هَدًّا وَنَمَعًا

inverse order

الترتيب العكسي

نَضَّ

past. 3rd peron sg. ms.

نَعَمَهُ كَادَا

sorrow smote him

ضربه الألم، الحزن

نَعَمَ نَعَمَاتِهِ، كَهَجَلَا

to sound the timbrels, beat the drums

دق على الدف، ضرب على الطبل

نَعَمَ لَأَتَا كَحَصَمَا

he rang the brethren to meeting

قرع للاخوة للاجتماع

نَعَمًا وَنَتَا

the clanging of armour

قرقة السلاح

نَعَمَ وَنَمَا

dispute, headache

خلاف، خصام، صدام

نَدَبَقَ نَعَمًا حَمُؤًا رَحَمًا

هَامَعَمَعَا

the sounding board is struck at the
beginning of prayer and service

يُقرع الجرس في بداية الصلاة والقداس

نَعَمًا وَنَعَمًا

the mallet of the sounding board

مطرقة الجرس الخشبية

نَعَمًا

n. sg. fm.

breath, breathing; a living being, soul

نَفَس، تنفس، كائن حي، نفس

root: نَعَم

Variant: نَعَمًا

لَا حَيٍّ مَبْنِيهِ نَعَمًا

he left no living soul of them

لم يترك منهم نفساً، أحداً حياً

كَأَنَّ نَعَمًا إِنْشَدَا أَلَمًا

she is at her last gasp, breathes her last
breath

هي عند النسيمة الاخيرة

وَلَا نَعَمًا

lifeless

لا نسيمة فيه

نَعَمَ

past. 3rd peron sg. ms.

to kiss

قَبَّلَ

لَا مَحَلَّ وَكَلَّ كَحَصَمَه

she hath not ceased to kiss my feet,

Luke 7: 45

لم تكف عن تقبيل رجلي، لوقا 7: 45

نَدَا

past. 3rd peron sg. ms.

to outweigh, incline, exceed

سحب، نزع، رجح، فاق

مَعَمَلًا نَدَا هَامَعَمَه كَم نَعَمًا

إِنْشَدَا

the scale inclined and hung equal with the
other

كفة الميزان مالت وتساوت مع الاخرى

نَدَا نَعَمًا مَعَ دَنَمًا

the soul outweighs all created things

النفس ترجح كفة كل الاشياء المخلوقة، تفوقها

نَدَا

past. 3rd peron sg. ms.

to draw on, out, in or up, to attract, entice,
to draw or pull

انتشر، انحل، فسد، تساقط، سقط، اسقط، نثر

وَلَا تُسَوِّى خُتْمَهُمْ مِّمَّ هَاهُنَا

lest their grapes fall from their clusters

لنلا تقع حبات عنبهم من العناقيد

سُورِ كَهَقَا مِمَّ وَصَحَا وَصَحَا

stars fall off from the firmament of heaven

النجوم تقع من رقعة السماء

سُورِ مِمَّ حَمْلُهُمْ وَاحِلَا

worn out by the lapse of time

منهكون من عنق الزمان، كبر السن

سُورَا حَفْلُهُمْ وَهُ لَا يَحِيثُ حَفْصُهَا

he gave no crumb from his table to the poor

فُتاة مائدته لم يعط للمساكين

سُورِ لَمَحَاتَا

falling off of the eyelashes

تساقط الاهداب

سُورِ

past. 3rd peron sg. ms.

to tear, lacerate, pluck

مزق، نثش، نتف، نهش، انقض، مزق

سُورِ وَبَلْعُهُمْ تَرَا

a dove which hawks have torn

الحمامة التي نهشتها الصقور

فَصَحَا وَبَلْعُهُمْ مَحْذُورَا

a loaf of which part has been torn off in the oven

رغيف نُثش منه للتور (في التنور)، رغيف

لصقت قطعة منه في التنور

سُورِ بِلَاغَا

book of excerpts

كتاب مقتطفات، نثوشات

سُورِ مَحْذُورَا وَبَلْعَا

سحب، اجتنب، جذب، نزع، نتف

Variant: سُورِ

سُورِ وَبَلْعَا

plucked out hair

شعر منتوف

سُورِ بِلَاغَا

boisterous winds

رياح عاصفة، صاخبة

وَالْمَلَأُفَ لَمْ يَحْذَرْ كَيْفَ يَحْذَرُهَا

that your mind may be attracted towards a life

of perfection

لينجذب ذهنكم نحو حياة الكمال

سُورِ وَبَلْعَا مَحْذُورَا

the crafty adversary tears at me

العدو الماكر ينهش بي

رَجَّهَ وَبَلْعُهُمْ سُلُوكُهُمْ حَمْلُهُمْ

they wanted to seize the kingdom for themselves

ارادوا ان ينتزعوا المملكة لأنفسهم

سُورِ صَحِيحَاتُهَا

distracted by many things

مشتت (ملتهي) بأشياء كثيرة

سُورِ وَبَلْعُهُمْ حَمْلُهُمْ وَاحِلَا

dragged hither and thither.

مشدودون الى هنا وهناك، مشققين بين هون وهونيك

سُورِ وَبَلْعُهُمْ مَحْذُورَا

the attraction of the magnet for iron

جذب المغنطيس للحديد

سُورِ

past. 3rd peron sg. ms.

to fall off; wither, waste, decay; spread

pieces by birds of prey
أَكَلُوا مِنَ الْحَيَوَانَاتِ (المفترسة) وَمُزَقُوا مِنَ
الطُيُورِ الْجَارِحَةِ

tearing his hair
نَاتِفًا شَعْرَ الرَّأْسِ، نَتَفَ شَعْرَاتِ رَأْسِهِ
لَأَنَّهُمْ حَقَّتْ لَهُ
they were eaten by wild beasts and torn in

ص

tin
صَفِيحٌ، تَنَّاكٌ
صَحْفَةٌ
n. sg. fm.
density, closeness, thickness, multitude
كثَافَةٌ، قَرَبٌ، سَمَاكَةٌ
root: صَحَفَ

صَحْفَةٌ صُلَا
hoarseness
بَحَّةٌ فِي الصَّوْتِ
صَحْفَةٌ تَمَعَا
asthma
رَبْوٌ

صَحْفَةٌ
joined together, in one صَحْفَةٌ = أَصْحَفٌ
مدغومة، موحدة - أَصْحَفٌ = أَصْحَفٌ
لَهُوَ صَحْفَةٌ صَحْفَةٌ
thickly wooded mountains
جِبَالٌ كَثِيفَةٌ بِالْأَشْجَارِ

صَحَفَ
past. 3rd peron sg. ms.
to bear, carry; to suffer, endure
حَمَلَ، احْتَمَلَ، عَانَى

صَحَفَ
past. 3rd peron sg. ms.
to grow old, to age
كَبُرَ فِي السِّنِّ، شَاخَ، شَابَ
صَحَفَ صَحْفَةً
he was aged and full of days
هَآ أَتَا صَحْفَةً
lo! I have grown old
هَآ قَدْ شَخْتُ
صَحْفَةً صَحْفَةً
old wives' tales
قَصَصُ نِسَاءٍ كَبِيرَاتِ السِّنِّ، خَبَرِيَّاتِ نِسْوَانٍ
خَتَارِيَّةٌ
صَحْفَةً صَحْفَةً
the prior of the monastery
رئيس الدَّيْرِ

صَحْفَةٌ
n. sg. ms.
silver
فِضَّةٌ
صَحْفَةٌ صَحْفَةً
lead
رصاصٌ
صَحْفَةٌ صَحْفَةً

suppose
فكر، ظنه صحيحاً، اُقتنع، اعتقد
هُدَحْ: إِنْ
I suppose
أُعتقد
هُدَحْ: حَتْفَمَهْ \ وَشَحْصَحْ: أُنْهْ
thinking themselves to be wise
معتقدين انفسهم حكماً
هُدَحْ: إِنْهْ هَدَحْ: حَدَحْ
truly I have hoped in the Lord
حقاً ارتجيت الرب
مَهْدَحْ: إِنْهْ حَصْ \ سَهْ: إِنْهْ
I bring you good tidings of great joy,
Luke 2: 10
ها انا ابشركم بفرح عظيم، لوقا 2: 10
أُمهَدَحْ: مَدَحْ: مَحْ مَلَا
Mary received the message from the angel
بُشرت مريم من الملاك
مَلَحْ: إِنْهْ مَهْدَحْ: حْ
it seems to me superfluous
تبدو لي غير ضرورية
مَحْ \ مَهْدَحْ: حَبْ: إِنْهْ هْ هْ نَسْ
whoso shall endure unto the end, shall be
saved, Matthew 24: 13
من يصبر الى المنتهى يخلص، متى 24: 13
لَا مَهْدَحْ: إِنْهْ أَلَا \ كَسَحْ
he ate only bread
لم يأكل إلا الخبز
وَلَا هَدَحْ
hopeless
مَيْنُوسْ مِنْهْ، لَا أَمَلْ مِنْهْ
فَهْمْ: هَدَحْ

هُحْكْ: لَحْتَا
porters, carriers
حمالون
نَقَا \ وَهَحْ: مَمَسَا
the sufferings which Christ bare
العذابات التي عاناها يسوع
هَكْ: نَمَسَتْ: هَحْ: هْ هْ كْ
many trials were laid upon him
تجارب كثيرة حُمِلَتْ عليه

هَحْ
past. 3rd peron sg. ms.
to be full, satiated, satisfied
شبع، أشبع، اكتفى
هَحْ: إِنْهْ
I am full
شبعْتُ، اكتفيت
أُمهَدَحْ: رَحْ: إِنْهْ
he was filled, covered, with shame
شبع عاراً
نَمَسْ: هَدَحْ: أَوْحْ: كَلَفْ

Jesus satisfied 4,000
يسوع أشبع 4000
قَلَا \ وَهَحْ: إِنْهْ
abundant fruit
فاكهة، ثمار وافرة
وَكَلَا \ وَلَا هَحْ
insatiable desire
شهية لا تشبع، نهمة

هَدَحْ
past. 3rd peron sg. ms.
to think, hold as true, be convinced, believe,

ܡܢ ܕܒ ܡܢܗ ܗܠܐ ܝܫܡܗ

from my tenderest youth

مذ كنت صغيراً جداً

ܡܢܗ ܠܚܡܐ

it is enough, too much for you

كاف لكم، كثير لكم

ܡܡܝܡܐ ܕܐܢܬܐ

variously, in many ways

بطرق مختلفة

ܡܢܗܝܢ

past. 3rd peron sg. ms.

to bow, do reverence or obedience; to

adore, worship

خر، انحنى، سجد، اطاع

ܕܡܢܐ ܕܒ ܡܢܗ ܠܟܐ ܐܚܬܝܢ ܡܒܪ

ܠܐܘܬܐܝܬܐ

the priest when he bows thrice before the

altar

عندما يسجد -يركع- الكاهن ثلاث مرات أمام

العرش -المذبح

ܡܢܗܝܢ ܠܡܠܝܚܐ

worship the Lord

اسجدوا للرب، اعبدوا الرب

ܡܢܗ ܠܡܠܝܚܐ

sunflower

عباد، دوار الشمس

ܡܢܗ ܠܡܠܝܚܐ

place of worship

مكان العبادة

ܡܢܗܠܐ

n. sg. ms.

a bunch, cluster

he despaired

يئس، فقد الأمل

ܡܠܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to increase, multiply, grow in number,

spread

زاد، تضاعف، كثر، نما بالعدد، انتشر، زاد،

نجح

Variant: ܡܢܗܝܢ

ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ

it is twice as many

يزيد مرتين عن العدد

ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ

magnify him with your hosannas

عظموه باوشعنااتكم

ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ

much talking, talkativeness

كثرة الكلام، ثرثرة

ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ

often times

مرات عديدة

ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ

nouns in the (Syriac) plural take points

(siome')

الأسماء في -السريانية- بنقطتين-سيامي- تصير

جمعاً

ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ

he shall be greatly rewarded

يكافأ كثيراً

ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ

much more, very far away

أكثر بكثير، بعيد كثيراً

Thou who didst care for the sick, heal my sickness

Variant: **عم**

صلى

عنقود

الأشياء المنتظرة
 חַמְסָאָא יוֹא וְיוֹאָ וְחַמָּא
 evening was drawing near
 كان المساء يقترب
 חַמְסָא יוֹא וְיוֹאָ וְחַמָּא
 Christ is He who is looked for
 المسيح هو الذي يُنتظر

חַמָּא

past. 3rd peron sg. ms.

to be stupid or foolish; to act foolishly,
 stupidly; to be known, understood;
 do wrong
 تصرف بحماقة، بغياوة، فهم، عرف، أخطأ
 Variant: חַמָּא

לֹא אֲמַלְתְּהּ מַדְבַּר וְאֵלֶּיךָ
 they did not understand what he said
 لم يفهموا شيئا مما قاله
 אֲלֵךְ אֲמַלְתְּהּ חֻ אֲסַמֵּר
 if thy brother have done thee wrong,
 Matt 18: 15
 إن أساء لك أخاك، متى 18: 15

כָּחֵלָא חַמָּלָא

a foolish man

رجل أحمق، غبي

חַמָּלָא יוֹא חֵסֵי וְיֹא חַמָּלָא וְחֵסֵי
 it is foolish to think this
 من الحماقة أن نظن ذلك

חַמָּמ

past. 3rd peron sg. ms.

to form, shape, draw, pretend
 شكل، رسم، تظاهر
 Variant: חַמְמָא

turned aside from your way
 חָדַתְּ עַן طְרִיקְךָ
 אָמַלְהֵם מִסֵּדֵם \ עָחַדְּ לְאֻמֵּי
 he parted from them and went to Armenia
 افترق عنهم وذهب الى ارمينيا
 אָדָם אָמַלְהֵם עָחַדְּ
 Adam went wrong and rebelled
 آدم ضل وتمرد

חַמָּא

past. 3rd peron sg. ms.

a hedge, fence, hindrance, obstacle,
 repairing, stopping
 سياج، حد، عائق، عقبة

חַמָּתְהֵם לֵאמֹר חָחֵדְ

the repairing of our ruin

اصلاح خرابنا

מִחַטְאֵי יָדַי וְחַמָּתְהֵם חֵסֵי חֵסֵי
 חַמָּתְהֵם אֲמַלְתְּהֵם

my sins have separated me from Thy grace
 خطاياي صارت سياجا، عائقاً بيني وبين نعمتك

חַמָּא

past. 3rd peron sg. ms.

to wait for, look for, expect, to lie in wait
 انتظر، فتش عن، توقع

חַמָּתְהֵם חֵסֵי חֵסֵי חַמָּא חַמָּא

wait for me till the feast

انتظروني حتى العيد

חַמָּתְהֵם חֵסֵי חַמָּא חַמָּא

the evil man lies in wait for the righteous

الرجل الشرير يتربص بالبار

חַמָּתְהֵם חֵסֵי חַמָּתְהֵם

the things expected

he went up towards Egypt

ذهب نحو مصر

هَلَمَّ كَمَمًا

he ascended into heaven

صعد الى السماء

هَلَمَّ كَلَّ حَلًا، كَلَّ كَلًا

to come into the mind, to come to mind

تذكر، تبادرله، طلع على بالو

هَلَمَّ رِيسُهُ حَمًا

his race arose from, had origin from

جنسه -عرقه- يصل -يصعد- الى

هَلَمَّ نَفْسُهُ

his soul ascended, he died

صعدت نفسه، طلعت روجو، مات

أَصْعَدَ تَنَّا حَقْمًا

the waters lifted up the ark

رفعت المياه الفلك

مَصَّمَّ حَرَّةً وَلَا يَوْهًا

embossed with gold ornament

مزخرف، منقوش بصورة ذهبية

تَنَّا مَصْمًا

distilled water

ماء مقطرة

حَصْمًا وَصَصْمًا

difficulty of the ascent

صعوبة الصعود

مَصْمًا وَحَمًا

rising from the dead

القيامة من الأموات

هَمَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to put, lay, set

وَأَقَامَ مَصْحَقًا كَحَمِّ أَمْتَا

wolves assuming lambs' garments

ذئاب لابسة ثياب حملان

فَرَّالًا مَبْرًا وَتَعَلَّصَ

pig iron

الحديد قبل ان يُشكَل، يُصَنَع -أي الحديد الخام

مَعَلَّصَ صَعْبًا

they feign to obey the book

يتظاهرون بانهم يطيعون الكتاب

صَدَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to shut, stop; to stop up, fill up, block

أغلق، سد

صَحَّوْهُ فَمُحْصِي

shut your mouth

أغلق فمك، سكر تمك

أُوتِلَا حَمْمًا هَصْنِي

ears stopped with wax

أذان مصومة بالشمع

طَاقًا يَصْحَتُ حَلَوًا مَحَا

stones set in the entrances of tombs

صخور تسد مداخل القبور

أَعْلَسَ حَاقِصَهُ

it was shut in their faces

سُد بوجههم

هَلَمَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to go up, ascend, to distil

صعد، تسلق، قطر

Variant: هَمَّ، مَصَّمَّ

هَلَمَّ لَأَقْدَ مَرْوَبَ

وضع، أقام، قدم، سلم، حط، دفن

هَمَّ حَاهِوًا

laid in a manger

موضوع في مذود

هَؤُلَاءِ هَمَّ كُنْتِ هَلَا

between us and you there is a gulf set,

Luke 16: 26

هَوَ وَضَعَتْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ، لَوْقَا 16: 26

حَمَلْنَا هَمَّ سَهْلًا

sin is implanted by nature

الخطيئة موضوعة، مرسخة بالطبيعة

حَابَّتِي هَمَّ هَمَّكَ هَمَّ

in your hands is placed authority

بين أيديكم قد وضعت السلطة

هَمَّ حَاهِوًا، حَمَّ، أَمَّ

kneel, punish, ordain

ركع، قاصص، رسم كاهنا

هَمَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to be blind

عمى

حَمَّ إِحْصَاهَا هَمَّ

the owl which is blind in the light

البومة التي تعمي في النور، الضوء

أَفْكَمْتُ كَمْتُ حَمَّ هَمَّ

my eyes were blinded with weeping and

became dim

عَمِيَتْ وَغَشِيَتْ عَيْنَايَ مِنَ الْبَكَاءِ

هَمَّ أَمَّ سَهْلًا

blind as a mole

أعمى كالخلد

هَمَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to be red, turn red

احمر، صار أحمر اللون

مَعْنَا إِحْمَمْتُ قَرْنًا

wine that makes the countenance flushed

الخمرة التي توهج -تحمز- الوجه

مَحْمَمُ أَمَّ قَرْنًا حَمَّ

it glows red hot as iron in the fire

يحمز -يتوهج- كالحديد في النار

مَحْمَمُ كَسَهْلًا

died scarlet in sin, Revelation 17: 4

مقرمز قرمزي اللون- بالخطيئة، اللون القرمزي

يرمز الى الشر، رؤيا 17: 4

هَمَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to hate

كره

هَمَّاءُ مَكَّ

they hated me without a cause

كرهوني مجانا، دون سبب

هَمَّ حَمَّ

they hate evil

يكرهون الشر

هَمَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to be in need

احتاج، احوج، اعوز

أَنَا هَمَّ إِلَا وَمَنْ أَلْحَقَّ

I have need to be baptized by Thee,

Matt 3: 14

أنا أحتاج أن أعتمد منك، متى 3: 14

لا هبصم

we have no need

لا نحتاج

هسم كلاً وسملاً

in need of mercy

بحاجة للرحمة

سمحتنا دسمقلا

the poor and the needy

الفقراء والمحتاجون

هذ

past. 3rd peron sg. ms.

to visit, inspect, look after, care for, provide,

heal

زار، عالج، شفى، بحث عن، فحص، اعتنى، زود

هذ: مذنا كحمده

the Lord Hath visited His people

تفقد الرب شعبه

أسر وهذ: وحلا كهاؤوه

as a shepherd careth for his flock

كما يهتم الراعي بقطيعه

هذ: حله أهتلا

he visited the prison

زار السجن

لا سمصلا هؤلا وإهملكن

this cannot be

لا يمكن لهذه ان تحدث

هعدلا

n. sg. fm.

brim, rim, edge, side

حافة، طرف، حرف، جنب، شفة

Variant: هقه، هقهلا

سمملا وهقهلا

the utterance of the lips, speech

كلام الشفاه

أسسه هقهلاه أئلا بهلا

in a low voice he repeated

كان يردد تحت شفتيه، بصوت خافت

سمملا مللاً

full to the brim

ملئى للشفة

هقهلا نحمكهتلا

deceitful lips

شفاه خادعة، غشاشة

هقم

past. 3rd peron sg. ms.

to be sufficient, enough, to suffice; to be

able,

capable, competent; to be fit, adequate

كفى، قدر، استحق

مكفول هقما

an able teacher

معلم كفو

وكل هقم

the omnipotent

الكافي الكل، الله

كأت هقمم

our treasuries are empty

خزائنا فارغة

هقه هقما

they returned having failed of effecting

anything

رجعوا خاويين، خائبين، فاضيين

لا سمملا إلا

صَفُّ: مَكْلًا دَلَحِي

they write on the margin of the page

يكتبون على هامش الصفحة

مُضَادٌّ

adj. n. sg. ms.

opposite, contrary, adverse, contradictory,
an opponent

مضاد، مناقض، متناقض، معاكس، خصم

وَهُمَا مُضَادَّكَ هَوَا

the winds were adverse

كانت الرياح معاكسة

مُضَادِّكَ هَوَا

contradictory words, speech

كلام متناقض

مُضَادِّكَ هَوَا

resistance, strife

مقاومة، صراع

هَفَّ

past. 3rd person sg. ms.

to look awry, askance; to look at with an
evil eye, to envy, grudge, spite;
give a perverted account

مقت، بغض، حسد، نظر بارتياح، نظر بعين
شريرة، اعطى معلومات خاطئة

Variant: هَفَّ

هَفَّ هَادُّ لَحْمِيَّةَ كِهَب

Saul began to envy David, 1 Samuel 18: 9

ابتدأ شاول يحسد داود، 1 صموئيل 18: 9

هَفَّ: هَادُّ

the evil eye

العين الشريرة، صيبة العين

I am not at leisure

ليس لدي فراغ، مش فاضي

مَهَّمٌ كَمَّا هَدَّ

he does all he knows

يفعل كل ما يعرف

هَفَّ

n. sg. ms.

a writing, book; annals, chronicles; acts,
records

كتابة، فن الكتابة، كتاب، أحرف، آداب، لغة

هَفَّ: سَتَا

the book of life

كتاب الحياة، سفر الحياة

لَا يَهْدِي إِلَا هَفَّ

I cannot read

لا أعرف القراءة

كَمَّلَهُ أُنَا هَفَّ

to teach them letters

ليعلمهم الأحرف

هَفَّ: حَفْصُقًا

shorthand writing

الكتابة بالاختزال

هَفَّ

past. 3rd person sg. ms.

the shore, coast, bank, border

شاطئ، ساحل، ضفة، حدود

هَفَّ: مَحَا

the sea coat

شاطئ البحر

هَفَّ: هَوَّ وَهَوَّ

the banks of the Jordan

ضفاف الأردن

حَمَصْنِي كَحَمَحِلَا هَتَا

to note down things in writing

ليضع المسائل كتابة

هَنْو

past. 3rd peron sg. ms.

to choke, suffocate; to cut, to bore through

غص، اختنق، قص، قطع، ثقب

فَرَحَمِلَا وَكَسَمِلَا مَضَحِه هَمَمِلَا

a morsel of bread choked him and he died

لقمة خبز شردقته، غصصته ومات

أَمَزِلَا وَهَمَزِلَا أُوْتِه

a lamb marked by a notch in its ear

حمل مثقوب الأذن، له علامة في أذنه

هَنْحَف

past. 3rd peron sg. ms.

to branch out, increase; conjugate

فرع، زاد، صرف، شعب

اَلْكُلَا هَتَيَ مَضَحَفَه مَي مَم

three races branched out from Noah

ثلاث قبائل تفرعت من نوح

مَعَا مَضَعَلَّ وَحَفَا أَس - حَا - هَ - مَزَا

مَزَا is conjugated as حَا and مَزَا

مَعَا تُصَرِّفُ كَ حَا - و - مَزَا

هَنْو

past. 3rd peron sg. ms.

to quake, be terrified; to frighten, terrify

ارتعب، ارتجف، اهتز، هَوَّل، أَرَعَش، أَخَاف

Variant: هَنْو

لُيَاوَا وَهَيَّ مَضَعُو مَمَحَدِه

a rumour the hearing of which terrifies

greatly

اشاعة سماعها يخيف، خبر سماعه يخيف

نُفَمَ دَفِه وَبَعُو كَحَمَحَدَا

he clapped his hands to frighten away the

mice

صَقَّ كِي يَخِيفُ الْفَرَانَ

مَحَدَا مَضَعُو

terrible deaths.

مِثَاتٍ بِشَعَةٍ شَنِيعَةٍ

هَنْو

past. 3rd peron sg. ms.

to scratch, make a line or stroke, indent or

write a line, write down

خدش، خط، كتب، سجل، رسم

هَنْوَلِي حَقَّالَا

scratch with steel

اخدش أو احفر بالحديد



حَحَّتْ هَءَءَ كَحَتَّوِي

his eyes were swollen

كانت عيناه ورمتان

كَحَقَّالَا حَحَمِلَا

حَا

past. 3rd peron sg. ms.

to swell, thicken, harden

كثف، ثخن، ورم، قسي

انسان لا يعمل، كسول، ما عندو لا شغلة ولا

عملة

كَلْتَا حَبْ اِتْمَلَا

gods made by hand

آلهة صنع الأيدي

مَعْمَعْمَا مَعَ حَبْ

leisure from business

الراحة من العمل

مَحَلَا حُحْوَلَا

the active voice

المبني للمعلوم

Ant: مَقْعَمَا

حَحْ

past. 3rd peron sg. ms.

to grow thick; to be full, abundant, dense

سمك، نما بكثافة، عبي

مَنْحَمَلَا حُحْوَلَا

a crowded flock

رعية كثيفة العدد

حَسْنَا حُحْوَلَا

dense clouds

غيوم كثيفة

مَرْبِيَلَا حُصْلَه حَحْبَا وَأَوْصَمَلَا

a city abounding in works of righteousness.

مدينة زاخرة بأعمال الصلاح

حَحْ

past. 3rd peron sg. ms.

to pass, cross, pass away, vanish, exceed,

surpass

عبر، مات، اختفى، فاق، زاد عن

حَحْ فُئَلَا

dense fog

ضباب كثيف

حَحْبْ مَهْضَلَا

dense of understanding

بطيني الفهم

مَحْكْ كَبْهَه

their skin is thick

جلدهم غليظ، قاسون

مَحْلَلَا وَكَحْهَه مَحْكْ يَه

because their heart was hardened

لأن قلبهم كان قاسياً

حَحْ

past. 3rd peron sg. ms.

to do, cause, effect, perform, bring to pass,

build, make

فعل، سبب، صنع، خلق، أقام

مَحَحْ سَتَا

life giving

معطي الحياة

حَحْبْ كَفْتَنِيْمَا حَمَّه حُحْلَا

he brought the Franks to his allegiance by

gifts

كسب الفرنجة الى جانبه بالهدايا

مَحْمَلَمَلَا حَحْبَا

thou hast acted wisely

لقد تصرفت بحكمة

مَهَقْلَا حَحْبْ صَقْلَا

evil stars

نجوم مسيبة للشر

حَحْ لَمَا وَحَحْبَا لَا حَحْ

a man who does nothing, a sluggard

to be round, to roll around, away; roll
violently; quickly

دَحْرَجَ، عَجَلَ

وَمَحَذَ ٱلْحَجَرُ حَكَمَهُ تَهَمَمَ

he who rolls a stone it shall return on him

من يدحرج الحجر تنقلب عليه

مَحَذَ ٱلْمَحْذُومُ مَحَذَ ٱلْمَحْذُومِ

the engine was turned round

كان المنجنيق يُدار

حَضَّ ٱلْحَمَامُ كَمَضَ ٱلْحَمَامِ

he was in the point of death

كان على وشك ان يموت

حَضَّ ٱلْحَضَّاءُ حَضَّ ٱلْحَضَّاءِ

very quickly

على عجل

مَالَا وَوَيْهَ ٱلْمَالِ ٱلْمَالِ ٱلْمَالِ

a golden vessel which is not easily broken

اناء الذهب لا ينكسر بسرعة

حَرَمًا

adv. of time and place; preposition.

until, so far, so that; as far as, unto, to

الى حد ان، الى ان، الى ان، الى الآن

حَرَمًا حَرَمًا، لَأَمَلًا، حَرَمًا

forever, until when, until after

الى الأبد، حتى متى، الى بعد

حَرَمًا حَرَمًا، حَرَمًا، حَرَمًا

حَرَمًا

till the present time

حتى الآن

حَرَمًا

past. 3rd peron sg. ms.

he crossed the Euphrates

عبر الفرات

حَضَّ ٱلْهَوَا

a passer-by, a traveller, wayfarer

عابر طريق، مسافر

وَحَضَّ ٱلْهَوَا

one who passes by and returns, goes and comes

الذي يروح ويحيى، رايح جايي

حَضَّ ٱلْهَوَا

to escape the memory, be forgotten

عبر من باله، نسي، راح عن بالو

حَضَّ ٱلْهَوَا

to die

يعبر من الدنيا - الى العالم الآخر

حَمَمَتْ ٱلْحَمَامُ حَمَمًا

she surpassed the sun in fairness

كانت تفوق الشمس حسناً

أَحَلَّ ٱلْحَدَّ

the past tense

الفعل الماضي

حَكَمًا حَكَمًا

transitory world

عالم عابر

مَحَلًا حَكَمًا

passing words

كلمات عابرة

حَكَمًا، بِعَقْدًا ٱلْحَقِّ ٱلْحَقِّ

metempsychosis

عبور النفس من جسد الى جسد، التقمص

حَكَمًا

past. 3rd peron sg. ms.

أَحَدُ يَوْمٍ حَمَلٌ وَأَوْحَمُ
your mind is not capacious enough
صغير هو عب عقلك، عقلك صغير

حَمَلٌ

adj. n. sg. ms.
an evil doer

أَتِيمٌ

مَحْضَمٌ كَحَمَلٍ

unrighteous rule

مملكة أئمة، حكم غير عادل

حَمَلٌ مَحْضَمٌ كَحَمَلٍ أَوْحَمٌ

the wicked tyrannizes over the righteous

الشرير يستبد بالصالح، يستقوي عليه

حَمَلٌ، حَمَلٌ

unjustly, wrongful

بطريقة غير عادلة

حَمَلٌ

n. sg. ms.

embryo, fetus; a new born babe, swaddled baby

جنين، طفل حديث الولادة، طفل مقمط

حَمَلٌ مَحْضَمٌ كَحَمَلٍ حَمَلٌ

it is called حَمَلٌ so long as it is wrapped in

swaddling clothes

يسمى حَمَلٌ طالما هو ملفوف بالأقماط

حَمَلٌ وَوَحَلٌ

the immature fruits of the earth

فاكهة الأرض الغير ناضجة

حَمَلٌ

n. sg. ms.

the deep, depth, deepness, research

to help, assist, be of use or advantage

ساعد، نفع

حَمَلٌ مَحْضَمٌ كَحَمَلٍ

oil is good for the sick

الزيت يساعد المريض، نافع له

أَوْحَمٌ وَلَا أَوْحَمٌ مَحْضَمٌ كَحَمَلٍ مَحْضَمٌ

it is better for you to stay than to go

ألا تذهب يساعدك أكثر من أن تذهب

تَعْمَلُ وَحَمَلٌ كَحَمَلٍ مَحْضَمٌ

a departed soul receives help from prayer

النفوس العابرة تُساعد بالصلوات

أَبَا وَحَمَلٌ

a helping hand

يد العون

حَمَلٌ

n. sg. ms.

the bosom, lap, womb

عب، حضن، حرج، رحم

سُبُّهُ كَالَّذِي فِي بَوْشِ وَامَلِهِ حَمَلٌ

وَأَحَمِهِ

God only begotten Who is in the bosom of

His Father, John 1: 18

الابن الوحيد الذي هو في حضن الآب،

يوحنا 1: 18

حَمَلٌ وَهَسْمٌ، وَحَمَلٌ

the spiritual or baptismal womb

الرحم الروحي، رحم المعمودية

تَمَلٌ حَمَلٌ وَامَلٌ

sap in the veins of trees

العصار (الماوية) في الشجرة، في عروقها

هُنَا كَبِ الْكُتْبِ

Satan wearied and giving way

عندما يُنْهَكَ وينهار الشيطان

حَفَا

n. sg. ms.

enshrouding, interment; a winding sheet, shroud;

تكفين، دفن، كفن، شرف للف الميت

كَبِ لَحْيَ حَفْتِهِ

carrying his shroud

حاملًا كفته

مَاتَ حَفَّتَهُ

their winding sheets.

شراشف - لوازم دفنهم، اكفانهم

حَفَا وَخَبَا

burial of the departed

دفن الموتى - المنتقلين

حَفَا

past. 3rd peron sg. ms.

to wake, watch; be vigilant, attentive

سهر، راقب، بقي صاحيل، بقي منتبهاً

Variant: حَفَا

أَنَا وَصَحَا هَلَا حَفَا

I sleep but my heart waketh

أنا وقلبي واع

حَفَا حَفَا وَصَحَا، حَفَا

half awake

بين نائم وصاح

وَكُفَا حَفَا

watchful shepherds

رعاة يقظون

عمق، سماكة، بحث

حَمَقَهُ

the depths of the sea

أعماق البحر

حَمَقَهُ وَصَحَقَهُ

extreme old age

عمق الشيخوخة، التقدم الكبير في السن

حَمَقَهُ وَفَلَا

the profundity of the parable

عمق (معنى) المثل

حَمَقَهُ

deep research

بحث عميق، دراسة عميقة، تعمق

حَفَا

past. 3rd peron sg. ms.

to be double, have double; to double; fold, twist; to fail in strength; to faint

ضاعف، تضاعف، لف، برم، ضعف، اغمي

Variant: حَفَا

حَفَا حَفَا وَصَحَقَهُ

their sorrow is double

يتضاعف عليهم الأسى، الحزن

حَفَا حَفَا وَصَحَقَهُ حَفَا حَفَا

حَفَا حَفَا

he twisted off the rings on his hands and

gave them to her

فَتَل (اخرج) الخواتم التي في يديه واعطاهم لها

حَفَا حَفَا وَصَحَقَهُ حَفَا

they faint on the way from hunger

يغمى عليهم من الجوع وهم في الطريق

flowing with a great current

يجري، يسيل بقوة

حَلَا

past. 3rd peron sg. ms.

to be hard of hearing, of heart, slow of tongue, stupid; to be hard, difficult

كان قليل السمع، بطيئ القلب، بطيئ اللسان، ابله، صعباً

لَا حَلَا لَأَكْهَاقَتِهِم

nothing is hard to God

لا شئ صعب لدى الله

وَلَا لَأَكْهَلَا حَحْمُرُ

lest thou find it hard to pray

لئلا تصعب عليك طلباتك، صلاتك

حَلَا حَمَلَا

indistinct or hesitating in speech

غير واضح ومتردد في الكلام

مَصْجَلَا حَلَا مَصْجَلَا

speech hard to understand

كلام يصعب سماعه، فهمه

مَهْمَهْ نَا كَهْمَلَا

obstinate diseases

أمراض عنيدة، صعبة الشفاء

حَلَا حَا

hard hearted

قاسي القلب

كَهْمَلَا

with difficulty

بصعوبة

حَلَفَا

past. 3rd peron sg. ms.

حَلَلَا حَنَنِي هَمَهْ وَهِي

they wake and watch

صاحون وساهرون

لَأَلَا حَنَنِي حَكَ حَكْ حَكْ حَا

an enemy rose up against me

انتفض العدو علي

أَحْمَهْ هَمَهْ وَهِي وَهِي

become sober

ايقظوا عقولكم، اوعوا

حَا

past. 3rd peron sg. ms.

to be powerful, full of force, vehement, surpass in or exceed power

قوي، اشتد، فاق قوة

وَسَلَا حَا هَمَهْ وَهِي

the scent of the lily was overpowering

فاحت رائحة الزنبق

حَا حَا حَا حَا حَا حَا

the disease gained great force

اشتد المرض بقوة

حَمَّ حَمَمَهْ حَا حَا حَا حَا حَا حَا

with the drought the heat grows

overpowering

مع الجفاف يشتد الحر

حَا حَا حَا حَا حَا حَا

strong flavored

قوي الطعم

Ant: قَصَا

حَمَمَهْ حَا حَا وَهِي، لَأَكْهَاقَتُهُ

its fragrance is rank to Satan, sweet to God

رائحته كريهة للشيطان، حلوة لله

حَمَمَهْ حَا حَا حَا حَا حَا حَا

حَسَا

n. sg. ms.

the eye; the socket of the knee; buds; a spring, a fountain, fount

عين، مفصل الركبة، برعم، نبع، نافورة، ينبوع

حَسَا وَمُحْجَا، وَتَعْمَا

intelligence, the mental eye

الذكاء، عين العقل

حَسَا وَحِوْطَا

the socket of the knee

مفصل الركبة

حَمَ حَمَ

eye to eye

عين لعين

حَمَ حُلْمَا مَكَّةَ

before the whole world, publicly

حَمَ مَعْمَا

in the open day

في وضح النهار

حَسَا

having large eyes

ذو عَيْنَيْنِ كَبِيرَتَيْنِ، جَاظَ

حَصَّ

past. 3rd person sg. ms.

to hinder, detain, prevent, obstruct, postpone

عَرَقَل، أَعَاقَ، حَجَزَ، مَنَعَ، عَكَرَ

أَسَا بِصَحَّخِ أُوْءُ مَعَا

smoke which clouds the pure air

دُخَانٌ يَعْكَرُ الْهَوَاءَ الصَّافِيَ

لَا أَلَاخَّخَ مَعِ عَمَ حَمَمَ

put not off from day to day

to turn another way, turn back, return, to do anything again; to reflect, be reflected; to clothe oneself, put on clothes

اعاد، انتشج، التفت، عاد، عكس، انعكس، انعطف

حَا أَوْ رُحَا أَيَّهْ وَأُحْهَهْ

if you choose to come hither

إذا اخترت أن ترجع إلى هنا

حَفَّهْ أَمَهْلَا شَعْوَا

he put on a white garment

لبس ثوباً أبيض

تَعَقُّدَا وَحَفَّهْ مَحْمَهْ بِلَا

souls who have put on or received baptism

النفوس التي لبست المعمودية أو تعمدت

حَامِقَا دَحْمَهْ حَسَا أَحْفَهْ عِلْمَهْ

thou have robed him in honour and glory

لقد البسته بالشرف والعظمة

أَحْفَهْ عَهْ كَحْمَا أَمَهْنَا

they sent him back to prison

أرجعوه إلى السجن

حَبَا

n. sg. ms.

habit, custom, behaviour

عادة، تقليد، تصرف

أَمْ حَبَا، أَمْ حَحَبَا

as usual

كالعادة

حَبَا سَبَعْتَا

heathen customs

عادات وثنية

مَدَّ مَحْمَهْ حَبَا حَبَا

carelessness arising from familiarity

الإهمال الناتج عن اللفة

لا تؤجل من يوم ليوم

حَلَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to enter, come in

دخل

لَا حَظَّ وَبُقَدَ هَلَا حَظَّ وَحُلَّ

to no one

لا لمن يخرج ولا لمن يدخل، لا لأحد

لَا حَاحِبَ لَأَسَدٍ سَمَحُتَا

they cannot be numbered

لا تدخل في الحساب، لا تحصى

حَلَّ حَمَلَتَا، حَلَّ حَلَّاهُمَا وَهَمَّتَا

to advance in years; to enter into the religion of the Arabs, to embrace Islam

تقدم في السن; دخل في دين العرب، أسلم

رَهْنًا حَلَّحَهَا حَاصِدًا

a picture let into the wall

صورة داخلية، موضوعة في تجويف في الحائط

أَلْكَلَهُ دَبْلُكُهُمَا

they made false excuses

أعطوا اعدارا مزيفة، كاذبة

حَلَّ

prep.

above, on, upon, by; opposite, against, to, unto

فوق، على، قرب، مقابل، بسبب

حَلَّ أَفَّ، حَلَّ هَوَّاهُ، حَلَّ هَوَّاهُ،

حَلَّحُمَا - حَلَّ مَعَا

for the sake of, about, because, wherefore

لأجل، لهذه، لأن، لماذا

حَقَّقَ - حَلَّ حَلَّ، أَلَّا حَقَّقَا

حَلَّ، حَلَّ حَلَّ، حَلَّ حَلَّ

وَحَلَّ حَلَّ، حَلَّ حَلَّ

ask about, to make war, to collect forces against, to lay siege to, to be angry with, bitter about

سأل عن، شن حربا على، جمع قواته على، حاصر، غضب على، شعر بالمرارة على

حَكَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to have the upper hand, to overreach, take advantage; to defraud, wrong; surpass, exceed

غلب، فاق، ظلم، استغل، سيطر، تجاوز، احتال

لَا أَلْحَحُكَ حَكَّ لَأَسَدٍ

ye shall not overreach or wrong one another

لا تستغلوا، تظلموا بعضكم البعض

وَلَا حُكَّكَ فَلْتُهُ لَاهُتَا

its breadth does not exceed the length

عرضه لا يتجاوز الطول

نَهْزُورَ بِحُكَّكَ حَمَمَا دَبْلُهُمَا

Thy light which surpasses the sun in its strength

نورك الذي يفوق الشمس عظمة، قوة

وَمَلَا حَلَّحَا وَهَبَهُ

the blood they wrongfully shed

الدم الذي سفكوه ظلماً

حَكَمَا

n. sg. ms.

a youth, the young, a serving hand

حَمَمَ فِي بَحْرٍ
 he plunged into the depth of the sea
 غَطَسَ فِي أَعْمَاقِ الْبَحْرِ
 حَمَمَ مِنْ هَذِهِ الْأَرْضِ يَوْمَ نَحَلَ
 he had sunk from this earth; his day of life
 set
 كَانَ يَغْرُبُ، يَغِيبُ، عَنْ هَذَا الْعَالَمِ
 حَمَمَ فِي بَحْرِ
 she bathed in the spring
 كَانَتْ تَسْتَحْمُ فِي الْعَيْنِ
 حَمَلُ
 past. 3rd peron sg. ms.
 to become dark, cloud over
 أَظْلَمَ، خَلَّكَ، اسْوَدَّ
 هُوَ لَا حَمَلُ وَلَا مَحَلَّةٌ
 the moon becomes obscure and invisible
 الْقَمَرُ يُعْتَمُ وَلَا -يَعُودُ- يُرَى
 حَمَلُ مَحَمَلُ
 custom dulls the senses
 الْعَادَةُ تُؤْمِلُ، تُضْعِفُ الْحَوَاسِ
 حَصَمٌ
 adj. sg. ms.
 deep, profound, hidden, difficult; hollow;
 very great, extreme
 عَمِيقٌ، سَمِيقٌ، مُتَقَدِّمُ السِّنِّ، صَعْبٌ
 سَقَى حَصَمًا
 he digged deep down
 حَفَرَ وَغَمَقَ
 مَا حَلَّ حَصَمًا أَحْمَمَهُ
 a sea difficult to fathom
 بَحْرٌ صَعْبُ الْغَوْصِ

شَابٌ، خَادِمٌ
 Ant: مُمِمًا
 Variant: حَكَمًا fm.
 حَكَمْتُ هَهُ قُلًا
 boyish behaviours
 تَصَرَّفَ وَلَادِي
 حُلَمًا
 n. sg. ms.
 an age, generation, life time, era, eternity,
 ever
 دَهْرٌ، اِبْدِيَّةٌ، جِيلٌ، عَصْرٌ، أَبَدًا
 لَا حُلَمَ
 never
 أَبَدًا
 وَحُلَمِي لَا حُذَا
 which shall never pass away
 لَنْ يَعْبرَ أَبَدًا، لَنْ يَمُوتَ أَبَدًا
 لَا مَعِ حُكَمَ
 never before
 لَمْ يَحْدَثْ مِنْ قَبْلُ
 ذَا حُلَمًا
 a layman
 عِلْمَانِي
 حَطَبٌ
 past. 3rd peron sg. ms.
 to dive, plunge, sink, set; to penetrate; to
 dip, bathe, wash
 غَطَسَ، اعْتَمَدَ، اغْتَسَلَ، غَابَ، اخْتَرَقَ
 مَا يَوْمَئِذَا مَعَا يَحْمَبُ
 when the day begins to set
 مَا إِنْ يَبْدَأُ الْيَوْمَ بِالْمَغِيبِ

وَحَمْدًا مَّحَلًا تَحْمَدُ

that we may lead a tranquil life

كَي نَعِيشَ حَيَاتًا هَادِنَةً

وَمَا بِوَحْمَدٍ دُم

the demon which possessed him

الشَّيْطَانُ الَّذِي سَكَنَ فِيهِ

أَحْمَدُ حَكَّةً لَمْ يَبْهَلْ

do Thou make joy dwell in our hearts

أَسْكِنِ الْفَرَحَ فِي قُلُوبِنَا

أَحْمَدُ لَمْ يَحْمَدِ تَقَالِ إِسْرَافُهُ

حَمَلًا

ye have taken strange women to dwell with
you

لَقَدْ اسْكَنْتُمْ مَعَكُمْ، اتَّخَذْتُمْ لَكُمْ، نِسَاءً غَرِيبَاتٍ،

اجْنِبِيَّاتٍ

حَمْدًا

n. sg. ms.

wool

صُوفٌ

حَمِيقٌ حَمْدًا

wearers of wool, monks

لَايِسِي الصُّوفِ، الرُّهْيَانُ

كَحَمْدِ حَمْدًا

she put on wool, she became a nun

لَبَسَتْ الصُّوفَ، تَرَهَّيْتُ، صَارَتْ رَاهِبَةً

حَمْدٌ رَهْفَتَا، حَمْدًا وَحَمْدًا، حَمْدًا

وَقَمْلًا، حَمْدٌ حَادًا، حَمْدًا

وَحَمَلًا

cotton, sea weed, water weed, goat's hair, a
fleece

حَمَلًا

past. 3rd peron sg. ms.

to labour, toil; take trouble, weary

كَدًا، اشْتَغَلَ، عَمِلَ، تَعَبَ

مَتَا حَمَلًا

lives of hardship

حَيَاةً صَعِبَةً

أَحْمَدُ لَمْ يَحْمَدِ حَمَكْتَهُ

she worried him with her words

أَقْلَقَتْهُ بِكَلِمَاتِهَا

وَهُوَ بِمَحْمَلٍ يَحْمَدُ نَفْسَهُ

one who worries himself

مَنْ يَقْلِقُ نَفْسَهُ، يَسْبِيبُ قَلَقًا لِنَفْسِهِ

حَمْرًا

past. 3rd peron sg. ms.

to shut (esp. the eyes)

أَغْمَضَ

تَمَعْمَلٌ حَمْرًا

dense darkness

ظِلَامٌ حَالِكٌ

مَنْ يَحْمَدُ حَمْرًا

who will lay out (the dead) and close their
eyes

مَنْ يَكْفِنُ وَيَغْلِقُ عَيُونَ - الْمَوْتَى

حَمْرًا وَبَامْرًا

letting the eyelids fall

اِغْلَاقٌ، اِغْمَاضُ الْجَفُونِ

حَمْدًا

past. 3rd peron sg. ms.

to dwell, sojourn, stay; inhabit

سَكَنَ، مَكَثَ، أَقَامَ

to depart, fail, be wanting, be taken away

فارق، مات، زال، انطلق

لَا حُتَبَ لَهَا وَلَا حُتَبَ لَهَا

snow does not disappear from the summit
of the mountain

الثلج لا يفارق قمة جبله

حَبَّ قَدْ سَتَا، قَدْ حُكِمَا هُوَا

he departed from this world

رحل من الحياة، رحل عن هذا العالم

كَلَّا، هُوَا، قَدْ أَحْبَبُّرْ مَحَبَّ

o, our spiritual treasure who has taken thee
from us

يا كنزنا الروحاني من غَيْبِكَ عَنَا

حُكْمَا

adj. n. sg. ms.

poor, afflicted; continent; ascetic, hermit

بائس، معذب، تائب، ناسك، فقير، زاهد

حُكْمَا، حُكْمَا

the cry of the afflicted

صرخة المحزون، المعذب

نَعْمَا حُكْمَا

a continent soul

نفس تائبة

حَصْمَا

past. 3rd peron sg. ms.

to be difficult, vexed

صَغِبَ، اغْتَاطَ

أَلْحَصَفَّمَا هُوَا، وَحَدَّ

my spirit was vexed

اغْتَاطَتْ رُوحِي

كَبَّ مَحَصَفَّمَا كَذِبًا، وَاسْمَ تَلَامُوسَ

حَكْمَا

قطن، طحلب البحر، طحلب الماء، شعر الماعز،

جزء الخروف

حَبَا

past. 3rd peron sg. ms.

to answer, respond, converse; hear; be
occupied

أَجَابَ، اسْتَجَابَ، أَذْعَنَ، اعْتَنَى بِهِ، حَدَّثَ

حَسِبْ مَحَبَا

hear me, Lord

استجبني يا رب

لَا أَحَدٌ يَحْتَبَا

no one hearkens

لَيْسَ مِنْ يَسْمَعُ

هَوَّتَا حَصْمَا حَبَا، هَوَا

he conversed with him frequently

كثيراً ما كان يتحدث معه

حُكَا

collective n. fm.

flock, a small cattle especially sheep

قطيع

حُكَا هَوَّتَا

a herd of goats

قطيع ماعز، له شعر

حُكَا حَصْمَا

a flock of sheep

قطيع غنم، له صوف

حَكَا حَتَّ حُكَا

sheep dogs

كلاب الغنم، الرعاية

حَبَّ

past. 3rd peron sg. ms.

انك تزداد حكمة
 مَحْفَمَ يَهُوهَ عَمَّاسِمْ قَحِيْه
 they enshrouded his body and formed a
 funeral procession
 كفنوا جثته وزيجوه

حَقَمَ

past. 3rd peron sg. ms.

to embrace, cling, enclose
 عانق، ضم، حضن، عبط
 حَضَمَ يَهُوهَ كَسْبُوْا
 they embraced each other
 قَبَّلُوا، ضَمَّوْا، بَعْضَهُمْ بَعْضًا
 مَحْفَمَ يَهُوَا كِهَ كَلَا سَبِيْه
 she clasped him to her breast

كانت تضمه الى صدرها
 حَقَمَا حَا اَلْحَقَقَمَا

sorrows have laid hold on me
 تعبطن بي الأحران

حَزَنَ

past. 3rd peron sg. ms.

to trample, tread; to squeeze, wring, or
 press out; to crush, repress
 دَهَسَ، عَصَرَ، عَذَبَ، سَحَقَ، قَمَعَ
 مَحْمَسَا يَوْسَا وَآمَسَا حَزَنًا
 pure oil from trodden olives.
 زيت صاف من عصير الزيتون
 نَقَلَا مَحْخَرَقُوْا حَبِيْهَمَا وَهَمَلَا
 women crushed by the trampling of
 elephants
 نساء مسحوقه تحت دوس ارجل الفيلة
 مَحْخَرَقُوْا يَهُوَا قَحِيْهَ حَزَمَلَا
 he subdued his body with fasts

when anyone is indignant, takes it hard,
 that another is set above him
 عندما يغتاظ شخص لما يُرْفَع شأن آخر عليه

مَحْخَرَقُوْا حَمَمَ يَهُوهَ

it is difficult to root them up
 يصعب اقتلاعهم - من جذورهم

مَهْتَوِيْهٌ لَّا حَقَقَا

obstinate diseases

أمراض مستعصية

مَحَلَا حَقَمَا حَقَمَ قَمَمَا

a word hard to interpret

كلمة صعبة التفسير، قول يصعب تفسيره

حَقَمَمَا اِهْ سُمَلَا

roughness of the roads.

صعوبة الطرقات

حَفَا

past. 3rd peron sg. ms.

to double, fold over; to multiply, increase;
 to enshroud, prepare for burial
 ضاعف، كثر، زاد، كفن، جنز

Variant: حَفَا

حَفَقَا حَقَقَا

repeated kneelings

ركعات متكررة

حَقَفَ مَبَلَا

he imposed double tribute

ضاعف الجزية

مَكَّيْ مَحْفَفَ يَهُوَا مَهْمَا يَهُوَا

he often repeated this name

غالباً ما كان يردد هذا الاسم

حَقَلَا اَيْدِيْ سَحَمَلَا

thou dost gain wisdom

افسد، اساء الفعل، رد عن، برم في الحلق،
التوى

هَـحَـلَا وَلَا مَدَّـعِـلَا مَدَّـحَـصَـلَا

O faithless and perverse generation,
Matt 17: 17

ايها الجيل الغير مؤمن، الملتوي، متى 17: 17

هُـ كَبَّـحَـحَـصَـصَـيْ كُـ مَدَّـلَا

woe to them who turn perversely from the
Lord

ويل للذين ينحرفوا عن الله

أَلَاةُ لَا وَهَّـحَـحَـصَـصَـيْ حَـكَّـلَا

guttural letters

احرف تلفظ من الحلق

حَصَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to uproot, pull out, break down, utterly do
away with

استأصل، قلع، هدم

حَصَّـلَا حَصَّـلَا

a people uprooted from their homes

اناس مُقتلعون من بيوتهم

وَيَحْـصَـوْ سَحْـلَا

that He may completely heal our sores

كي يحو، يزيل، يشفي جروحنا

أَلَا حَصَّـلَا أَلَا حَصَّـلَا

the school of Edessa was totally ruined

مدرسة الزها هدمت كلياً، قُبعت من شروشها

حَصَّـلَا حَصَّـلَا

the roots of the hairs

جذور الشعرات

حَصَّـلَا حَصَّـلَا

a dentist

كان يقهر نفسه بالصيامات

حَزَا وَحَزَا، وَحَصَّـلَا

juice of grapes, unripe olives or grapes,
mulberry

عصير العنب، الزيتون او الحصرم، التوت

حَصَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to take by the heel, to hold back, to follow
closely, to succeed

امسك بالكاحل، رد، اقتفى، خلف

Variant: حَصَّـلَا

تَدْعِي يَعْـقُوبُ لَأَنَّكَ امْسَكَتْ بِكَعْبِ أَخِيكَ عَيْسَى،

لَأَسْمَرَ كُـحَـصَـ

you are called Jacob because thou didst lay
hold of thy brother Esau's heel, Gen 25: 26

تدعى يعقوب لأنك امسكت بكعب اخيك عيسو،
تكوين 25: 26

حَقَّـلَا كُـحَـ حَقَّـلَا

with all my heart have I sought Thee,
Psalm 119: 10

من كل قلبي تعقبتك، مزمور 119: 10

حَقَّـلَا وَحَا لُحَا أَقَا تَدْعَا

the mark of a good heart is a shining
countenance

علامة القلب الطيب وجه نير

حَصَّـلَا تَدْعَا رَحْمَا

at the end of every prayer

في آخر كل صلاة

حَصَّ

past. 3rd peron sg. ms.

turn aside, perverse; twist in the throat

مستأصل اضراس، طبيب اسنان

خَضَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to contain, hold; to have room for; to receive, grasp, comprehend; to hold, take hold; to be seized with illness; faint

مسك، اخذ، احتوى، مرض، اغمي

أَمَّا حَكْمُهَا حَمْدُهَا سَبِيلُهَا لَا خُزْأ

a worn out wineskin cannot contain new wine, Mark 2: 22

الزق البالي لا يستطيع ان يحتوي الخمر الجديد، مرقس 2: 22

بَحْدُهَا سَبِيلُهَا خُزْأ وَلَا مَحْدُهَا

she who was to contain Him who cannot be contained

هي التي كانت مزمنة ان تحتوي ذاك الذي لا يُحتوى

كَمْ تَكُنْ سَبِيلُهَا حَسْبُهَا خُزْأ مَحْدُهَا

not every mind can fully understand the force of the saying

ليس كل عقل يستوعب تماماً قوة هذا المثل، القول، الكلمة

خُزْأ هَتَعَكْ كُنْ

she fell down in a swoon

أغميت ووقعت على الارض

كُفْمُهَا لَمْ يَحْدُ وَهِيَ لَا لَمْ يَحْدُ

her tongue became rigid so that she could not speak at all

تشنج لسانها حيث تستطع الكلام قط

خَضَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to set, go down; to promise solemnly, give security, pledge oneself; mix, mingle

غرب، وعد، حمى، تعهد، مزج، خلط

سَهْلًا مَحْمَلًا حَمْدُهَا

the sun was setting

مالَتِ الشَّمْسُ لِلْغُرُوبِ

مَحْمَلًا يَحْمِلُهَا

the setting sun

الشَّمْسُ الْغَارِبَةُ

سَهْلًا وَلَا خُزْأ

light which does not go down

نور لا يغرب

نَفْسًا هَوْنًا مَحْمَلًا أَيْ سَبَّحَ سَبَّحَ

the soul and the body are intermingled

الروح والجسد مختلطان، متداخلان الواحد مع الآخر

أَحْدَثُ مَحْمَلًا حَمْدُهَا

I will make the sun to set at noon,

Amos 8: 9

ساجعل الشمس تغرب في الظهيرة، أني أغيب

الشمس في الظهر، سفر عاموس 8: 9

خُزْأ

adj. sg. ms.

bare, nude, naked, stripped, simple

عاري، بسيط

خُزْأ خُزْأ خُزْأ خُزْأ خُزْأ

they come in naked; naked they go out

عراة يدخلون وعراة يخرجون

خُزْأ خُزْأ خُزْأ خُزْأ خُزْأ

deprived of meaning

عارية عن المعنى، لا معنى لها

flood

الاشياء التي استطاعوا ان ينقذوها من الغرق،
الطوفان

حِمْلا

n. sg. ms.

a leathern strap, rein, a belt, band, beam

حزام، لجام، عارضة، عرقة

Variant: حِمْلا n. fm.

ثَعْلَهُ كَهْ حِمْلا حَصَّه

he was gagged

كُم فمه بشريط من القماش

حَدَاهُ أَهْتُ أَقْلا وَحَدَا حَدَقْلا

the walls of the house are bound together
with thwarts

حيطان البيت ممسوكة ببعضها بعرقات،

بعوارض

حَمَم

past. 3rd peron sg. ms.

to treat unjustly, wrong, oppress; to
compel, repress, overcome

ظلم، اجبر، اساء، حث

حَمَمَ هَذَا حَمَلًا هَلَاؤَمَحَلًا لَا

أَحْمَم

the stranger, the orphan and the widow
shall ye not oppress

الغريب، اليتيم والارملة لا تظلم

حَمَمَ حَسَاؤَهُلَهُ، حَسَمَحَقَّوهُ

he repressed his freedom, controlled his
thoughts

قمع حريته، سيطر على افكاره

حَمَى

حِمْ

past. 3rd peron sg. ms.

to stand up in a heap; to be wily, astute; to
cause excitement

عزم، كوم، راوغ، كان ذكياً، سبب اثاره

حِمْ أَسَ شَمَا

wily as the serpent

مراوغ كالحية

يَحْمَرُ فَعْمَهُلُ

he will make wise thy simplicity

سيجعل بساطتك حكمة

حَدَّحَا مَحْدَمَ لَهُوَا

the mountains were heaped with snow
الجبال معرمة بالتلج

حِمْ

past. 3rd peron sg. ms.

to flee, escape, shun, avoid

هرب، فر، تجنب

حِمْ كَهْ شَمَا هَاهَا

darkness fled away and vanished

ولى الظلام واختفى

يَمَا هَوْحَا وَمَحْتَا حِمْ

head and chief of the apostles had fled

رئيس وزعيم الرسل هرب

كَبَا وَمَحْدَمَ مَحْنَا

it is inevitable

لا مفر منها

لَاؤَبَ مَحْدَمَ قُحْمَالَا

two put ten thousand to flight

اثنان جعلوا عشرة الاف يفرون

قُحْمَالَا وَأَمَصَّه حَمْدُمَهُ مَعَهُ لَهُحَا

the things they were able to save from the

حَدُمَ

past. 3rd peron sg. ms.

to grow old, to age, become antiquated, out
of
date

صار بالياً، أصبح من طراز قديم، عتق، شاخ

حَدُمْتُ حَسْبَهُ كَالْأُحْتَمُلِ

I have grown old among many evils

لقد شخت بين الشرور

وَحَدُمَ بِهِمَ هَجَرٌ

obsolete and worn out

التي كانت عتيقة وبالية

حَدَّوْ

past. 3rd peron sg. ms.

to be or grow rich, increase, gain

اثرى، اغتنى، ربح، زاد

وَمَنْ كَمَلَا أَحَدُوْ

who make gain out of wickedness

من يحصل على الربح من الشر

طاباً كَمَنَالاً

bountifully, munificently

بسخاء

أَحَدُوْ نَعَمَهُ

pretended to be rich

تظاهر بأنه غني

past. 3rd peron sg. ms.

to gain strength, prevail; to increase in
number, be more; to be sure, grievous

قَوِيَ، تَقَوَّى، اشدت، فاق، غلب، ازداد

حَمَى بِهِمَ مَحْصَحاً وَقَتْلًا

the spring had increased in volume

قوي الينبوع، ازداد ماؤه

حَمِيَتْ كَحَلَا

hard hearted

قساة القلب

حَمَلًا كَحَمَلَا

with a loud voice

بصوت قوي

حَدَّوْ

past. 3rd peron sg. ms.

to be prepared, to come, future

استعد، حضر، رتب

وَحَدَّوْ كَحَدَّوْ

that shall be

ما سيحدث

وَمِلَا وَحَدَّوْ

judgment to come

الدينونة الآتية

حَدَّوْ كَحَدَّوْ

things to come

الاشياء القادمة



to be becoming, comely

حَسُنَ، جَمَلٌ، لاق، صار مناسبا

حَلَّا

past. 3rd peron sg. ms.

خَلَا بِهَا وَفُحَا

the feast of the meeting (of Simeon with Christ in the temple). Feast of purification of the Lady Mary after the birth of Christ

عيد اللقاء - لقاء سمعان الشيخ بيسوع في الهيكل، عيد التطهير - تطهير مريم بعد ولادتها ليسوع

ولادتها ليسوع

حَصَّ قُحَا

misfortune

مفاجأة سيئة

مَّحَّ قُحَا

by chance, accidentally

بالصدفة

قَرَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to stray, miss, fall short of, slip, fail, shrink, swerve

حاد، زاغ، غلط، ابتعد، سقط، تاه، انحرف

قَرَّ مَّحَّ سَعَا

strayed from the aim

حاد عن الهدف

مَلَّ بِقَاوَا تَصَلَا

when a sheep strays

عندما تضل النعجة

فَهَلَا

past. 3rd peron sg. ms.

to roam, rove, wander about

تاه، ضل، طاف، جال

مَّحَّ وَهَسَا فَهَمَّ

driven about by the wind

مدفوعة الريح من مكان الى آخر

قَالَ كَيْ يَنْتَظِرَ

it becomes us to say

يليق بنا ان نقول

لَا قَالَا هُوَ

this is not proper

هذه لا تليق

فَحَمَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to harness, bridle, curb, restrain

ردع، أمسك، شد، لجم

لَحَمًا بِمَكَّةَ حَقَمًا فَحَمَّ

he curbed his tongue with silence

لجم لسانه بالصمت

لَا مَحَقَّ بِهَا

unbridled

غير ملجوم، غير مُسيطر عليه

فَقَاءَ

past. 3rd peron sg. ms.

to meet, arrive at, find, happen upon

جاء الى، لاقى، صار، حدث، فاجأ

مُحْتَهُ وَبَحَثَا سَتَا فَهَمَّ حُرَّ

out of death, life has come to thee

من الموت صار لك حياة

فَقَاءَ حَصَّهُ هَمَلًا

he fell sick

وقع مريضاً، مرض

مُنَمَا أُنْهِيَ حَمَّ سَهْمًا بِمَكَّةَ

the Lord hath laid upon Him the iniquity of all

of us, Isaiah 53: 6

الرب وضع عليه اثم جميعنا، اشعيا 53: 6

فَمُحَا

n. sg. ms.

cracking, crackling

طَقْطَقَة

فَمُؤْ جَحْأُ

snapping of the fingers

طَقْطَقَة الأصابع

فُؤْسَا

adj. n. sg. ms.

porous, empty, futile, untrustworthy

فارغ، مجوف، عقيم، غير موثوق به

هَؤْلا فُؤْسَا جُؤْهَؤْلا مَؤْسَا

a mind as hollow as a reed

عقل فارغ كالقصبية

فُؤْم

past. 3rd person sg. ms.

to be like, comparable, equal; to punctuate, add points

قارن، ساوى، شابه، نقط

مَؤْمَر لا فُؤْمَر كُؤْ

nothing is comparable to it

لا يشبهها شئ

لا فُؤْسَعُؤْ هَؤْلا جُؤْهَؤْلا كُؤْ

I esteemed riches nothing in comparison to her

لم احسب الغنى (شينا) مقارنة بها

لا مَؤْلا فُؤْسَؤْ

incomparable

لا يُقَارَن

هَؤْلا جُؤْهَؤْلا

punctuation points

علامات التنقيط

مُؤْهَؤْلا جُؤْهَؤْلا مَؤْ جُؤْهَؤْلا

he drives them out of their wits

يفقدهم صوابهم

مَؤْلا جُؤْهَؤْلا

raving or delirious words

هذيان

فُؤْس

past. 3rd person sg. ms.

breathe, blow, blow away, scatter, exhale, give out odour

تنفس، شم، نفخ، هب، نسم، زفر، فاح

root: فُؤْس

فُؤْسَؤْ أَنَسَؤْ جُؤْهَؤْلا

they scattered like chaff

تبددوا كالقش

فُؤْسَا وُؤْلَؤْ زُؤْهَؤْ

the blossom which sends forth its fragrance

البرعم الذي يفوح عطره

فُؤْمَا

n. sg. ms.

mouth, mouthful; orifice, hole, opening

فم، فتحة، فجوة، جورة

مَؤْ جُؤْهَؤْلا هَؤْلا

oral tradition

التقليد الشفهي

مَؤْ سَؤْ جُؤْهَؤْ

with one accord

بغم واحد، بتوافق كلي

جُؤْهَؤْلا جُؤْهَؤْلا

mouth to mouth, openly

من فم لفم، علنا

his strength left him

خارت قواه

فَلَيْتَ مَعَ حُكْمًا، سَتَا

to leave the world, life; to pass away

ترك العالم، الحياة - توفي

فَلَيْتَ مَعَ حُكْمًا

to quit work

ترك العمل

أَلْكَرَ وَفُهِمَ

the passing, the dying

الراحلون، المائتون

سَبَّهًا وَلَا فُهِمًا

unending gladness

سعادة لا تنتهي

فَصَا

past. 3rd peron sg. ms.

to persuade, convince; to desire, make

petition,

ask; to know, be acquainted

اقنع، رغب، تضرع، التمس، طلب، عرف،

كان على معرفة

حَقَّاكَ مَعِيَ أَيْدٍ لَأَكُونَ سَكْفَ

thou dost ever make petition to God for me

أنت ابدأ تتضرع لله من اجلي

أَلْكَرَ بِسَيِّئِ مَعْصِيَةٍ دَهْهَ

of which we are fully persuaded

التي نحن بها مقتنعون

مَعْفَاً، هَا كَلَّكَ لَاحُكَّتَا هُفْمَا

he was fairly well acquainted with three

languages

كان على معرفة كافية بثلاث لغات

فَدَّهَ

كَ قُسْمَتِهِ

his equal

شبيهه، مساوٍ له

لَا مَعْدُ قُسْمَا

incomparable

غير قابل للمقارنة، لا يُقَارَن

أَمْرٌ بِمَعْرِ سَبِّ قُسْمَا

as with one accord

باتفاق تام

فَهْمَ

past. 3rd peron sg. ms.

to fatten, feed up, enrich

سَمَّنَ، غَذَى، أَطْعَمَ، أَغْنَى

root: هَم

فَهْمَ أَيْدٍ، حَمَّهَاتَا وَمَحْمَمَاتَا

enrich them with the blessings of Thy

kingdom

أغنهم ببركات ملكوتك

حَدَّحَتْهَا مَدْفَهْمُ مَعَ خَلْأُهَا

enemies growing fat on the harvest of the land

الأعداء يتغذون من غلالها - الأرض

فَلَيْتَ

past. 3rd peron sg. ms.

to leave, quit, go away, return home; to

pass

away; to cease

انصرف، توفي، رجع، ترك، انقطع، انفصل

كَ هَا حَبْلًا وَمَعْفَاً

when it was time to take leave

لما حان الوقت للانصراف

فَلَيْتَ سَكَّةَ مَدَّهَ

the mysteries of the body and the blood
which the priest distributes

اسرار الجسد والدم التي يوزعها الكاهن

مصحبتنا مفلحنا حماؤنا

the poor to whom wealth is distributed

الفقراء الذين تُوزع عليهم الثروة، المال

هفعلنا مفلحنا

lying lips

شفاه كاذبة

حلمنا مفلحنا حمة كحمتنا

the upper chamber wherein tongues were
divided

العلية حيث انقسمت الألسن

ولا مفلحنا

undivided

لا يقسم

فلحنا

past. 3rd peron sg. ms.

to scatter, drive away, rout, separate;
scatter, squander

نثرنا نشرنا أبعدنا فرقنا بددنا شتتنا

محمسا وفلحنا كحمسنا

Christ who dispelled darkness

المسيح الذي بدد الظلام

فلحنا به من قحسنا سمنا إعتنا

drive away from your minds human
considerations

بددوا من افكاركم (الحسابات) الانسانية

المفلحنا به ههه ههه كحمسنا

مهتلا

they had scattered to strip the slain

توزعوا ليسلبوا (ليسرقوا ما عند) القتلى

أحدهم

father shall be divided against son and son
against father, Luke 12: 53

ينقسم الأب على ابنه والإبن على ابيه،

لوقا 12: 53

فلحنا حنا هفلحنا حنا

half on one side, half on the other

نصف لهما ونصف لهما، اجر بالبور واجر

بالفلاحة

فلحنا هفلحنا

half and half

نصف بنصف، نص نص

كحما محسنا هحفنا حفلحنا

lighting struck him and withered half his
body

ضربته الصاعقة واييست نصف جسمه

كاد فلحنا

partial paralysis

شلل نصفي

فلحنا

past. 3rd peron sg. ms.

to distribute into many parts; to share,
assign

قسم (الى عدة اقسام)، اقتسم، خصص، عين

فلحنا تنلنا كحلنا ههه

they parted my garments amongst them

اقتسموا ثيابي فيما بينهم

فلحنا ههه قسنا

he divided unto them his substances

قسم ماله (ما له) بينهم

وأنزلنا ههنا ههنا مفلحنا ههنا

past. 3rd peron sg. ms.

to escape, slip out or away; rescue, save

أفلت، انزلق، هرب، أنجى من

فَكَهُ مَحْ هُ. وَتَسَم

he has escaped suffering

لقد أفلت من العذاب-من تلك الأشياء التي تعذب

فَكَهُ اسْبَهه مَحْ تَا

all has slipped away from them

لقد أفلت كل شيء من بين أيديهم

لَا فُكْهُ حَهه مَحْ مَحْ

nothing escapes them

لا يفوتهم شيء

فَحْهه سَحْ

those who escaped from the sword

الذين أفلتوا من السيف، الذين نجوا

فُكْهُ تَعْمُ

save thyself

أفلت (خلص) نفسك

نَحْا وَفَكَهه بهه

the prophet (Jonah) whom the fish

disgorged

النبي (يونا) الذي لفظه الحوت

فَكْ

n. sg. ms.

so and so, a certain one, such a one, such

and

such, some or other

فلان، ما، بعض

أَنَا فَكْ دَ فَكْ مَحْ بهه فَكْ

I so and so son of so and so from such and

such place

أنا فلان ابن فلان من المكان الفلاني

لَحْا فَكْ وَحَحْا وَفَكَهه أَيْهه

وَأَلَا حَمُهَا مَدَفْهه

dirt is dispelled by the washtub

القذارة تُزال بالغسيل

أَفْهه هِه سَمُتْهه

his thoughts are in confusion

أفكاره مشتتة

فَكْ

past. 3rd peron sg. ms.

to labour, work, cultivate, plough; to make,

do, exercise; to teach, serve the

Lord

فَلَح، حرث، اشتغل، مارس، عمل، خدم الرب

أَهْه فَهه مَحْ مَحْا كَههه

go serve the Lord your God

أذهبوا اخدموا الرب الهكم، هيا الى الفلاح

فُكْ حَحْهه

to trade

يعمل بالمال، يتاجر

فُكْ مَحْا

a tanner

دباغ

وُسْم فَحْهه

diligent

محب للعمل، نشيط، مجتهد

أَهْا وَفَحْهه

an ox fit for the plough

ثور فلاحه

فَحْهه وَوْا

administration of the sacraments

تقديم، توزيع الأسرار

فَكَه

mysteries
غير مسموح للشماس ان يقدر الاسرار

اِنْ مَّحَّصَ اَيْدِيْكَ

if you allow me

ان سمحت لي

لَا مَّحَّصَ

it is forbidden, unlawful

غير مسموح، غير قانوني

فَصَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to step or go forward, advance, proceed; to

take steps, make foolish attempts,

presume; to

step upon, tread

مشى، تقدّم، اجتاز، دعس، دهس، خالف،

افترض، فشخ

فَصَّ هَاجًا حَلَسَ مَدَاهُ

he advanced and entered their border

تقدم ودخل تخومهم

كَبَّرَ فَصَّ كَلَّا مَدَاهُ

despising death.

داس على الموت، احتقره

فَصَّم

past. 3rd peron sg. ms.

to hew, cut down; cut off; mutilate; come to

an end, interrupt; decide

قطع، بتر، قرر، محأ، نزع، منع، حرم

فَصَّم حَلَفَمَه

he determined

قرر بنفسه

مَعَ مَحَصَمَا لَا فَصَمَا فَصَمَه يَوَّه

they refrained from food

a certain gem in the necklace of a certain
woman

حجر كريم ما في قلادة امرأة ما

فَلَا

past. 3rd peron sg. ms.

to turn towards or upon; to return; to

decline; to return; to repent

التفت، استدار، عاد، مال، تاب، رجع

فَلَا كَهَ عَمَّا

the day declined

مال النهار

اَلْقِهْ مَنِّهْ هَقْرَهْ كَلْعَم

return O Lord deliver my soul

ارجع يا رب وانقذ نفسي

مَعَ مَعَمَّا حَسْتَا اَلْقَهْ

she returned from death to life

عادت من الموت الى الحياة

اَلْقَهْ مَعَ اَهْوَسَهْ حَقْلًا

turn ye from thy evil ways, Jeremiah 25: 5

عودوا عن طرقكم الشريرة، ارميا 25: 5

اَوَّحَقْنِيْ

the four quarters of the earth

جهات الارض الاربعة

كَفَسَه

towards

تجاه، للاحية

فَصَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to allow, to permit

سمح

كَمَمَمَمَا لَا فَمَمَمَا كَمَمَمَمَه وَارَا

a deacon is not allowed to consecrate the

break forth into singing, ye mountains,
Isaiah 44: 23

ترنمي ايتها الجبال بالتسابيح، اشعيا 44: 23

ههـ مفرح كخصنا

it is He who makes the mournful glad

هو الذي يفرح الحزاني

ههنا افرحنا

the beauty which brought gladness to all

البهاء الذي جلب الفرح للكل

امدح كد مفرح

he said to me in joke

قال لي ممازحاً

فمر

past. 3rd person sg. ms.

to visit, inquire, review, see to; to
command,

order; to adjudge; depart

زار، استفسر، راجع، امر، حكم، رحل

Variant: فمر

فهموه دساره مده انا

number and see who is gone from us

تفقدوا وانظروا من ترك منا

فمر لخدمته وبعثهم

he ordered his servants to draw their

swords

امر خدامه ان يستلوا سيوفهم

كسنا وفرحهم

the departed who have left us

المنتقلون الذين رحلوا عنا

الحنا والافقه منه

the tree which was forbidden them

الشجرة التي منعوا عنها

كه الافقه ماحمنا

امتنعوا عن الطعام

فهم ونا، فهم مفا

to give judgment, to despair

اصدر حكماً، فقد الامل

هنا وفرحنا

day of judgment

يوم الدينونة

فهمنا

in short, finally

باختصار، اخيراً

فعا

n. sg. ms.

pope, father

الابا، الأب

فعا وفرحنا

the pope of Rome

بابا روما

فعا وفرحنا

pope of the West, patriarch of Antioch

بابا الغرب، بطريرك انطاكية

فرح

past. 3rd person sg. ms.

to rejoice, cause rejoicing

فرح، افرح، قطع، جاز على

فرح كحه

glad at heart

فرح في قلبه

فرس قتره قسه

their countenances were radiant

فرحة وجوههم

الفرس لهوا حمه

لَا تُكَلِّمُوا بِغَضَبٍ لِقَوْمٍ

do not utter vain and angry words

لا تنطق بكلام غضب

فَنِي

past. 3rd peron sg. ms.

to be free from care; to shine, gleam, glitter

انفرج، اشرق، جمل، جعله يشرق، أفرج، ابتعد

عن الهم

مَتَّعْنَاهُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ

gleaming pearls

لآلئ براقه

أَمْلَأَ بِمَعْنَى حَبَاتِهَا

a robe gay with colours

ثوب زاه بالألوان

سَلِّمْ هَنَاقِي حَتَّمَا بِهِ حُبُّهُمْ

let's keep festival and rejoice in the day of
their commemoration

لنحتفل ونبتهج بيوم ذكراهم

هَمَّ حَتَّمَا مَقْبَلًا مَدْفَنًا

holy canticles calling to gladness

اناشيد مقدسة تدعوا للبهجة

حَنَّا حَقًّا مَدْفَنًا

they delight in barren pleasure

يفرحون بالمتعة العقيمة

فَنِي

past. 3rd peron sg. ms.

to flee, scare; to place apart, separate;

break up, crumble

هرب، أفزع، فرق، فرد، سحق، كسر

فُزُوا حَتَّى مَن مَّحَا

the sheep flee at his voice

يهرب القطيع، الغنم من صوته

to him was the kingdom bequeathed

له اوصيت، اعطيت المملكة

فَمَّا

n. sg. ms.

a blossom

برعم، زهرة

فَمَّا بِأَحْتَا، بِوَحْتَا

fruit, flower blossoms

براعم الفاكهة، الزهور

فَمَّا بِمَعْنَى

spring blossoms

براعم، زهور نيسان

فَمَّا

past. 3rd peron sg. ms.

to burst open, break asunder, shiver,
shatter; to be wide apart; to crack

فقع، انفجر، فرقع، شق، خرق

حَدَّاهُ أَلَا حَتَّى هَمَّ حَتَّى

the egg rolled round and broke

تدحرجت البيضة وفقعت

مَن سَمَّاهُ فَمَّا

he exploded with anger

انفجر بالغضب

فَمَّا

past. 3rd peron sg. ms.

to babble, prate, talk idly, talk nonsense

ثرثر، تكلم كلاما فارغا لا معنى له

هم: هم

مَقَمِّمْ كَمَّ كَلَّا

they talk diffusely and noisily

يتكلمون بصوت عال وصاخب

تَفْزُوْ اَمَّ سَءَا حَكُّمًا

he shall pass away as a vision of the night

سيعبر، يمر كحلم في الليل

فَهْءَا

n. sg. ms.

means, way, resource; device, trick

طريقة، وسيلة، حيلة

Variant: هَهْءَا

لَا اَمَّصَ هَهْءَا حَمَّءَا قَرْءَا

he found no way of escape

لم يجد سبيلا للنجاة

سَاءَ كُفَّ هَهْءَا

seek mean

جد وسيلة، شوف لك طريقة

اِنْ اَمَّ هَهْءَا

if it is possible

اذا كان ممكناً

كَمَّ هَهْءَا مَّ

there is no way of avoiding

لا بد من، لا مهرب من

حَسْبُ مَّ هَهْءَا

In any way

بإحدى الوسائل

حَقًّا هَهْءَا

in every way

بجميع الطرق

مَّ كُلَّا هَهْءَا

by all means

أبدأ، على الإطلاق، بكل الوسائل، من كل بد

مَّ لَا هَهْءَا

by no means

بأية حال، بأي شكل من الأشكال

فَزَّ

past. 3rd person sg. ms.

to fly, flee; to float, crawl; to spread; to flutter; to squander, waste

طار، هرب، طفا، فاش، زحف، نشر، رفر،

بذر، اضاع

فَزَّ حَمَّءَا لَكَّهْءَا وَمُنَّا تَلَّا

on the deluge floated the ship of the Lord of all

فوق اللجج - الطوفان - طفت سفينة رب الكل

حَكَّءَا اَوْحَا مَحَّءَا قَزَّءَا

over the whole world the Gospel has spread

في كل العالم انتشر الانجيل

حِزَا وَفَزَّءَا تَحَقَّءَا

the son who wasted his money,

Luke 15: 11-32

الابن الذي بدد ماله، لوقا 15: 11 - 32

رَزَا قَزَّءَا هَءَا فَزَّءَا حَقَّقَّءَا

He rent bodies and let souls soar free

انتزع الاجساد وجعل الارواح تطلق حرة

هَمَّا خَمَّءَا اَفَزَّءَا حَمَّءَا

a strong wind caused the flame to spread

ريح قوية جعلت اللهب يستعر

فَزَّءَا

n. sg. ms.

to take the oversight, manage, rule; to care,

provide for; to distribute; appoint, ordain

قسم، فرق، وزع، أدار، اعتنى، اهتم، عين،

رسم كاهنا

مَفَزَّءَا هَمَّا مَحَّءَا مَحَّءَا

he managed the affairs of his kingdom

اَلْوَحْدِ مَعْقِلًا، سَبِّ قُنْرَهَا

two natures, one divine person, the
Nestorian belief

اَقْنُومَان - شخص او اله واحد، المعتقد

النسطوري

قُنْرَهَا

personally

شخصيا

قُنْرَم

past. 3rd peron sg. ms.

to separate from, break loose; depart, go
away, abandon; to be distant; save,
ransom

ابعد، بعد، انفذ، خلص، فدى، زال، ترك

قُنْم كِه سَكِه مَنَه

his strength forsook him

خانتَه قوتَه، تركته، ضَعُفَ

قُنْمَا اَمْعِيَّةُ اَلْا مَلِي

sixty stadia distant, stadion or stade = 185
meters

تبعد ستون غلوة، الغلوة = 185 متر

قُنْمَا مَح مَعَا

inland

بعيدا من البحر، داخلا

قُنْمَح مَحْتًا

they ransom captives

يدفعون فدية الاسرى، يخلصونهم

حُبا قُنْمَقَه حَرْحَا

the flock redeemed by the cross

القطيع المحرر بالصليب

قُنْم

past. 3rd peron sg. ms.

ادار شؤون مملكته

كُلَّ يَوْمًا يَهْدَا قُنْمَه كَمِيقًا

he distributed all he possessed to the poor

وزع كل ما اقتناه (عنده) للفقراء

يَهْدَا كُلُّهَا حَكْمًا يَهْدَا يَتَلَقُّنَّ
حُوه

God gave fire to the world that it might be
sustained thereof

الله اعطى العالم نارا ليبقيها (العالم) متقدة

قُنْم

n. sg. ms.

to spread out, extend; to shed, diffuse

فرش، مد، نشر، وزع

قُنْم مَحْمَا كَلْحَقَقَه

the sun sheds its rays abroad

تنشر الشمس اشعتها

قُنْمَح يَسْمَعَه يَسْمَعَه كَلَّ كَلَه

His mercies are extended to all

رحمته توزع على الجميع

قُنْرَهَا

n. peron sg. ms.

face, countenance, presence; surface; a

person of the Holy Trinity

وجه، محيا، حضور، سطح، اقنوم، شخص،

نفر، مساحة

يَهْدَا قُنْرَهَا اَس مَحْمَا

His face shone as the sun

ضاء وجهه كالشمس

قُنْرَهَا يَمْعَمَلًا، يَمْعَمَلًا

the face of the heavens, of the sun

وجه السماء، الشمس

فَعَّلَ

past. 3rd person sg. ms.

to stretch out, extend, reach out; to make straight; to reach, go forward; to be simple
بسط، وسع، مد، امتد، نما، استقام، تسطح،

مضى قدما

فَعَّلَى اِبْرَاهِيْمَ اِيْمَانِي

extend help to the needy

ابسط، مد يد العون للمحتاجين

فَعَّلَى رَءُوْفُ

be large minded

كبر عقلك

مَّحَلَّلَا فَعْمَلَا

prose

نثر

مَحَمَّ كَرِيْمًا، حَا كَعْمَلِيَا

he left alone the crafty and chose the simple

ترك الماكرين واختار البسطاء

فَعَّم

past. 3rd person sg. ms.

to make plain or easy; to explain, interpret; comment on; translate

وضح، فسر، شرح، علق، ترجم، سهل

فَعَّم كَ مَثَلَا هَؤُلَاءِ

explain this parable to us, Matt 15: 15

فسر لنا هذا المثل، متى 15: 15

كَعْمَلَا كَعْمَقْمَا

hard to interpret

صعب تفسيره، شرحه

فَعَّم حَا مَعْمَلَا أَوْ كَسَبَلَا

to separate, sever, part, divide; to set apart; to differentiate

فرق، قسم، ميز، افترق، ترك

فَعَّلَا اَللّٰهُ نُوْرًا مِّنْ اَلظُّلُمَاتِ

God divided the light from the darkness,

Genesis 1: 4

فَصَلَ اللّٰهُ بَيْنَ النُّوْرِ وَالظُّلُمِ، تَكْوِيْن 1: 4

فَعْمَلَا حَا كَعْمَلَا هَؤُلَاءِ كَعْمَلَا

the "lomad" distinguishes from

ال "لوماد" تفرق من

نَعْمَلَا وَفَعْمَلَا مَعْمَلَا

the soul which separates from the body

الروح التي تنفصل عن الجسد

فَعْمَلَا مَعْمَلَا

excommunicated

مُبْعَد من الكنيسة، محروم

وَهَدَلَا فَعْمَلَا

a special place

مكان مميز

فَتَعْمَلَى اَسْمَاءُ اَوْفُوْهُوْا وَ اَللّٰهُ

wonderful are the mysteries of God

مميزة، عظيمة هي اسرار الله

مَعْمَلَا فَعْمَلَا

the special name, name of God

الاسم المميز، اسم الله

مَعْمَلَا وَلَا مَعْمَلَا فَعْمَلَا

the persons (of the Holy Trinity) who are

inseparable

الاقانيم التي لا تنفصل

فَعْمَلَا نَعْمَلَا مَعْمَلَا

the sundering of the soul from the body

افتراق، انفصال الروح عن الجسد

to open, unlock, unbar; to originate; to conquer

فتح, غزا, نشأ

فَتَحَ امْرَأً، فَحَدَّ، اِهْزَأ، فَصَحَا

open the hand, to be liberal; open the seal;
open a way, remove obstructions; open the
eye (of the blind)

فتح اليد, سخر; فض الختم; فتح الطريق, ازال
العوائق; فتح (عيني) الاعمى

فَتَحَ مَوْحِدًا، وَصَحَا

to open the womb, be first born

فاتح ذي رحم

اُفْتَحَ لَهُ سَمَاءٌ

the heaven opened

فُتِحَتْ لَهُ السَّمَاءُ

wrote commentaries on the Old and the
New too

فسر (العهدين) القديم وايقضا الجديد

لَا حَبْصًا اِلَّا قَدْ مُدْخِلًا تِلْكَ

it had not yet been declared what should be
done.

لم يكن قد شُرح بعد ماذا يُفعل

بِالْاَقْصَى مِنْ مَّحْكَمَتِهِ اَوْ هُوَ

مَحْصِي

which was translated from the Septuagint

مفسرة من (حسب) التقليد السبعيني، الترجمة
السبعينية

فَدَسَّ

past. 3rd peron sg. ms.

ن

the son is not sullied when it passes over
dirt heaps

الشمس لا تتدنس عندما تعبر فوق القمامة

رَحَا

past. 3rd peron sg. ms.

to be willing, will, wish, prefer, seek to; to
have pleasure in, delight in

احب, رغب, اراد, تمنى, فضل, ارتضى,

سعى, استمتع

رُحِمَ يَوْمَئِذٍ وَصَحَا

would that we had died

كنا نتمنى لو اننا متنا

رُحِمَ وَتَسَاءَ مَحَبُّ اِلَّا

we would see a sign from thee,

رَأَى

past. 3rd peron sg. ms.

to be filthy, defiled

توسخ, تنجس, تدنس

سَمِعْتُ رَأَى

foul thoughts.

افكار رديئة

رَأَى كَذِبًا هَكَذَا هَكَذَا اِنَّمَا رَأَى

men were vile and the whole race of man
was foul

تدنس الرجال وكل الجنس البشري اصبح قدرا

مَصَحَا لَا مَحْرَمًا كَبَّ حُدَّ حُكَا

رَحْكَةُ اِلَّا

تبالت الارض من دموعه

حَمَتَهُ مَرَّحًا وَهَكَهٖ

she began to wet his feet with her tears,

Luke 7: 44

تغسل رجليه بدموعها، لوقا 7: 44

رُحَا

n. sg. ms.

finger

اصبع

Pl: up to ten رُحَا above ten رُحَا

حُذَا، حُصَا، حُفَا، حُزَا، حُزَا

thumb, forefinger, middle finger, the ring

finger, the little finger

الابهام، السبابة، الاصبع الوسطى، البنصر،

الخنصر

حُزَا رُحَا

the thimble

الكشتبان

رَحَّه

past. 3rd peron sg. ms.

to set in order, improve, decorate; adorn,

dress

زَبط، رتب، زين، حسن، تزين، لبس

مَهَا مَرَّحًا لَأَزْجَا حُزَا حُزَا

rain adorning the earth with all sorts of fruit

المطر يزین الارض بكل الغلات

مَكَا مَرَّحًا حُزَا وَكَا

a bride adorned for her husband

عروس متزينة لرجلها، مزبطا حالا

ن

past. 3rd peron sg. ms.

Matthew 12: 38

نريد ان نرى منك آية، متى 12: 38

رُحَا إِنَّا وَإِلَّا نَكُونُ هُزَا إِنَّا

I desire to draw nigh but I fear

اريد ان اتقرب ولكنني اخاف

كَبْ لَا رُحَا

unintentionally, unwillingly

من حيث لا يريد، رغم ارادته

رُحَا حَمَمَا

delighting in evil

يستمتع بالشر

حَسَاوَمَا رُحَمَا

of his free choice or will

بحريته، بارادته، باختياريه

وَبُكَا هٖهٗ رُحَمَا

it may be as he will

فليكن كما يريد

حَرَّحْ نَعَمًا، مَرَّحْ نَعَمًا

willingly, of his own accord

من تلقاء نفسه

حَرَّحَمَا

wilfully, voluntarily

بارادة

رَحَّه

past. 3rd peron sg. ms.

to dip, moisten, dye

رطب، غمس، صبغ

رَحَّه حَاوَمَا

dyed purple

مصبوغ بالارجوان

أَزْجَا أَرَّحًا مَرَّحًا وَهَكَهٖ

the ground was wet with his tears

رَبَا إِلَا كَسَلَاهُمْ

I thirst for the sight of them

أَنَا مَتَعِشْ لِرَوَيْتِهِمْ، مَشْتَاق إِلَيْهِمْ

رَبَا مَا كَبَمَا

thirsty for blood

عَطِشٌ لِلدَّمِ

رَهَد

past. 3rd peron sg. ms.

to resort, frequent, visit, come; to summon,
to call together; to recall, call to
memory; to fetch, obtain, procure,
prepare; to be present, ready

لَجَأَ إِلَى، زَارَ، جَاءَ، دَعَا، تَنَكَّرَ، جَلَبَ، حَصَلَ

عَلَى، حَضَرَ، حَضَرَ، كَانَ حَاضِرًا، تَوَجَّهَ

Variant: رُد

كَلَّمَ رَحَهُ كُلُّهُ رُؤَدَ بِهِ

everyone resorted to his door

كُلُّ إِنْسَانٍ كَانَ يَلْتَجِئُ إِلَى بَابِهِ

كَلَّمَا رُؤَدَ كَحَقْمَا سَعْدًا وَلَا سَدًا

بِهَذِهِ حَمَاهُ

God brought together to the ark animals
which they had never seen

اللَّهُ جَلَبَ إِلَى الْفُلِّكَ حَيَوَانَاتٍ لَمْ يَكُونُوا قَدْ

رَأَوْهَا مِنْ قَبْلِ

وَبَضَّعَهُمْ هَلَّا قَمَعَهُمْ تَرَاهِمَهُ

that they should assemble and be present
at Ephesus

أَنْ يَتَوَجَّهُوا إِلَى وَيَكُونُوا حَاضِرِينَ فِي أِفْسَسَ

رَهَد

past. 3rd peron sg. ms.

to hunt, chase, fish; to capture, catch, take

أَسْرَ، صَادَ، قَنَصَ، لَقَطَ، نَصَبَ فَخًّا، أَخَذَ

Variant: رُ

to fix the eye, cast the evil eye; to gaze
intently,

contemplate

حَدَقَ، أَصَابَ بِالْعَيْنِ، تَأَمَّلَ

حَدَّقَ حَمَمَهُ أَثَرُ دَسَا مَهْفَتِهِ

he gazed intently into its depth and saw thy
beauty

حَدَقَ بِعَمَقِهِ (عَمَقَ الشَّيْءِ) وَرَأَى حُسْنَكَ

أَثَرُ كَحَدُّطِ هَذَا

consider this book

تَأَمَّلْ فِي هَذَا الْكِتَابِ

رَا

past. 3rd peron sg. ms.

to grow rusty, worn out; to become
deserted, desolate, lonely, void

صَدِيَاءُ، اهْتَرَأَ، هَجَرَ، فَرَّغَ

رُؤْمَا هِيَ قَعْدَا مَعَ بَعْدَانَا

the ploughshare has long been rusted

مِنْذُ زَمَنِ طَوِيلٍ صَدَّاتِ سَكَةُ الْفَدَّانِ

صَبِيحَا رُؤْمَا مَعَ انْقَمَاهُ

the city was left desolate

فَرَّغَتِ الْمَدِينَةُ مِنْ نَاسِهَا

أَثَرُ لَيْلٍ كَلَّمَا حَمَمًا مَهْمَتُهُ

night made the streets of the city lonely

أَخْلَى اللَّيْلُ طُرُقَاتِ الْمَدِينَةِ

رَهَد

past. 3rd peron sg. ms.

to thirst, be dry, parched with thirst

عَطِشَ، ظَمِئَ، جَفَ

رُؤْمَتٌ كَحَمَمٍ مُسَا

thirsting for salvation

ظَمَاءٌ لِلْخَلَاصِ

past. 3rd peron sg. ms.
to form, shape, fashion, paint, draw; to
describe, depict

صور، رسم، شكل، وصف

Variant: **رَهِ**

كَحْرُوهَ وَخَبَلَا

to decorate the church with pictures

ليزين الكنيسة بالصور

رَهْ كَرَحَا أَهْ وَهَمَعَا

to make the sign of the cross

رسم إشارة الصليب

هَحَلَا (وَحَمَعَا) اِمَقَهْ وَفَهَمَّ

رُؤَا

the ladder (of Jacob) typified our Saviour's

cross, Genesis 28:10-17

السلم (سلم يعقوب) رَمَزَ الى صليب

مخلصنا، تكوين 28: 10-17

خَبَلَا وَتَلَمَرْنِ: حَضَّهَا

before he was formed in the womb,

Jeremiah 1: 5

قبل أن يصور في الرحم، ارميا 1: 5

رَهْ

past. 3rd peron sg. ms.

to give ear, give heed, obey

سمع، أصغى، انصت، استجاب، اطاع

Variant: **رُؤَا**

رَهْ حُكَد

hearken unto me

اسمع لصوتي، ندائي

رُؤَا أَوَلَا وَكُور

Thou hast inclined Thine ear

لقد املت اذنك

خَحَا مَحَلَا أَلَمَهْ وَلَاهْ

Thou camest to take captive human sheep

جئت لتصطاد الخروف البشري

أَوَا أَلَمَرْنِ مَحَصْ مَحَلَا

was the sense caught by you

هل اصطيذ (منكم) المعنى، هل فهم

لَهْمَا مَحَرَبَلَا

birds of prey

الطيور التي تصطاد، الطيور الجارحة

رَهْ

past. 3rd peron sg. ms.

to fast, abstain, to keep, observe a fast

صام، امتنع عن

Variant: **رُؤَا**

رَهْ مَحْ كَهَلَا

fast from evil

صم، امتنع عن الاثم

كَهَلَا تَلَمَرْنِ

the day shall be kept as a fast

هذا اليوم سيُصام - يجب ان يحفظ - كيوم صيام

رَهْمَا وَحَلَهْ كَهَلَا، وَخَبَلَا أَهْ هَهْ خَبَلَا،

وَهَهْ سَهْ وَخَبَلَا كَهَلَا،

وَخَحَا أَهْ وَخَبَلَا كَهَلَا،

بَمَحْتَنَا، وَخَا أَهْ وَأَوْحَصْ

the Virgin fast; of Nativity or Annunciation;

of the Assumption of the Deipara;

of the cross or Mar Elia; the

apostles; lent

صوم العذراء، الميلاد او البشارة، انتقال العذراء،

الصليب او مار ايليا، الرسل، الكبير

رَهْ

رَسَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to glow, to strike, to blow; to publish,
express,
make known

توهج، سطع، ضرب، نشر، أعلن

رَسَّ مَعْمَا دَنَعَه وَرَسَّ

the sun beat on Jonah's head

ضربت الشمس على رأس يونان

رَسَّ أَوْصَعُهُ

to publish an edict

نشر مرسوما

رَقَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to tingle; to pour over; to clear away; to
clear

رن، طن، دوى، أزال، صفى

رَقَّ حَقَّاحًا وَحَقَّقُمُ

may he take the pain of your sorrows

فليلز، يمحو، ألم كروبك

رَقَّ مَعْمَا

clear brain

صافي الذهن

رَقَّ مَعْمَا وَرَقَّ مَعْمَا

a mind free of anxiety

فكر خال من القلق

رَقَّ مَعْمَا مَرَّحَلًا مَعْمَا

paradise spotless and holy

فردوس نقي ومقدس

رَمَّسَ

past. 3rd peron sg. ms.

to spring forth, appear, shine, glitter

أشرق، اضاء، لمع، برق، سطع

أَمَّكَحَ وَرَمَّسَ حَكَمَهُ نَهْؤًا

وَمَعْمَسَا

those on whom the light of Christ shines

هؤلاء الذين يسطع عليهم نور المسيح

أَرَمَّسَ مَعْمَا وَرَمَّسَ مَعْمَا

مَعْمَا

that beauteous raiment glittered like the
sun

لمع بهاء لباسه ذاك كالشمس

مَعْمَا وَلَا مَرَّسَ دَهْهًا وَرَمَّسَا

whoso has not a mind shining with purity

من لا يشع بعقل، بفكر طاهر

رَقَّسَ

past. 3rd peron sg. ms.

to close suddenly, spring to; to fall upon;
attack

هجم، هاجم، حمل على، فاجأ

حَكَّمَا رَقَّسَ دَهْهًا مَعْمَا

death came upon him in the night

هجم عليه، فاجأه الموت في الليل

رَقَّسَ مَعْمَا حَكَّمَا مَعْمَا مَعْمَا

resurrection suddenly comes to those who

sleep deep in the dust

تفاجئ القيامة الراقدين في التراب

مَعْمَا مَعْمَا وَرَمَّسَ مَعْمَا حَكَّمَا

the testimony of his own words shall quickly

convict the liar

شهادة فمه ستكشف، ستفضح، الكاذب

رَقَّسَ مَعْمَا وَرَمَّسَا

sudden wrath

هجمة، نوبة، غضب

كُمِّلَا وَصُرُّوسَ هُتْلَا
the tongue which cries out lamentations

اللسان الذي يصرخ الويلات

أُرُوسَ هَا أَحَص

break forth and cry aloud

اهتف واصرخ

رُؤْم

past. 3rd peron sg. ms.

to lack, to be in want

اعوز, احتاج

رُوسَ كَسَمَلَا

lacking bread

محتاج للخبز

كُمِّلَا حَحْنِمَا لُت رُوسَ

the Hebrew language is very poor

اللغة العبرية ضعيفة جدا

رُؤْف

past. 3rd peron sg. ms.

to clear, refine, purge; to straighten,

chasten, pain, afflict; spend

صفى, هذب, طهر, سوى, ادب, اوجع, ابلى,

صرف

أُرُؤْفَهُ أُنَه \ أَسِرْ وَرُؤْفِهِ هَامَلَا

I will refine them as they refine silver,

Zechariah 13: 9

سأَمْحَصُهُمْ كَمَا تُمَحِّصُ الْفِضَّةَ، زكريا 9: 13

رُؤْفَهُو- سَقَلَا

suffering refined him

المعاناة محصته, هذبته

كَحَّه وَلَا رُؤْفَ كَحَّه

his heart does not misgive him

قلبه الذي لا يقلقه, يشعره بالندم

رُفَّ

n. sg. fm.

bird

عصفور

Variant: رُفَا

رُفَّ كَحَلَا أَهَ فَمَلَا, رُفَمَلَا, صَحَمَلَا,

صَمَلَا

an ostrich; bulbul or nightingale; the

Ethiopian bird i. e. the parrot;

starling

النعام, البلبل, العصفور الاثيوبي اي الببغاء,

الزرزور

رُفَا

past. 3rd peron sg. ms.

to rip up, mangle; to rend; to make a way

through

مزق, شوه, شق, خرق, فتح, اجتاز, قلع

أَقْبَ لُؤْحَا وَهَمَلَا أُرُفَه-

the veil of the temple was rent in twain,

Matthew 27: 51

شُقَ حِجَابُ الْهَيْكَلِ، مَتَّى 27: 51

أَصْعَه- لُحَا

a way was forced through the snow

شُقَ الثلج، فتح فيه طريق

رُؤْس-

past. 3rd peron sg. ms.

to catch or take fire; to set on fire; to groan

or cry out

احرق, احترق, أن, صرخ

رُؤْسَ مَحَلَا حَقْلَه \ كَحَلَا وَهَمَلَا

death comes with a crash on all the

offspring of Eve

يقع الموت كصدمة على جميع بني حواء

طَا حَهُ هَارُؤَفَ حَهُ
 he rebuked and chastised him
 أَنَّبَهُ وَعَاقَبَهُ
 مَهْدَا هَوَّاهِمَا مَرُؤَفَ حَقَّيْنِ
 cold and wet pinch the body
 البرد والرطوبة تؤلمان الجسد

يَرْؤَفِي حَاهَا
 money changers
 الذين يصرفون الدراهم ، الصرافون
 رَهْمَا مَرُؤَفَ حَهُ حَقَّيْنِ
 fasting chastens the body
 الصوم يعفف، يطهر، الجسد

و

أُلَاؤُأُرُ يُحْمَا قُتْمِي
 thy letters drip honey
 حُرُوفُكَ (كَلِمَاتُكَ) تَقْطُرُ عَسَلًا
 مَّحْ مَبْرُ مَحْمَا عَمَّا
 before the sea was gathered
 قَبْلَ أَنْ يُجْمَعَ الْبَحْرُ
 قُحْمًا وَتَعَقُّلًا
 the gathering together of the seas
 جمع البحار

مَحَّ
past. 3rd peron sg. ms.
 to accuse, impeach, complain of; to receive,
 to accept

عَارِضٌ، شَكِي، اشْتَكَى، تَشَكَّى، قَبْلَ
 وَتَعْدَا حَهُ حَا هُكْمِي
 to lodge complaints with him about these
 matters

يَشْتَكِي لَهُ عَنْ تِلْكَ الْقَضَايَا
 مَحَّ أَهْصَلًا، مَّهْ هَحَلًا، رَحَقًا
 حَتَّحَلًا، أَهْصَلًا وَبُئْسَلًا، مَهْمُ
 حَمَا، كَهَا، هُحَمَا، مَحَمَا

مَّحَّ
past. 3rd peron sg. ms.
 to stand on end, bristle; to overarch, make
 a dome

قَبَّ، وَقَفَ (الشَّعْرُ)، أَحْنَى، انْحَنَى
 مَاحُ حَتَّيْهِه
 their hair stands on end
 يَقِفُ شَعْرُهُمْ - شَعْرُ رَأْسِهِمْ
 وَصَحَا دَفْعًا هَمَحَصًا
 the arched and vaulted firmament

الْجِدَارُ الْمَقْوَسُ وَالْمَعْقُودُ - كَالْعَقْدِ
 مَهَّحًا مَحَمَّا
 dome of the heavens
 قُبَّةُ السَّمَاءِ

مَحَّ
past. 3rd peron sg. ms.
 to collect, run together

حَوَى، أَمْسَكَ، جَمَعَ
 مَحَّ قَمَّا حَرَكْنَا هَمَحْتُمَا
 water collected in hollows and pools
 تَجَمَّعَتِ الْمَيَاهُ فِي التَّجَاوِيفِ وَالْبُرُكِ

set with precious stones
مرصع بالاحجار الكريمة

مَحَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to bury, inter; to heap up

قبر، دفن، جمع، كوم

أَعَدُّ كَمَحْتَا كُدَاهَا

I will proclaim to all the buried

سأبشر الذين في القبور

أُأَمِّدُ بِهِ أَمِّدُ كَمَّه حَمَّصَهُ

ye are buried with him in baptism,

Coloss 2: 12, Romans 6: 4

دفنتم معه في المعمودية، كولوسي 2: 12،

روما 6: 4

تَهْدِي بِهِ أَمِّدُ كَمَّه مَمَّعُهُ

thou shalt heap coals of fire on his head,

Proverbs 25: 22

فانك تجمع، تكوم، جمرا فوق راسه،

امثال 22: 22

مَرَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to tear (hair), shave the head (as a sign of
grief); to catch fire, blaze up; spark, to light,

kindle; to pierce

ننق (الشعر)، حلق الرأس (حزنا)، اشتعل

استعر، أوقد، تقب، اصدر شرارة

هَكَّهَا وَمُبَّسَا نَهَا

a flint which kindles a fire

حجر صوان يقدح، يوقد النار

مَبَّسَهُ أَمَّهَهُ حَزَّزَا

they pierced His hands with nails

ثقبوا يديه بالمسامير

receive a guest; a gift, stolen goods; the
monastic habit; punishment; to be
pregnant; to be grateful; to accept a
promise

استقبل غريب، قبل هدية، قبل اشياء مسروقة،

قبل الاسكيم الرهباني اي ترهب، اخذ

القصاص، حبل، شكر، قبل الوعد

نَمَّا مَحَّكَلَا حَمَّسَا

Eve consented to the serpent

حواء قبلت الحية، قبلت اغراءها، وافقت على
طلبها

مَحَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to fasten, fix, thrust in; to set up; to make
firm, consolidate; to impress; to
stud

ثبت، غرز، اقام، دخل، طبع، رصع

مُحَبِّمُ الْكَلَامِ

shipwrights

بناؤو السفن

مَحَّه حَكَّرَ

fix within your heart

ثبت داخل قلبك

أَمَّ رَجُلًا مَحَبًا حَابًا

as a finger firmly jointed in the hand

كالاصبع القابع، الثابت، في اليد

وَحَحُّلَا مَحَّه

inherent

متأصل في الكيان

مَحَّه حَابَّزَا نَزَّزَا

they thrust nails into my hands

غرزوا مسامير في يدي

مَحَّحَ حَقَاقًا مَحَّحَا

قبل مجيئ المسيح
مَبْرَم **فَصَمَف**
 predestined
 مقدر، مقرر مسبقا
بَنْبَرَم أَقْبَر حَلَّة وَبُلَا
 that we may come before Thee with
 thanksgiving
 ان نأتي امام وجهك بأيات الشكر

مَبْرَم
Prep.
 before, in the presence of
 قبل، أمام
مَبْرَم رَحَل، مَعَمَل، مَقَمَل، مَحَل،
أَمَل
 aforetime; yesterday; lately; a little while
 ago; at hand or near
 قبلا، قبل يوم اي البارحة، مؤخرا، منذ قليل،
 في متناول اليد
مَبْرَم وَتَعَمَلَا أَوْزَعَلَا
 before cock crow
 قبل أن يصيح الديك

مَعَل
past. 3rd peron sg. ms.
 to abide, continue, remain, await
 لبث، ثابر، انتظر، بقي
مَعَل حَل أَمَل حَل
 abide in me and I in you, John 15: 4
 اثبتوا فيّ وأنا فيكم، يوحنا 15: 4
كَلَمَل مَقَمَل
 a ship awaiting (for fair wind)
 سفينة تنتظر (ريح مؤاتية)

مَبْرَم
past. 3rd peron sg. ms.
 to keep possession of, not let go, hold fast,
 retain
 تمسك، امتلك، احتفظ
 Variant: **مَبْرَم**
مَبْرَم مَحَلَا وَتَعَمَلَاهَا
 they did not let go their crown of victory
 لم يفلتوا، يتخلوا عن، تمسكوا به، اكليل
 نصرهم

أَه كُحَلَمَل مَحَلَا حُمَلَا وَلَا مَقَبْرَمَل لَأَمَلَا
وَتُسَمَر كُر
 O world full of misery which gives nothing
 enduring to him who loves thee
 ايها الدنيا المليئة تعاسة التي لا تعطين ما
 يدوم للذين يحبونك
وَلَا حَلَمَلَمَلَا
 not lasting
 لا يدوم، فاني

مَبْرَم
past. 3rd peron sg. ms.
 to go before, precede; to be beforehand, to
 be first
 تقدم، سبق
مَبْرَم أَمَل حَل كَلَمَلَا
 I go before you into Galilee
 اسبقكم الى الجليل
مَبْرَم مَبْرَم
 knowing beforehand
 يعلمون مسبقا
مَبْرَم حَمَلَمَلَمَلَاهَا وَتَعَمَلَاهَا
 preceding the coming of Christ

مَلَّاهُ مَلًّا

to wring the neck

يدق، يقطع، العنق

حَصْرٌ وَلَا مَلْجَا

thy incessant weeping

بكاؤك الذي لا ينقطع

مَلَّاهُ كُفَّ

it is all over

لقد انتهى كل شيء

لَا مَلْجَا كَ حَصْرٍ هُتَمَ

we need not despond in our illnesses

لا يجب ان نقنط في وقت امراضنا

مَلَّاهُ

past. 3rd peron sg. ms.

to pluck, gather, pick; to be gained,

acquired; to obtain, get; to annoy,

distress

قطف، جنى، لم، ربح، نال

مَلَّاهُ مَلًّا، أَمَلًا

to gain; to be victorious

جنى الربح، قطف النصر

مَنْ مَلَّاهُ مَلًّا، أَيْ

you will profit by their opinion

ستستفيد من فكرتهم

مَلَّاهُ

past. 3rd peron sg. ms.

to tie, bind, knot, interlace; to adjust,

frame,

form

ربط، كتف، حبك، حاك، شكل

مَلَّاهُ أَحْلًا، أَمَلًا، حَمَلًا، حَقًّا،

حَكَمًا، مَكْرَمًا، تَحَدًّا

مَعَالَا

adv. adj. n. sg. ms.

opposite, against, after, far off; face, visage,

aspect; front; opposing, contrary to

مقابل، ضد، وجه، جانب، امام، عكس

فَائِدَ مَعَالَا

fair of face

جميلة الوجه

وَمَا حَمَلَهُ الْوَيْلُ

the wind was contrary to the ship

كانت الريح معاكسة للسفينة

مَلَّاهُ

past. 3rd peron sg. ms.

to turn round, revolve; to go about, to go

hither and thither; to sprinkle; to pile up,

heap

up

دار حول، التفت، توجه، جال، رش، كوم

مَصْعَا دَبُّ مَلَّاهُ

the revolving sun

الشمس عندما تدور

فَسَا مَصْعَا حَمَلًا

the potter turns the wheel

الفخار يدير الدولاب

حَمَلًا مَصْعَا

heaped up live coals

جمرات مكومة

مَلَّاهُ

past. 3rd peron sg. ms.

to tear or cut out; to hew down; to pause,

cease; to be weary, low spirited, give up

قطع، قص، شقف، توقف، تعب، استسلم

لو كان اياه حيا
كَمْ مَكْنًا مُنْصِلًا حَيَّ نَعْمًا

half alive

ما زال به حياة

مُنْصِلًا رَحِيلًا

the sale is valid

البيع ساري، قائم، نافذ

مَّا

past. 3rd person sg. ms.

to abate, diminish, lessen; to be swift, pass
swiftly; to be lightened, relieved

قل، هدا، خف، اسرع

تَمَحُّدًا حَيَّهٖ مَعْتَدًا حَكَّ

oh may the days pass swiftly

يا ليت الأيام تمر علي بسرعة

مَّا مَعْنَا

the weight lightened

خف الثقل، الحمل

أَمَلَهُ مَعْنَا لَهَا

they lightened the ship

خَفَّفُوا السَّفِينَةَ (من حملها)

أَمَّا مَعْنَا

it is a relief to thee

يخفف عنك

مَلَا

n. sg. ms.

voice, sound, noise, clamour; a saying,
expression; chant, hymn, tune

صوت، دوي، صراخ، ضجة، قرقعة، قول،

لحن، نشيد

مَلَا وَمَعْنَا

to mourn; to harbour wrath; to bring
shame; troops formed; to raise cries of
grief; to pick a quarrel; to plot

ندب، زعل - حقد، خجل، جمع القوات، ولول،

تحرش، تأمر

مَلَا يَوْمًا لَهَا حَصَّةً

ice had formed on the pond

تشكل الجليد على البحيرة

مَلَا حَكْمَهُ سَمْعًا

darkness closed in on them

داهمهم الظلام

مَلَا كَحَلًا

a tempest gathered

تحضرت، تجمعت العاصفة

مَلَا

past. 3rd person sg. ms.

to denounce, accuse, speak against, qualify

شكى، اتهم، ندد، وصف، نعت

مَلَا مَعْنَا حَسْبًا تَلَا

the weak speak against the powerful

الضعفاء يشكون الاقوياء

أَبَا وَحَدَّ أَسَدًا مَلَا كَه

he called him a bastard

نَعَتَهُ بِابْنِ الزَّانِيَةِ

مُتَمَر

n. adj. sg. ms.

in being, existing, continuing, lasting

قائم، كائن، مستمر، دائم

root: مَمَر

أَبَا مَمَرٌ أَحْيَا

if his father be yet alive

مَلَحَمًا لَأَوْحَدًا

levity of thought

خفة الفكر، العقل

مَلَّحَ

past. 3rd person sg. ms.

to laud, extol, give praise, applaud

هنا، مدح، عظم

أَلَحِمَ مَهْلِكًا وَهُوَ قَدْ مَلَّحَهُ هَؤُلَاءِ

كَمَهِ

how greatly thou hast extolled him before
all

كم قد مدحته، مجدته امام الكل

كَمْ مَمْلَحَةً لَوْ

it is not thought suitable.

ليست مناسبة

مَلَّعَ

past. 3rd person sg. ms.

to peel, pare, shell; scrape off, strip off,
scale off

قَشَرَ، نَزَعَ

مَلَّعَهُ بِحَافِئِ السَّيْفِ

he peeled the apple with the knife

كان يقشر التفاحة بالسكين

مَلَّعَهُ بِحُفَاةِ السَّيْفِ

egg shells, snail shells

قَشَرَ البيض، قَشَرَ الحلزون

مَلَّعَهُ بِحُفَاةِ السَّيْفِ

cinnamon

عود القرفة، القرفة

مَلَّعَهُ بِحُفَاةِ السَّيْفِ

skin formed over a sore

the swan's song

صوت، اغنية البجع

مَلَّعَهُ

the sound of a trumpet

صوت البوق

أَوْصَرَ مَلَّا

lift up the voice.

ارفعوا الصوت

وَلَا مَلَّا

dumb; speechless

بدون صوت، ابكم

أَلَمَّا وَلَا مَلَّا

a consonant

حرف ساكن، لا صوت له

مَلَّعَ

adj. sg. ms.

swift, light, rapid, hasty; little

سريع، قليل، صغير، خفيف

حَسْبُ مَلَّعًا

fleeting clouds

غيوم مسرعة، عابرة

مَلَّعَ مَلَّعًا بِسَيْفٍ

swift death by the sword

موت سريع بالسيف

مَلَّعَ فِي عَيْنَيْهِ شَيْئًا صَغِيرًا

it was a little thing in his eyes

كان شيئاً صغيراً، -غير مهم- في عينيه -

بالنسبة له

حَرْبٌ مَلَّعَةٌ

almost; partly

تقريباً، جزئياً

قشرة الجروح

مسا

past. 3rd peron sg. ms.

to get, gain, purchase, possess, have; to obtain, attain

حصل، اُقتنى، اشترى، ملك، حقق، ربح

أُحْكِمَا مَكَّةَ تَمَتًا

if he gain the whole world, Mark 8: 36

لو ربح العالم كله، مرقس 8: 36

بِهِ لَاهُؤَا مُتْسِه

the ox knoweth his owner

الثور يعرف صاحبه

هُنَا وَهُنَا مُتْسِه هُؤَلَا مُتْسِه

rich and poor; (the haves and have-nots)

من يملك ومن لا يملك، يلي عندو ويلي ما

عندو

مُتْسِه هُؤَلَا - مُتْسِه

intelligent, reasonable

اذكيا، عقلاء، عندن عقل

مسهما

n. sg. ms.

hypostasis, substance, actual existence

اَقْنُوم، مادة، كينونة

أَنَا مَسْمَح

I myself

انا بنفسيا، شخصيا

لَاهُؤَي مَسْمَح لَاهُؤَي مَسْمَح لَاهُؤَي

مَحْسَا وَحَقْنَهَا وَحْسَا لَاهُؤَي

Christ is two natures and two qnumi united in the person of the Son

طبيعتان واقنومان متحدان بشخص الابن هو المسيح

مسي

past. 3rd peron sg. ms.

to fear, shrink from

خاف، ارتعب، تفادى

مَسِي إِيْلَا مَسِي وَسَا وَحَا

I fear the great judgement

اخشى، اخاف من الدينونة العظمى

كَح مَسْمَحِي هُؤَا ح مَسْمَحِي

my heart made me afraid of him

شعرت بخطر منه، نقزني قلبي منو

محا

past. 3rd peron sg. ms.

to call, cry out, shout, sound; proclaim

صرخ، نادى، صاح

هَنْبِه وَمَحْسَا حُؤَا

send her away for she crieth after us,

Matt 15: 23

اصرفها للتي تصيح وراءنا، متى 15: 23

مُحْسَا مَسْمَحَا، مَسْمَحَا

the trumpet sounds

البوق ينادي، البوق يجلجل

أَمَح حُؤَا

it made the stones cry out

جعلت الحجارة تصرخ

مفس

past. 3rd peron sg. ms.

to beat on the head, slap, buffet, subdue; to

trample upon, insult, bring low, humiliate;

to check, reprimand; to press,

oppress

n. sg. ms.

to break (bread)

كسر - الخبز

لَا مَنَّا كَسْرُ خُبْزَا

thou shalt break your bread for the hungry

فَلتَكْسِرْ خُبْزَكَ لِلجَائِعِ

مَنْ هُوَ وَمَنْ كُنَّا

he breaks and signs the mysteries

يَكْسِرُ وَيُرْشِمُ الأسرار

هَذَا جَسَدِي بِكُلِّ أَقْصَا تِلْكَ

this is My body which is broken for you

هذا هو جسدي الذي يُكسر من أجلكم

مَنَّا

n. sg. ms.

to call, invoke, summon, invite; proclaim,
pronounce; read, recite

صرخ، صاح، دعا، عزم، أعلن، نادى، سمى،

قرأ، درس، ردد

كَلِمَةً كَلِمَةً وَمَنْ

to call on the name of the Lord

لِيَدْعَى بِاسْمِ الرَّبِّ

كَلَّا أَصْلًا وَمَنْ كَلِمَةً

where there is an urgent call

حيث تدعو الحاجة

مَنْ مَكْمَلًا

to salute

حيى

مَنْ

past. 3rd peron sg. ms.

to come near; bring near; to offer; touch

اقترَب، قَرَب، ذهب، لمس، قدم

قفع، ضرب، صفع، داس، اهان، أنب، اضطهد

وَجَعَلَ دَهْشًا مَقْصِدًا

greediness has subdued me

لَقَدْ قَهَرَنِي، سَيَّطَرَ عَلَيَّ، الْجَشَعُ

حَقَّبًا مَقْصِدًا

they smote him with a reed, Mark 15: 19

ضربوه بقصبة، مرقس 15: 19

كَبِّ مَقْصُوسٍ لِّلْأُذُنِ حَتَّى تَقْتَتِهَ

beating the air with the tips of their wings

يَضْرِبُونَ الْهَوَاءَ بِرُؤُوسِ اجْنَحَتِهِمْ

هَمَّ لُحَا وَتَقَطَّ حَلَا وَنَمَّ

دَمَقَقَسَ

the crown of thorn was set on His head and

pressed down on Him

وُضِعَ اكْلِيلُ الشُّوكِ عَلَى رَأْسِهِ وَغُرِزَ

مَقَّصًا

past. 3rd peron sg. ms.

to contract, close the hand, restrain; to
bring close together, store;
shorten

انقبض، انقبض، جمع، تضمن، كبج

كَحْنًا وَمُقَصِّ اِيَّاهُ مَقَّ مَقْمَدًا

هَكْمَتَهُ مَقَّ مَحَافَقَتَنَا

one who restrains his hand from striking
and his tongue from backbiting

الذي يكبح يده عن الضرب ولسانه عن
الاغتياب

أَوْجَعًا مَحَلًا تَمَعَمَه

let him avoid prolixity

فليتفادى الإطناب، يختصر الكلام

مَرَا

ܡܙܝܬܐ ܡܢܝܫܐ
obviously Syriac
سرياني بوضوح، واضح بانه سرياني، سرياني
قح

ܡܡܐ
past. 3rd peron sg. ms.
to be or become hard or serious
قسي، عنف، صلب، صعب، صار جديا
ܐܢܐ ܡܡܥܬܐ ܕܠܗ ܩܚܝܢ
I have hardened pharaoh's heart,
Exodus 9: 12
شددت، قسيت، قلب فرعون، خروج 9: 12

ܡܡܥ ܦܚܩܠܐ ܕܐܕܝܐ
he laid grievous interdicts on Edessa
وضع عقوبات صارمة على الرها
ܕܡܥܠܐ ܡܡܥܡܠܐ ܕܡܥܠܐ
before the matter grows serious
قبل ان تصعب المسألة
ܐܡܥܐ ܡܡܥܡܠܐ ܕܡܥܠܐ
give him severe discipline
أدبه تأديباً قاسياً

ܡܡܝܐ
adj. sg. ms.
older, eldest
أكبر، الأكبر، أقدم، اعتق

ܕܡܡܝܐ ܡܡܥܡܠܐ
my eldest daughter
ابنتي الكبرى
ܡܡܥܡܠܐ ܡܡܥܠܐ
of great age
متقدم في السن

ܡܙܝܬ ܕܠܗ
come hither
تعال الى هنا، اقترب
ܡܙܬ ܕܡܥܠܐ ܡܡܥܠܐ
it was nearly completed
كان على وشك الانتهاء
ܡܙܬ ܕܡܥܠܐ ܡܡܥܠܐ
they brought their ships to land
قربوا السفن الى اليابسة
ܡܙܬ ܕܡܥܠܐ ܡܡܥܠܐ
the celebrant
الكاهن الذي يقدم القرابين، المحتفل
ܡܙܬ ܕܡܥܠܐ ܡܡܥܠܐ
the time had come
اقترب الزمان
ܡܙܬ ܕܡܥܠܐ ܡܡܥܠܐ
whoso will not communicate with me
كل من لا يتقرب مني
ܡܙܬ ܕܡܥܠܐ ܡܡܥܠܐ
at the point of death
على وشك ان يموت
ܡܙܬ ܕܡܥܠܐ ܡܡܥܠܐ
you are about to hear
ستسمع قريباً

ܡܙܬ
past. 3rd peron sg. ms.
to become bald; expose, divulge
صلع، كشف، فضح، افشى
ܡܙܬ ܕܡܥܠܐ ܡܡܥܠܐ
it is publicly known
انه مكشوف ومعلوم، معروف عامة

Note: a student can learn without a teacher,
but a teacher cannot teach
without students يُمكن للتلميذ ان
يتعلم دون استاذ لكن الاستاذ لا يمكن ان
يعلم دون تلاميذ

مَعِم مَّيْ كَلَا = حَلِم مَقْدِرًا

the Ancient of all

العتيق الأيام، الله

مَعِم يَوْم مَحْفَا مَّي مَحْفَا

doctrine is more ancient than the doctors

العقيدة اقدم من المعلمين، الملافنة

و

وَحَا

adj. sg. ms.

great, big, loud, large, long, strong;
important, grand, noble, of high
rank

عظيم، كبير، ذو شأن، نبيل، مهم، عال، قوي،
ذو مركز عال

مَحَمَّه مَدَامَهَا وَحَا

they recited Psalm 119

رَدَدُوا المزمور الكبير، مزمور 119

حَصَدَا حَابَا وَحَدَا

to give largely

ان يعطي بسخاء

لَا يَوْمَا وَحَا رَحَمَا

it was no great matter

لم تكن مسألة مهمة

وَحَمَا تَامَمَا، كَمَمَا، حَمَا، تَعَمَا،

هَمَمَمَا، لَمَمَمَا

magnificence; gluttony; courage;

magnanimity; good deeds; sagacity

ابهة، جشع، شجاعة، عزة النفس، أعمال

حسنة، حكمة

وَحَا

past. 3rd peron sg. ms.

to grow, grow up; to increase, multiply; to
be increased by usury

رَبِّي، نماء، كبر، ازداد، تضاعف، ازداد بالربا

نَرَحَدَا وَحَدَا هَمَمَمَا

I planted, watched the growth, and
gathered in

عَرَسْتُ وَنَمَيْتُ وَحَصَدْتُ

هَدَدَا وَحَدَا

he let his hair grow

رَبِّي شعره، تركه ينمو، يطول

كَلِمَا أَمَكَمَ يَوْمَا أَنَا

he entrusted them to thee to be brought up

اسلمهم لك كي ترببهم

لَا يَوْمَا حَمَا أَسَمَرَا وَحَدَا

thou shalt not lend upon usury to thy
brother, Deuteronomy 23:19

لا ترابي على أخيك، لا تقرضه بفائدة،

تنثية 23: 19

أَسَرَا أَوَمَا أَلَمَمَمَا حَمَمَمَا

I grew up like a cedar of Lebanon

نَمَوْتُ كَارزة بلبنان

can the reed shoot up fresh without water

أَقْلَ يَنْمُو الْقَصْبُ رَغْدًا دُونَ مَاءٍ

أَلَاؤُكَ حَلَّكَ وَحُصْبِ

my mind is freshened by Thy dew

يَنْتَعِشُ عَقْلِي، فَكْرِي، بِنْدَاكَ

مَنْحَا إِيَّا

I wish, hope

أَتَمْنِي، أَمَلٌ، أَرْجُو

فُكَا حَصَا

fleshly desire

شَهْوَةُ الْجَسَدِ

فُكَا حَصَا

a delight to the eyes

بِهَجَّةٍ لِلنَّظَرِ

فُكَا

past. 3rd peron sg. ms.

to come or go on foot, to dismount, to step

forward

مَشَى، تَرَجَّلَ، تَقَدَّمَ

بَعْدَ لَاهُ وَجْهَهُ أَلَاؤُكَ دَعَمَ أَوْجَا

he went out to meet him and dismounted
and kissed the ground

خَرَجَ لِاسْتِقْبَالِهِ وَتَرَجَّلَ وَقَبَّلَ الْأَرْضَ

مَنْ حَصَا حَصَا أَمَلًا وَفُكَا

they slipped from one pitfall into another

انْزَلَقُوا مِنْ هَوَا إِلَى أُخْرَى

أَمَلًا وَفُكَا حَصَا حَصَا سَمَا إِسْمَا

the narration slid off into another subject

انْحَرَفَ الْكَلَامُ إِلَى هَدَفٍ آخَرَ

فُكَا

past. 3rd peron sg. ms.

فُكَا

past. 3rd peron sg. ms.

to desire, lust, covet

أَشْتَهَى، تَمَنَّى

لَا أَلَاؤُكَ أَيْدِيًا وَسُحْنَمَ

thou shalt not covet thy neighbour's wife,

Deuteronomy 5: 21

لَا تَشْتَهِي امْرَأَةَ قَرِيبِكَ، تَنْثِيَةً 5: 22

أَسْ مَا وَفُكَا كُ

as you please

كَمَا تَرِيدُ، كَمَا تَرَاهُ مَنَاسِبًا

مُحَا وَفُكَا كُ

what do you wish?

مَاذَا تَتَمَنَّى، تَشْتَهِي؟

فُكَا وَتَعْلَهُه

they desire to be worthy of

يَتَمَنُّونَ أَنْ يَكُونُوا مُسْتَحَقِّينَ

فُكَا حَصَا، حَسْبًا

pleasant to see; of agreeable appearance

مَتَّعَ لِلنَّظَرِ، حَسَنَ الْمَظْهَرِ

هَصَلَهُ نَعَمِ أَلَاؤُكَ كُ وَفُكَا

وَمُحَا

my soul hath a desire and longing to enter
into the courts of the Lord,

Psalms 84: 2

أَشْتَاقْتُ وَتَأَقَّتْ نَفْسِي إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ،

مَزْمُورٌ 84: 2

فُكَا

past. 3rd peron sg. ms.

to moisten; be moist, damp

رَطَّبَ، طَرَبَ

بَحَمًا مَدَاؤُكَ فَاحْمُوهُ وَلَا تَمَّا

كما تجري العادة
أَسْرَ بِهِنَّ ذَا دَعْلَم
 as he began so he continued and ended
 كما ابتداء، استمر وانتهى
فَكَسَبَ أَسْرَ رُحْمَتِهِ هَنْدٌ وَذَا
 everyone began to behave as he pleased
 كل واحد ابتداء يتصرف حسبما يريد، صار كل
 واحد يمشي عراسو

زَوَّه

past. 3rd peron sg. ms.

to urge, drive on; chase away, banish;
 persecute; pursue an enemy; to make an
 attack

تبع، تتبع، اضطهد، دفع، طارد، طرد، نفى

زَوَّهَ كَحَبْرًا

slave drivers

سائقى العبيد

زَوَّهَهُ كَحَمَلًا مُصْعَمًا

riches have banished sleep

المال ينفي النوم، يطرده

كَلَمًا زَوَّهَةً مَحْ صَعَمًا

a storm driven ship

سفينة مدفوعة، مساقاة بالريح، تتقاذفها الريح

كَلَمًا نَحَا كَزَوَّهًا وَهَمَةً وَزَوَّهَ

God will seek him who is persecuted and

outcast

الله سيفتقد المنبوذ

زَوَّلَ

past. 3rd peron sg. ms.

to watch closely, spy out

راقب، ترصد، كمن

to rage, be in an uproar; to feel, perceive,
 be aware of

ضج، ارتج، هاج، أحس، شعر، فهم

لَا زُكْمَ لِيَا حَلَعَمَ وَهَحْتُلًا مَحْنًا

I am not conscious of having done anything
 disgraceful

لا أشعر بنفسى بأني عملت أشياء مشينة

كَبِ أَوْكَمَ حَمَهْ حَمَّ

when he was aware of them, he fled

عندما أحس بهم، هرب

زَوَّلَا

past. 3rd peron sg. ms.

to journey, travel, go forward, proceed,
 move along

ذهب، مشى، ركض، سال، جرى

زَوَّلَا أَوْسًا ك.....

the path leads to

الطريق تقود الى.....

زَوَّلَ مَهْ وَكَبْ

proceed before me

سر، تقدم أمامى، مشى قدامى

زَوَّلَا نَهَا حَبْمًا كَحَمَلًا

the fire runs until the wick

النار تشتعل حتى الفتيل

زَوَّلَ كَلَّوْ زَمْعًا

ambitious men

الذين يجرون وراء الرئاسة

زَوَّلَا حَمَحَمَةً

followed or imitated

سار على خطاه، تبعه او قلده

أَسْرَ وَوَزَا

as the custom is

تَلَدُ كَيْ حَبْنِهْ اِكْتَا هُكِي
هَبْنِهْ هَبْنِهْ حَكَا

let us settle ourselves among these trees
and watch for the old man

دَعْنَا نَجْلِسْ بَيْنَ الْأَشْجَارِ وَنَتَرَصَّدَ الرَّجُلَ
الْعَجُوزَ

قُتْسِدَا وَهَبْ كَسَّةُؤَلَا

birds are on the lookout for snakes
الطُيُورُ تَتَرَصَّدُ الْحَيَاتِ

وَهَبْ

n. sg. ms.

to hasten

رَكُضْ، اسْرِعْ

Variant: هَبْؤَد

أَهْ سَتَا لِأَلْحَا وَهَبْ أَيْدِهْ

O life whither hastest thou?

اَيْتَهَا الْحَيَاةُ إِلَى أَيْنَ تَسْرِعِينَ

كَبْ لَا وَهَبْ هَلَا أُلْؤَا

composed and firm

لَا يَخَافُ وَلَا يَتَزَعَزَعُ، رَابِطُ الْجَاشِ وَثَابِتٌ

أَوْهَكْ حَكَاؤَلَا

she made haste to come

اسْرَعْتُ لِتَأْتِي

هَبْؤَد لَا

come quickly

تَعَالِ بِسُرْعَةٍ

هَبْؤَدْ كَبْ حُؤَمَا

flee in haste

اسْرِعِي وَأَنْتِ تَهْرَبِينَ

كَبْ وَصَقْؤِي هَقْؤَلَاهْ

one of hasty speech

سَرِيعُ الشَّفَاهِ، مَنْ يَتَسْرَعُ فِي الْكَلَامِ

كَهَسَا مَهْؤَدَا

immoderate laughter

ضَحْكٌ غَيْرُ مَعْتَدِلٍ، أَكْثَرُ مِنَ الزُّوْمِ

وَهَمَاؤَا

hastily; quickly

عَلَى عَجَلٍ، بِسُرْعَةٍ

وَهَمْ

past. 3rd person sg. ms.

to be or become high, to go up; to be
exalted

ارْتَفَعَ، تَعَالَى، تَعَظَّمَ، تَمَجَّدَ

Variant: وُمْ

كَلَا وَتَكْبَرُ نَعْمَهْ تَلَاؤَمْ

he that humbleth himself shall be exalted,
Luke 14: 11

كُلٌّ مِنْ يَوْضَعُ نَفْسَهُ يَرْتَفِعُ (كُلٌّ مِنْ اتَّضَعُ

ارْتَفَعَ)، لَوْقَا 14: 11

أَلَاؤَمْؤَمْ اِكْلَاؤَا هَهْؤَمَهَا كَهَمْؤَا

that tree grew great and reached the sky

شَمَخَتْ الشَّجَرَةُ وَوَصَلَتْ إِلَى السَّمَاءِ

مَلَاؤَمْؤَمْؤَمْ هَهْؤَا مَهْؤَا وَؤَمْؤَا

the name of our Lord was magnified

مُجِّدَ اسْمِ الرَّبِّ

أَوْمَرُ حَكْؤَمْؤَا

He hath exalted them of low degree,

Luke 1: 52

رَفَعَ الْمَتَضَعِينَ، لَوْقَا 1: 52

أَوْمَرُؤَمْؤَمْؤَمْ، مَلَاؤَا، مَلَاؤَا

to raise the hand, raise the voice, to honour

رَفَعَ الْيَدَ، رَفَعَ الصَّوْتَ، عَظَّمَ

the sign of salvation, i. e. baptism

علامة او طبعة الحياة اي المعمودية

وَهَمْعَا وَتُّعَا

index of chapters

فهرس فصول الكتاب

وُسَم

past. 3rd peron sg. ms.

to love, delight in, desire

احب، ابتهج، اشتهى

وُسَم حَسْبُنْ اُس نَعْمُ

love thy neighbor as thyself, Mark 12:31

أحب قريبك كنفسك، مرقس 12: 31

اَوْسَم نَعْمُ كَصَمْعَا

gain for thyself the love of the congregation

اربح لنفسك حب الجماعة - المصلية، حب

نفسك للجماعة

وُسَمْعَا هَه كُنْتُمْ

material desires

حب الماديات

وُسَمْعَا اِنْعَمَال، كَبْهَاء، مُمْعَمَا

philanthropy, gluttony, moderation

الاحسان، الشراهة، الاعتدال

وُسَم

past. 3rd peron sg. ms.

to brood, hover over; to cherish, pity, take

care of

انحنى على، شفق، اهتم

اَوُسَمْعَا اَوُسَمْعَا حَا حَتُّ

a hen brooding over her young

كالدجاجة التي تحضن صغارها

هَسَا وَاَكْهَا مَنَسَا حَا اَفَد قَمَّا

اَوْسَم اِسْبَا حَا، حَمَا حَا، وُحَا
حَا

to raise the hand in wrath; to injure; to

rebel against

رفع يده (بغضب) على، اصاب او اذى، تمرد

على - رفع راسو

وُهَوُحَا

n. adj. sg. ms.

great, grown up; mighty works or deeds

عظيم، نامي، اعمال عظيمة

وُهَوُحَا هَوُحَا

great and small

كبارا وصغارا

اَحَدَا حَم وُهَوُحَا

young and old

الصغار مع الكبار

مَّحَا وُهَوُحَا

he spoke haughtily

تكلم بتجبر

وُهَوُحَا اَوُحَا

magnanimity

شهادة

وَهَمْعَا

n. sg. ms.

mark, sign; title or copy of a book

رسم، علامة، عنوان او نسخة كتاب

مَمْعَا وُهَمْعَا

leavened bread marked with a cross;

Eucharistic bread

خبز القربان المطبوع بعلامة الصليب

وَهَمْعَا وُسْتَا

كُلُّهُ يَسْمُ وَيُسَمُّ كَلًّا أُوحَا

every creeping thing that creepeth upon the
earth, Genesis 8: 17

كل الدبابات التي تدب على الارض،

تكوين 8: 17

وَسَمِعَ بِهِهِنَّ قَحْلًا

the waters swarmed with reptiles

عجت المياه بالزواحف

وَحُفَّتْ أَيْدِيهِمْ لَا تُسَمُّ

the fingers of their hands have no feeling

اصابع يديهم لا تحس - ليس فيها احساس

بَسَمَ نَهْرًا إِهْوَحَا

the river shall swarm with frogs,

exodus 8: 3

يفيض النهر ضفادع، خروج 8: 3

وَيُحَدِّ

past. 3rd peron sg. ms.

to become moist

تبلل، ترطب

مَنْ يُرْمَعُ بِهِ ذَا تِلْهُوَحْ

they shall be wet with the showers of the

mountains

من امطار الجبال ستترطب

مِنْهُدَ صَمَمَسَا

moistened with salve

مرطب بمرهم

وَيَنْهَدُ حَا كَمَسَ

that he may moisten my tongue, Luke 16:24

ليرطب لي لساني، لوقا 24: 16

وَيَسَمُ

past. 3rd peron sg. ms.

the Spirit of God brooded upon the surface
of the waters, Genesis 1: 2

روح الله ترف فوق المياه، تكوين 1: 2

دَمَلَا مَدْنَمَ إِيَّاهُ كَلًّا وَارَا

the priest waves his hand gently above the
elements

الكاهن يرف يده فوق الاسرار - الخبز والخمر

وَسَمَ

past. 3rd peron sg. ms.

to put far away; journey; avoid, abstain,
renounce

ابتعد، ابعد، ذهب، سافر، امتنع، تفادى، انكر

فَدَمَلَا أَيْدِيَهُمْ مِّنْ

salvation was far from us

ابتعد الخلاص عنا

أَحَلَّا حَمَلًا وَسَمَهُ مِّنْ حَمَمَسَا

a time to refrain from embracing, (passion
week)

وقت للامتناع عن التقبيل او الضم - اسبوع
الالام

أَوَّسَمَ مِّنْ كَلَّا

he forsook God

ابتعد عن الله

هَوَّجَ أَوَّسَمَ مِّنْ كَمَكْ

so far hath He set our sins from us,
psalm 103:12

هكذا ابعد خطايانا عنا، مزمور 102: 12

وَسَمَ

past. 3rd peron sg. ms.

to creep, swarm; felt

زحف، دب، شعر، احس

Variant: وَسَمَ

first of the month; new year; corner stone;
commander in chief; archetype; archangel;
source of a spring or river; proto martyr;
first fruits

اول الشهر، راس السنة، حجر الزاوية، قائد
الحيش، النموذج الاساسي، رئيس
الملائكة، راس (مصدر) النبع او
النهر، اول الشهداء - اسطفانوس،

بواكير الغلال

مَهْكِبَا وَمَهْ وَمَهْ

regeneration

الولادة من جديد

وَمَر

past. 3rd person sg. ms.

to be soft, tender; soften, moderate

لَيْن، نَعَمْ

وَأَمَرَهُ هَذَا حَرُهُ بِمَحَدِّصَا

he moderated the force of the flame

خفف من قوة لهب النار

كَتْمَعَا وَصَعَا

soft couches

مضاجع، أرائك، تخوت طرية

مَهْنَا، سَحَا وَصَا

soft rain; fresh milk

مطر خفيف، حليب طازج

هَذَا، طَا وَصَا

slow fire, soft rock

نار هادئة، صخر طري

وَصَعَهُ كَعَهُ، كَحَحَا

they made their hearts tender by penitence

طروا قلوبهم بالتوبة

أَصْعَا أَوَمَر (أَحْمَسَا) حَبَّ صَعْمَا

to murmur

تَذَمَّر

فَتَمَعُّلًا وَلَهُمْ يَهْ هَذَا أَمْرٌ.....

the Pharisees murmured saying.....

تذمر الفريسيون قائلين...

وَلَهُمْ كَخْ مَحَا كَسَعَا وَمَحَلَّاتَا

they complained of manna, the bread of
angels

تذمروا على المن، خبز الملائكة

وَمَا

n. sg. ms.

head, poll, single person; summit, tip; chief

رأس، قمة، ذروة، طرف، رئيس، زعيم

وَمَا وَمَا

one by one

واحدًا واحدًا

مَحَلًّا وَمَعَّ حَمَلًا

a hundred head of cattle

مائة رأس ماشية

صَعْف وَمَا

poll tax

ضريبة الرأس

Note: also known as head tax or capitation,
is a tax levied as a fixed sum on
every liable individual

ضريبة تُفرض على كل شخص بالغ قانونيا

حَكَمَهُ وَمَر وَحَمَهُ

on tiptoe

على رؤوس أصابعه

وَمَر مَحَلًّا، مَحَلًّا، مَحَلًّا، مَحَلًّا،

لَهُمْ مَحَلًّا، مَحَلًّا، مَحَلًّا، مَحَلًّا،

هَذَا، مَحَلًّا

God in His mercy leaned towards us and
descended

الله برحمته انحنى ونزل

كَلَّمَهُ وَصَبَّ سُنْبُهُ

casting their looks downwards

مخفضين نظرهم

أَلْزَقَتْهُ مَعَ سَعْدَا

she lighted down from the ass

ترجلت عن الحمار

أَلْزَقَتْ حُسْبَهُةً لِّلَا كَلَّمَا

in His love descended and came to us

بحبه نزل وجاء إلينا

أَوْتِ حَا مَعَكَلَمَ وَأَمَلَا

let down thy pitcher that I may drink

انزلي لي جرتك كي أشرب

أَوْتِ أَوْبَا، زَهْ-وَا-وَمَا

to incline the ear, to bend the head, the
neck (submit)

امال أذنه، انحنى رأسه - رقبته، أي خضع

وَصَبَا حَوَظَا

genuflexion, lowliness

جثو، ركوع، اتضاع

وَمَا

past. 3rd peron sg. ms.

to put, place, pour, cast

رمى، طرح، ألقى

وَمَا حَمَا لَوِي

■ sower of discord

بأذر الخلاف بين اثنين

وَمَيَّ نَعْمَهُ

they lay down their lives

the physician soothed the sore with oil
الطبيب رطب القرح بالزيت

وَجَدَا

past. 3rd peron sg. ms.

to mount, ride

ركب، امتطى، سافر، ذهب

وَصَدَّ يَهَا كَلَا سَرْهَ وَهَمَلَا

riding on the back of an elephant

كان راكباً على ظهر فيل

وَصَدَّ كَهْ يَهَا

demon ridden

مركوب من الشيطان، راكبو الشيطان

وَجَدَّهَ حَايْنَمَا مَيَّ نَعْمَا هَمَّ فَكِنَا

made man of soul and body

ركب، صنع الانسان من روح وجسد

وَجَدَّهَ حَكَّهَ يَهَا حَكَلُمَا

they trumped up charges against him

ركبوا، لفقوا له علال، تهم

مَدَّحَا مَيَّ أَوْحَا أَهْمُهُ حَقَا

composed of the four elements (earth, air,
fire, and water)

مركب من العناصر الاربعة (التراب،

الهواء، النار، والماء)

وَقَبَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to turn, bend, sink, decline, incline

مال، انحنى

وَقَبَّ لُكَلَّ وَنَمَا

the evening shadows lengthened

طالت ظلال المساء

كَلَّمَا حَسَّهَ يَهَا وَتَبَّ دَسَمَا

وَسَا حَكَمًا
 (a married woman) is careful for the things
 of the world
 (المرأة المتزوجة) تهتم بأمور العالم
كَمَنْبُ حَقْمًا
 to plan evil
 يخطط للشر
مَدَوْنَم حَكْ تَا حَقْم
 they imagine all kinds of evil against me
 يفكرون بكل شر ضدي

وَه
past. 3rd peron sg. ms.
 to sprinkle, drop
 رش، وقع، نضح، سكب، قطر
وَهْم لَّلا كَاَقْ فَمْتَا
 dew falls gently on the blossoms
 يقع الندى بلطف على البراعم
سَنُّوْ وَهْمَه
 Thy mercy dropped like dew
 حنانك نزل كالرذاذ

وَه
past. 3rd peron sg. ms.
 to beat, break to pieces
 دَعَس، عَصَرَ، عَذَب، سَحَق، قَمَعَ
نَحْمَ مَهْمَهْمَه حَمَمْتَا فَمْتَا
 they shall beat their swords into
 ploughshares, Isa 2: 4
 يطبعون سيوفهم سكاكاً اشعيا 2: 4
هَمْتَا وَحَمْتَا
 broken cisterns, Jeremiah 2: 13
 آبارا مشققة، ارميا 2: 13

يضعون (يقدمون) حياتهم
مُحَلَا وَحَلَا حَم
 what does it concern you
 ما همكم، ما خصكم؟
لَا مَحَلَا وَحَلَا يَهَا حَمَسَا
 he seldom gave way to laughter
 نادرا ما كان يفسح المجال (يميل) للضحك
أَلَا وَحَمَه حَمَلَمَا
 they were thrown to the dogs
 رُميوا للكلاب

وَحَلَا
past. 3rd peron sg. ms.
 to make signs, beckon, wink
 رمز، أشار، دل، غمز، عنى
أَمْرُ وَحَلَمَا وَحَلَا
 as Scripture indicates
 كما يشير الكتاب، اي الكتاب المقدس
كَلَمَا يَه وَهَامْوَا وَحَلَا حَمَمَلَمَا
 it is clear that the sceptre indicates power
 انه لواضح بأن الصولجان يرمز الى القوة
حَلَمَا وَوَحَلَا
 Book of Symptoms of disease
 كتاب الأعراض - المرض
وَحَلَا وَوَحَلَا
 a moment; sign of the hour
 ثانية، علامة الساعة

وَلَا
past. 3rd peron sg. ms.
 to think, reflect, meditate; heed, attend to,
 intend; devise
 فكر، تأمل، اهتم، نوى، تخيل، ابتدع، اختلق

وَحَا

past. 3rd peron sg. ms.

to feed, tend, herd, keep; rule, lead, govern

اطعم، اهتم به، رعى، حفظ، حكم، قاد

أَمْكَبَ وَهُتَّ كَ جَبْ لَا وَحَبَّ

the things that happen to us against our will

الأشياء- التي تحصل لنا عندما لا نريدها

أَمْ قَدْ وَحَا أَيْدِ

as you suppose

كما تفترض، كما ترى

أَلَا وَحَ حَطَّ كَلَّهَا حَصَّهَا وَحَّه

God was reconciled with us by the death of

His son, Romans: 10: 5

تصالح الله معنا بموت ابنه، رومانيين 10: 5

وَحَا

past. 3rd peron sg. ms.

to oscillate, reel, quiver; to be swayed, shaken

اهتز، ارتجف، تمايل

وَحَكَهُ أَوْحَا

the earth quaked

ارتجفت الأرض

هَلَا وَهَهَا وَوَحَا حَا أَقَدَ تَمَلَا

the reflection of the moon quivers on the

surface of the water

ظل القمر الذي يرتجف على وجه الماء

أَحَدَهُ وَوَحَهُ حَبَّسَهَا

they trembled and quaked with fear

ارتجفوا واهتزوا من الخوف

وَحَم

past. 3rd peron sg. ms.

to thunder, sound, resound, ring, rise

رعد، أصوات، رن، تردد

وَحَمَهُ قَلَا وَأَمَحَمَهَا حَقَّقَتْنِي

sounds of praise arose in every side

تصاعدت أصوات التسبيح في كل مكان

أَوْحَمَ مَعَكَتَمَ حَلَّهَهَا

He made their temples resound with praise

جعل هياكلهم تردد صدى مديحه

حَتَّ وَحَمَا

sons of thunder, the brothers James and

John in the Bible, Mark 3: 17

ابناء الرعد، لقب للأخوة يعقوب ويوحنا في

الكتاب المقدس، مرقس 3: 17

حَتَّ وَحَمَا

truffles

الكما، الفقع

Lit: daughters of thunder بنات الرعد

وَحَا

past. 3rd peron sg. ms.

to become loose, soft, unstable; neglect

ارتخي، ضعف، تزعزع، أهمل

أَلَا وَفَ حَبَّسَهَا وَهَهَا سَبَّأَ دَبَّأَ

the part newly built became loosened and

fell

تزعزع، ضعف البناء الجديد ووقع

لَا أَوْقَسَ هَلَا أَمَحَصُ

I will not leave thee nor forsake thee,

Deuteronomy 31: 6, Hebrews 13:5

لن أهملك ولن أتخلي عنك، تثنية 31: 6،

عبرانيين 13: 5

أَمْكَبَ وَوَحَهُ هَلَا حَلَّ

those that he omitted to write about

الاشياء التي أهملها ولم يكتب عنها

وَرَى

past. 3rd peron sg. ms.

to ooze, trickle; let drop

نبتع، نزل، سأل

أَمْعَعَهَا وَوَرَى سَلَا

a sponge moist with vinegar

اسفنجة مشبعة بالخل، نزلت خلا

هَذَا وَوَرَى

vines which shed their grapes.

عرائش تذرف - ترمي - عنبها

وَرَى

past. 3rd peron sg. ms.

to set closely, crowd; to make solid

رصف، رص

لَا أُؤْمَحَمَزُوه تَرْتُدَا

young plants should not be crowded

together

لا يجب ان ترصف النصبات -اي توضع او

تزرع- قريبة من بعضها البعض

فَصَتُّهَا وَوَرَى

hewn stones set closely together

أحجار منحوتة مرصوفة جنباً الى جنب

خَتَمُوا وَوَرَى حَقَاقًا لُحْدًا

couches set with precious stones

أسرة، ارائك مرصعة بالحجارة الكريمة

وَم

past. 3rd peron sg. ms.

spit, expectorate

بصق

وَمَ كَافَسَهُ

he spit in her face

بصق في وجهها

أَوْفَى بِمَعْلَمِ مَكْتَمِهِ

he neglected their advice

أهمل كلامهم - نصائحهم

حُجِّبْ وَبَرِّقْ أُولَا حَكَا هُوَ

begging him to let the lion loose on the

martyr

يترجون، يطلبون أن يُفَلِّت الأسد على الشهيد

وَقَفَى

past. 3rd peron sg. ms.

to glide, wriggle; wind along; throb, pulsate,

palpitate, vibrate; move, show signs of life

تحرك، انساب، امتد، ركض

حَمَلًا حَمَلًا وَقَفَى

the embryo stirred in the womb

تحرك الجنين في الرحم

وَقَفَى أُولَا حَسَمًا

the earth swarmed with reptiles

عجت الأرض بالزواحف

وَقَفَى يَوْمًا حَمَلًا

he was covered with lice

كان مغطى بالقمل

وَرَى

past. 3rd peron sg. ms.

to bruise, crush

رَضَّ، رَصَّ، سحق، داس

وَرَى أَسَلًا حَامِصَةً

He crushed the serpent by His crucifixion

سحق، التتين، الحية بصلبوته

وَرَى مَعْتَدًا سَرَى

he dislocated the vertebrae of the back

رض خرزات ظهره

plug the mouth with a sponge

سدوا الفمحة بأسفنجة

أَهْؤَسَا وَمَصَدًا هَوِيعًا

a hard and trodden road

ارض مرصوفة ومداسة

وَمَعَا

past. 3rd peron sg. ms.

to be feeble, tremulous

استرخى، ارتخى، ارخى، ضعف

أَلَمْ يَهْؤَسَا هَوِيعًا

to be paralised

شلت الاعضاء

أَلَمْ يَهْؤَسَا هَوِيعًا

their resolution faltered

ضعفوا، ترددوا بافكارهم - قرارهم

أُوْهِمَا هَمَّهْمٌ فَكَحَبْرٍ وَهَمًا هَوَا

he gave up and left all that he possessed

تخلي عن وترك كل ما يملكه

وَهَمَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to engrave, inscribe, note, set down

نحت، رسم، كتب

وَمَعَا كَلَّ حَمَتَا وَحَصَه

graven upon the table of their heart

منحوت على الواح قلوبهم

وَهَمَّ أُنْهَ حَمَتَا وَهَمًا

inscribe them in the book of life

اكتب اسماءهم في سفر الحياة

وَوَهَمَتِ حَكَّتَا

whom we mentioned above.

الذي ذكرناه اعلاه

تَحُلُّ وَصَقًا

shallow water

مياه ضحلة

مُحَايَا وَمَصَا وَمَصَا

a thin summer dress

لباس صيفي رقيق

وَمَصَّ وَمَا

spitting blood

بصق الدم

وَمَرَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to dance, prance, skip

رقص

أَحَلَّ كَحَبْرٍ هَوَا كَحَبْرٍ

a time to mourn and a time to dance

وقت للنحيب - الحزن - ووقت للرقص

لَا تَلَامُومَ وَلَا تَلَامَومَ

there shall be no mourning for them nor

shall they receive burial

لن يكون لهم حداد ولن يُدفنوا

وَمَدَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to spread out; press down, make firm, plug

وطد، ثبت، لبد

وَوَمَدَّ أَوْحَا حَلَّ قَلًا

Who spread forth the earth above the

waters

الذي علق الارض على المياه

وَمَدَّ وَأَمَدًا هَدًا

he set it firmly for a foundation

ثبتها لتصير اساسا

وَمَدَّ حَمَدًا أَمَدًا

بِهَؤُورٍ يُّؤَمِّصُ حَاطُّوهُ يُّؤَلُّحُ

annotations, marginal notes

ملاحظات او توضيحات مكتوبة على هامش الكتاب

لا وَهَمَلَا

without title; without the name of the author

بدون عنوان او اسم الكاتب

لَهُؤَمِّصُ كَلَّا وَحُتُّبُ

let them be inscribed on thy mind

فلتُطَبَّعْ على عقلك

لُؤْلُؤُا وَلَا مَلَوِّمَهُ

letters pronounced but not written, as an olaph before an initial yud

الحروف التي تلفظ ولا تكتب كالاولف قبل اليود في اول الكلمة

مَلَوِّمَهُمْ فَكُ وَتَهْؤَا مَنَهَا

he is ordained reader

يُرسَم فلان ليكون قارنا

لَهُؤَمِّصُ حَهْؤَا وَهَؤَا وَفَنَزَهْؤُفُ

may the light of Thy countenance be imprinted on them

فليرسم نور محياك عليهم

يُؤَمِّصُ

past. 3rd peron sg. ms.

to crawl, creep

زحف

أَهْؤَا لَا يُؤَمِّصُ حَلَّحْهْ

fear does not steal into his heart

لا يتسلل، يزحف الخوف الى قلبه

فَيُؤَمِّصُ هَؤَمِّصُ كَلَوِّحَا

carnal and earthbound

جسدي وأرضي

يُؤَلِّصُ

past. 3rd peron sg. ms.

to seethe, bubble up, grow hot, heave; to ferment, heat; break out

غلي، اضطرم

يُؤَلِّصُ حَكَّهْؤَا أَمَّهْ

his armour grew hot (in the sun)

حمي درعه عليه - في الشمس

مَسْتَا وَؤَلَّصِ

boiling water

ماء غلي

يُؤَلِّصُ وَؤَمَّهْ

his blood boiled (with anger)

غلي دمه - غضبا

لَكُمَّؤَا أَوْؤَلَّصِ

endow my tongue with fervency

امنح لساني حرارة

مَصْعَؤَلَّصِ يَهْؤَا كَسَمَا حَصَّهْؤَا

superfluity of bread in his house

كان الخبز وفيرا في بيته

سَتَا حَهْؤَلَا هَؤَمْعَؤَلَّصِ كَمُكَمَا مَعَّؤَا

كُ

grant us lives of leisure abounding in peace

امنحنا حياة من الراحة تفيض سلاما

يُؤَمِّصُ

past. 3rd peron sg. ms.

to speak softly or indistinctly

همس، وشوش، صات، تكلم

لَا مَتْرَا كَمَلَا حَمَّؤَلَّصِ

no tongue can tell

let thy lips stammer praise
شفتيك تتمم تسبيحاً

لا يستطيع لسان ان يهمس
هَقَّةً اَمْرًا وَاَوْحَى مَحْصِلاً



captivity; depopulate, lay waste; capture, take
possession of

سبى، امسك، نهب، سلب، استولى
مَحَّه قُصِفَ

they seized our silver
سلبوا (استولوا على) مالنا

مَحَّلَهُ حَمَمُهُ

she captivated him by her beauty

سبته بجمالها

مَحْتَلُّا هَبَّتْ اَلْمَحْتَلُّا تَقْدَهُ بِمَحْتَلِّهِ
قُصِفْنَا

beautiful captives may become the capturers
of their enamoured captors

السبايا الجميلات تصرن سابييات لسابييهن
المغرمون - بهن

اَهْوَتْ اَهْلَ اَهْلِكِ مَع مَحْتَلِّ

Edessa was devastated by flood

الرها اُمرت بالماء، بالطوفان

حَلَّوْا وَسَعَلَهُ اَهْلُكِ

she was captivated by love of him

أُسرَتْ، سُبِّيت بحبه

مَحْصِلًا

n. sg. fm.

neighbourhood, nearness, vicinity; district,
quarter of a town

حَلَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to ask, entreat; beg, borrow

سأل، طلب، توسل، استدان

حَلَّ مَحْصِلَ هَلَّ كُر

ask of me and I will give thee

اطلب مني فأعطيك

حَلَّ كَمَلْنَا

to extort

يبتز

حَلَّ مَحْصِلًا، كَمَلْنَا

to inquire the health, salute

يسأل عن صحة، يرسل سلام

سَنَّا مَآئِلًا هُحْهَوَا

unreal and fleeting life

الحياة الغير حقيقية والعابرة

حَاقَا مَاتَكُلَّا

in pretence, feignedly

ادعاء كاذب، تظاهر زائف، بوجه زائف

بَلَا اَمَّا مَحْصِلًا اَحْه مَحْنَه

inevitable, necessary

لا مفر منه، ضروري

مَحَا

past. 3rd peron sg. ms.

to take or lead away captive, to bring into

مَحْصَا

n. sg. ms.

a ray, spark

شعاع، شرارة

مَحْصَت زُفْرَا

the rays of dawn

أشعة الفجر

مَحْصَلَا

n. sg. ms.

path, way, road, trace

سبيل، طريق، أثر

مَحْصَتَا حُلُمَا

the old ways, ancient paths

سبل العالم، الطرق القديمة

مَحْصَلَا وَأَحْصَا

the Milky Way

درب التبانة

مَحْصَحَتْ مَحْتًا مِم مَحَلَّتَا مَحْكُتًا

conveying water from considerable distances

الذين يجلبون الماء من مسافات بعيدة

مَحْصَلَا

a director, spiritual guide

مدير، مرشد (روحي)

مَحْصَا

past. 3rd person sg. ms.

to leave, go away, forgive

ترك، سمح، سامح، مضي

مَحْصَلُهُ أُمُهَا

the fever left her

تركها الحرارة

مَحْصَلُهُ نَفْسَهُ

his soul departed

حي، قرب، ناحية، مقاطعة

مَحْصَلَا حَتْمُهَا

social intercourse

التواصل، التعامل الاجتماعي

مَحْصَلَا وَمَحْصَلُوتَا

Jewish quarters

حي اليهود

مَحْصَا

adj. sg. ms.

glorious, illustrious, celebrated; splendid,

goodly, stately; praiseworthy excellent

جليل، بهي، مجيد، مُسَبَّح

Variant: مَحْصَا، مَحْصَلَا

مَحْصَا حَقَّه مَحْصَلَا

of goodly stature

بهى بقامته

مَحْصَحْتُمَا وَحَصَا

the precious ornaments of the temple

زينة الهيكل البهية

مَحْصَلَا

n. sg. ms.

a rod, staff, branch, sceptre; stripe

عصا، قضيب، صولجان، خط

مَحْصَلَا وَهُ مَحْصَلَا

a pomegranate rod

قضيب (شبوط) الرمان

مَحْصَلَا وَمَحْصَلَا مَحْصَلَتَا

a seven branched candlestick

شمعدان ذو سبعة فروع

مَحْصَلُهُ وَنَحْصَلَا حَصْر مَحْصَلَتَا مَحْصَلَتَا

the skin of the panther is striped

جلد الفهد مصنوع خطوطا خطوط

بحماقة، كالأطفال

مَحْدِلًا، مَحْدِلَةً، مَحْدِلَةً

diminutive of مَحْدِلٌ, a little boy, a tiny child

تصغير مَحْدِلًا، وَلَيْدٌ، طُفِيلٌ

مَهْمَلًا مَحْمُلًا

tender age

سن طراوة العود

مَحْفُوتًا مَحْفُوتًا

teaching suited for children

تعاليم للأطفال

مَحْدَا

n. sg. fm.

the Sabbath, Saturday

السبت

يَوْمَ مَحْدَا، يَوْمَ مَحْدَا

the Sabbath day

يوم السبت

مَحْدَا مَحْدَا

the synagogue

مَحْدَا وَمَحْدَا، مَحْدَا مَحْدَا

the week of weeks = Easter week

أسبوع الأسابيع، أي اسبوع الفصح

مَحْدَا مَحْدَا

the first Sunday after Easter

الأحد الجديد، الأحد الأول بعد الفصح

مَحْدَا

past. 3rd peron sg. ms.

to stray, wander, err, swerve

تاه، حاد، أخطأ، انحرف، ضل

مَحْدَا مَحْدَا، مَحْدَا مَحْدَا

stray from the road, from the truth

ضل الطريق، حاد عن الحق

تركته نفسه، رحلت

لَا مَحْدَا مَحْدَا، مَحْدَا

he left none remaining

لم يُبقِ منهم باقٍ

أَسَمِلًا لِحَدَا أَمَحْمَدًا

I shall leave a good example

سأترك مثالا صالحا

مَحْدَا لَهَا وَمَحْدَا أُمَحْدَا

the riches his parents had left him

الغنى الذي تركاه له أبواه

مَحْدَا مَحْدَا

leave me alone

اتركني بحالي

أَيَدَا مَحْمَدًا وَمَحْمَدًا

a legally divorced woman

امراة مطلقة حسب الناموس

مَحْدَا مَحْدَا، أَمَا

he forsook them

تخلي عنهم

مَحْدَا مَحْدَا، مَحْدَا مَحْدَا

thou hast left your first love

لقد تركت حبك الأول

مَحْدَا

past. 3rd peron sg. ms.

to be childish, infantile, simple, foolish, to

behave childishly

تصرف كولد، كاحمق

مَحْدَا مَحْدَا، مَحْدَا مَحْدَا، مَحْدَا

أَمَحْدَا

they are even yet childish in mind

ما زالوا حتى الآن أطفالا بعقولهم

مَحْدَا مَحْدَا

foolishly, childishly

past. 3rd peron sg. ms.

to remove from its place; to alter, transform,
translate
بدل، غير

وَهَا مَحَب سَعُرَ

wrath hath altered thine intent
الغضب غير هدفك

فَقَعْنَا مَعْرِيَّتْ حَمْتَا

blossoms of varied odours

أَزْهَارُ مُخْتَلَفَةِ الرَوَائِحِ

أَهْلَ حَيْثُ سَهْلَاهُ

his thigh was dislocated
فُكَّ وَرْكَهُ

أَهْلَ حَيْثُ صَبِيحَا حَصْبَةٍ

the city appeared changed to him

بَدَتْ الْمَدِينَةُ مُخْتَلَفَةً بَعَيْنَيْهِ لَهُ

أَهْلَ حَيْثُ دَهَبَ

my mind was distracted
تَشَتَّتْ ذَهْنِي

حَمِي

past. 3rd peron sg. ms.

to kindle, heat; to burn incense; to be hot,
heated, warm, glowing

سَال، سَكَب، جَرَى، أَشْعَلَ، سَخَّنَ، أَلْهَبَ

أُشْعِرَا وَمَعْرِي:

a glowing oven

تَنُورٌ مَتَوَهِّجٌ

أَحْمَدُ مَعْرِي: يَهْدَا

July glowed

كَانَ تَمُوزٌ يَلْتَهَبُ - حَارًا جَدَا

لَهُنَا مَعْرِي:

zeal inflamed thee

الْهَيْبَتُكَ الْغَيِرَةُ

أَفْعَدَهُ بِمَعْرَا كَهْ

they thought he was wandering, delirious

ظَنُّوهُ تَائِهًا، هَازِيًا

بُنَا صَقِيَّسَ حُلُمَا

evil spirits leading the world astray

الْأَرْوَاحُ الشَّرِيرَةُ مُضِلَّةُ الْعَالَمِ

مَعَم

past. 3rd peron sg. ms.

to engage in, be occupied with, take to; cajole,
pervert, distract

شَغَلَ، أَحَادَ، غَشَّ، أَضَرَّ، دَاهَنَ

دَبَّ مَعْدُ: وَمَعَم كَهْ حَقْلًا وَصَحْلًا

thinking to cajole him with soft words

مَفَكَّرَا أَنْ يِدَاهِنَهُ بِكَلِمَاتٍ نَاعِمَةٍ

أَمَلْتُ أَنِّي إِنْ دَبَّ وَمَعَم حَكَّه

I am as one distraught

إِنِّي كَشَخْصٍ مُضْطَرَبٍ الْقَلْبِ

حَبْرُهُ: مَلَحَحَهُ الْمَعْلَمُ إِيْلَا

I am occupied by the affairs of state

أَنَا مِنْهُمْ بِإِدَارَةِ الْمَمْلَكَةِ

حَصْلُهُ: مَعْرِي أَمْعَلُهُمَا دَهْنَسَمَا لَا

أَهْلَ حَيْثُ

he attended to nothing but gluttony and vice

لَمْ يَنْشُغَلْ بِشَيْءٍ سِوَى الشَّرَاهَةِ وَالرَّذِيلَةِ

أَمْعَمَهُ حَبْرُهُ: وَحَلَا مَعْدَا

they (the assailants) kept those on the ramparts

fully engaged

(الْمُهَاجِمُونَ) شَاغَلُوا الَّذِينَ عَلَى السُّورِ

نَهَسَا مَعْرِي مَعْرِي: وَاسْتَحْصَلَا

rest from the labours of the day

الرَّاحَةُ مِنْ انْشِغَالَاتِ (اِتْعَابِ) النَّهَارِ

مَعْرِي

boisterous winds

رياح عاصفة

مَلَحَمًا أَمَدَحَهُ

the empire was in uproar

هاجت المملكة، ثارت

مَخَمَهُ لَحَمَسًا كَبِ خُزَى كَه

he eased the sore by dressing it

خفف ألم الجرح عندما ضمده

هَظَلًا كَبِ تَعَدَّكَ مَلَانِمًا مَدَاكًا

a fool flattered becomes yet more a fool

عندما يمدح الجاهل يصير أكثر جهلا

هَبَا

past. 3rd person sg. ms.

to hurl, throw

رمى، طرح، نفى، طرد

هَبَّتْ حَيَاوًا، حَقَمًا

archers, bowmen

رامو السهام، الرامون بالقوس

هَبَّتْ حَقَلًا

slingers

الرامون بالمقلاع

لَمْ يَهَبْهُ إِلَّا سَهْمًا

thou shalt hurl at him and not spare

فلترمي عليه دون رحمة

رَهَسْتُهُ هُبًّا يَوْمًا حَلَاوَتًا

he hurled abuse on the Tatars

كال الشتانم للتتر

حَوْوًا نَحَلًا هُبًّا مَقَّةً

(the stream) empties its waters into this lake

(الجدول، الينبوع) يصب مياهه في هذه البحيرة

هَبَّهَ قَع مَدِينًا

he expelled him from the city

طرده من المدينة

هَجَتْ كَيْتًا مَحَا سَتِيْدًا

eyes poured forth tears of misery

سكبت العيون دموعا بائسة

هَجَمَ

past. 3rd person sg. ms.

to trouble, ruffle; stir up tumult, strife,

sedition; to provoke

هيج، أثار الفتنة، تملق، هاج

هَجَمَ حَخَمًا وَحَقَمَةً

they stirred up the people and the elders

هيجوا، اثاروا الشعب والشيوخ

لَا يُسَكِّدُ هُمَا كَ

nor can fear disturb us

لا خوف يقلقنا

هَجَمَ حَكَمًا صَحَبَةً أَمَقًا

violent tempests broke over him

عواصف هائجة اشتدت عليه

أَسِ سَمًا وَمُحَا حَجَّه حَا

like a wild creature stirring in the wood

كحيوان يتحرك في الغابة

هَجَمْتُ أَسِ مَكَمًا

she coaxed me as a child

استمالتني كالطفل

نَحَلًا مَسَمًا

the troubled sea

بحر هائج

أَهْوَسُوا مَسَمًا يَوْمًا

the roads were dangerous

كانت الطرق خطيرة

لَهَوًا مَسَمًا

mountains infested with robbers

جبال خطيرة، مليئة بالصوص

وَهَسًا مَسَمًا

ܡܕܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to be even, equal, sufficient, worth; to deserve,
to be esteemed worthy, to agree with

استحق، ساوى، استأهل

ܡܕܐ ܕܟܠܐ ܕܠܐ ܡܕܐ ܕܢ

all this does not suffice me

كل هذا لا يعني لي شيئا، لا يكفيني

ܠܐ ܡܕܐ ܕܚܕܐ ܡܪ ܐܠܐ

I was not worthy to come to Thee

لم استحق ان آتي اليك

ܐܕܥܐ ܡܕܐ ܕܡܡܚܠܟܐ ܕܥܕܐ ܡܕܐ ܡܢܐ

Edessa was deemed worthy to receive a

blessing from our Lord

الرها استحققت ان تقبل بركة من الرب

ܐܠܟܠܡܐ ܐܡܬܐ ܡܕܐ ܡܡܠܐ

the oil is thought to be worth 300 Dinars,

John 12: 5

الزيت يساوي ثلاث مئة دينار، يوحنا 12: 5

ܡܕܐ ܕܡܡܠܐ

praiseworthy

يستحق المديح

ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ

even number

رقم، عدد مزدوج

Ant: ܐܦܠܐ

ܡܡܠܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to wash

غسل

Variant: ܡܡܠܐ

ܐܡܝܐ ܐܡܝܐ ܡܡܠܐ

wash thy hands of me

اغسل يديك مني

ܡܕܐ ܡܢ ܡܕܐ ܡܡܠܐ ܕܡܡܠܐ

he was excommunicated

ܡܡܠܐ ܡܢ ܐܠܡܝܐ ܕܡܡܠܐ

ܡܡܠܐ ܡܢ ܡܡܠܐ

to be deposed from the throne

خلع عن العرش

ܡܡܠܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to grow cool, burn low, abate, relax

ضعف، خمد، خار

ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ

the fire burnt low

خفتت النار

ܡܡܠܐ ܡܢ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ

the storm fell of itself

الريح، العاصفة تراجعت من نفسها

ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ

obtuse angle

زاوية منفرجة

ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܢ ܡܡܠܐ

a starless space

مكان، فضاء خال من النجوم

ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ

moderate the fire of your anger

خففوا من نار غضبكم

ܡܡܠܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to watch, keep vigil

سهر

ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ ܡܡܠܐ

gold makes its owners wakeful

الذهب يجعل الذين يفتنونه يسهرون

علامة (أثر) الحرق
 هَمْدًا وَهَمْدًا
 marks of Christ, scars of sufferings borne for
 His sake
 علامات المسيح، الجروح التي يحملها الشخص
 في جسده من أجل المسيح
 هَمْدًا وَهَمْدًا
 spots on the face of the moon
 البقع على وجه القمر
 هَمْدًا وَهَمْدًا
 the beard
 اللحية، شعر اللحية
 لَكَا وَلَا هَمْدًا
 a beardless boy
 ولد لم ينبت شعر ذقنه بعد
 بَقْدَ هَمْدًا
 his beard sprouted
 نبت شعر ذقنه، طلعت دقنوه

هَدَدَ
past. 3rd person sg. ms.
 to file, scrape; to rub
 حك، سحق، برد
 Variant: هَدَدَ
 هَدَدَ نَعْمَةً حَصَقًا
 he rubs himself against trees
 يحك نفسه على الشجر
 هَدَدَ كَهْ كَهْ مَاحِدًا
 he rubbed the patient
 دلكه لذاك المريض - بالدلك
 مَصَا تَبْ مَصَا مَصَا
 wood grows hot with friction
 عندما يُحك الخشب يحمي
 هَدَدًا مَصَقًا

هَدَدًا وَهَدَدًا
 the equator
 خط الاستواء
 هَدَدًا مَحَصَدًا
 cohabitation
 السكن في بيت واحد
 هَدَدًا تَحَصَدًا
 Unanimity
 بنسمة واحدة، اجماع

هَمْدًا
n. sg. ms.
 name, surname, appellation, title; fame,
 renown

اسم، شهرة، لقب، صفة
 هَمْدًا هَمْدًا
 he gained a name, renown
 كسب اسمًا، شهرة

وَمَدًا هَمْدًا
 of high fame
 ذو شهرة عظيمة
 هَمْدًا هَمْدًا هَمْدًا
 Antiphrasis (for example, "you ate the food even
 though you knew it was cooked three
 weeks ago.")

أسلوب التهكم، المغايرة - مثلاً، "أكلت الطعام رغم
 أنك عرفت بأنه كان قد طبخ منذ ثلاثة
 أسابيع."

هَمْدًا
n. sg. ms.
 sore, swelling, spot, scab, scar, hair of the beard
 جرح، قرح، ندبة، علامة، شعر اللحية

هَمْدًا وَهَمْدًا
 scar over a burn

أَسْهَى هَهُأَ كَحَه حَمَكْهَلَا

he associated his brother in the royal power

أشرك أخاه بالملكة

هَهُأَ أَنَسْ كُنْه كَسْتَا

make them partakers, Lord, of life

اجعلهم يا رب شركاء في الحياة

طَاوْأَا كَبَقَا هَهُأَه

he administered the Holy Mysteries to him

أشركه بالأسرار المقدسة، ناوله

حَمَسَا كَلَوْنِ حُنَا مَعَهُأَ

Christ is a partaker of both natures

المسيح يشترك بطبيعتين

وَحَمَا مَعَهُأَا

common sense.

شعور مشترك

لَا أَعْدَاهُأَ حَقْلَاهُ

he had no part in his murder

لم يشارك بقتله

لَاكْهَلُنَا هَحْسُهَا لَا نَعْدَاهُأَ

let's not have fellowship with thieves and

sorcerers

دعنا لا نتشارك مع، (نعاشر) اللصوص والسحرة

حَسَبْ

past. 3rd peron sg. ms.

to give a gift, a bribe; to bribe, corrupt with a

gift

برطل، رشا، قدم هدية

وَبُنَا أُنْجَ حَسَوْ

the judge says, bring a gift

يقول القاضي، اجلب هدية

حَسَبْتَبْ حَحْهَلَا

corrupted by avarice

مُفْسَدِينَ بِالْجَشْعِ

polished wiles

حيل مصقولة، مزينة، تبدو جميلة من الخارج

هَمَلَا

n. sg. ms.

an open space; abroad, out of doors, out

سوق

هَمَلَا بِسَلَهَقَا

the bakers' quarters, bread market

سوق الخبازين

هَمَلَا كَلْتَرَا

alleys

ازقة ضيقة

هَمَلَا بِكْنِه كَهَه مَعَمَلَا

blind alleys

اسواق مسدودة الآخر، ليس لها مخرج

هَعَزْ

past. 3rd peron sg. ms.

to leap, bound, spring, jump

وثب، قفز

كَارَا وَهَعَزْ مَحْ قَقْلُمَلَا

arrows darting from the bows

سهام تندفع من الأقواس

حَنَعَمَلَا هَعَزْ

he aspired to the supreme power

قفز، طمح للرئاسة، للمراكز العالية

حَبْه حَمَهَلَا وَنَعَزْ كَلَا مَحْهَلَا

a tempest burst forth against the ship

ابتدأت العاصفة تهب على السفينة

هَهُأَ

past. 3rd peron sg. ms.

to make a partaker, communicate; associate

أشرك، شارك، جمع بالزواج

he committed wicked folly with her

ارتكب معها حماقات شريرة

أَمَلَتْهُ حَكَمَهُ حَكَمَهُ

she despised him in her heart, thought him a
fool

احتقرته في قلبها، حسبته أحمق

مَلَسَ

past. 3rd peron sg. ms.

to spread out, lay out; strike down, lay dead

شطح، بسط، مد، مدد

نَعَمَسَ لَأَحْطَا حَقَعَا

they lay the fruit in the sun

يفرشون الفاكهة في الشمس

فَقَعَا مَهْسَا

open country

سهل شاسع

مُنِيَا

n. sg. fm.

washing, ablution, rinsing

غسيل، غُسل، وضوء

أَوْنَسَ بِمُنِيَا

the Lection for Maundy Thursday, John 13: 1-19

انجيل الغسل، يوحنا 13: 1-19

لُحَمَا بِمُنِيَا

the washing of feet

طقس الغسل

حَمَلَا

n. sg. fm.

complexion, natural colour, state of health,

appearance, beauty

هيئة، ظاهر، بشرة

تَقَا هَوْنُهُ حَمَلَا

compel

أسود، اجبر، ضايق، قلق

مَنْ يَمَسُّكَ كُمْ مِيلًا سَبْ أَلَا كُفَّهْ لَوْحْ

Whosoever shall compel you to go one mile, go
with him two. Matt 5: 41

من يسخرك ميلا واحدا اذهب معه اثنين، متى 5: 41

أَقْتَدَهْ مَعْدَسْتُ دَوَّ

their faces were covered with shame

كانت وجوههم مغطاة بالعار

مَعَسْ لَهَا مَعَمَا مَتَّهْ

mud fouls its limpid waters (the Nile)

يعكر الطين صفاء مياهه (النيل)

Note: (refers to the Nile, which is also called

بَكَّهْ another name for مَسَهْ)

يشير الى النيل الذي يسمى أيضا في السريانية

مَسَهْ الى جانب بَكَّهْ

حَمَا

past. 3rd peron sg. ms.

to go wrong, misbehave, be infatuated; to play
the fool, be out of one's wits, madman, low
fellow

تصرف بحماقة، زنى

أَنْ مَلَيْدَ حَكَ مَحْ حَلَّحْ

if thou hast gone wrong with another not thy
husband

إن خطيتي مع آخر غير زوجك

حَدَّ نَعَمَهْ مَلَمَا

he feigned madness

تظاهر بالجنون، جعل نفسه مجنونا

مَلَمَا مَلَيْدَا مَحَلَّ

a fool utters folly

الأحمق يتكلم حماقات

أَمَلَاهْ هَكَ حَهْ

chain, bond, fetter

سلسلة، قيد

أَوْضَعَ عَلَيْهِمُ حِمَاكُمَا

he put fetters upon them

رمى القيود عليهم، وضعهم فيها

هَضَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to lie down, fall asleep, take rest; sleep

استلقى، رقد، نام، اضطجع

أَنَا هَضَّاهُ وَهَضَّاهُ هَذَا الْحَبِيبُ

I laid me down and slept and rose up again

استلقيت، نمتُ واستيقظتُ

لَا هَضَّ كَلْبُهُ

his heart taketh no rest

قلبه لا يعرف راحة

هَضَّ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ

to rest from this world

ارتاح من العالم، رقد

هَضَّاهُ كَفَنًا

those who lie in the dust

الراقدون في التراب

كُفِّنَ عَلَى الْبَدَنِ كَفْنًا

laid upon the bed

تمدد على السرير

ثَلَاثِينَ يَوْمًا بَعْدَ دُخُولِهِ فِي السَّكِينَةِ

thirty days after he had entered into rest

ثلاثون يوما بعد رقاذه

هَضَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to find, meet with, happen; to attain, acquire;

to find out, invent, discover

وجد، اكتشف، استطاع

women shining like the moon

نساء بشرتهن كالقمر

هَمَّاهُ بِمَنْزِلَةِ الْقَمَرِ

the beauty of virtue

جمال الفضيلة

هَمَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to make peace, conciliate, reconcile, appease

سكَّن، هَدَّأ، صالح

هَمَّ لَكَ كَنِيسَتَكَ

grant peace to Thy Church

امنح سلاما لكنيستك

هَمَّ لَكَ سُبُلًا

he rendered the roads safe

جعل الطرقات آمنة

سَلَامًا وَهَمَامًا

quiet and peaceable

هادئ، وسالم

سَلَامًا وَهَمَامًا

a peaceful life

حياة فيها سلام

وَهَمَّ لَكَ سَلَامًا

a violent death

خروج (من العالم) غير آمن، موت عنيف

وَهَمَّ لَكَ سَلَامًا

a calm haven

ملاذ آمن

أَمَّا لَكَ سَلَامًا

creation was at peace

استكانت الخليقة، حظيت بالسلام

مَمَّا

n. sg. fm.

لَا أَفْصَحُ كَهَذَا نَسًا

the dove found no rest

لم تجد الحمامة راحة

وَأَكْثَرًا وَخَصَمَسَا نَعَصَهْ

that they may find life in Christ

كي يجدوا الحياة في المسيح

لَا قَمَحَصْ سَكْهْ

he is no match for thee

لا يستطيع ان يوازيك قوة

لَا قَمَحَصَا

it is impossible

غير ممكن

مَحَصْ حَكَا مُدَا

ever present

موجودون في كل ساعة

أَحْبَرَا وَأَهْدَصَهْ

the lost who are found

الضالون الذين وُجدوا

صَحْ وَتَعْدَصْ كَدَا

whatsoever I possess

كل ما املكه

كَأْ وَأَهْدَصْ تَعَصَهْ وَنَسَا

because he was convicted of Nestoianism

لأنه وُجدَ نسطوريا، دين بأنه نسطوري

وَحَا كَمَضَا

easy to find

سهل الاكتشاف

مَحْتَدَا وَحَدَهْ

their inventions, imaginations

اختراعاتهم، تخيلاتهم

مَحْمَصَا وَأَحْبَرَا

finder of the lost

واجد الضائعين

فُطِرَا هَهْ قَمَحَصَا وَسَهْمَا

Satan the author of sin

الشيطان واجد، مكتشف الخطيئة

مَحْبَهَا

n. sg. fm.

disgrace, disfigurement, unseemliness

foulness, obscenity

قبح، شناعة، بهتان، حماقة

مَحْبَهَا مَحْكَلَا

foul language

كلام قبيح، بذيئ

مَحْبَهَا مَحْكَلَا مَحَصَا

corrupt doctrine, heresy

عقيدة فاسدة، بدعة، الحاد

مَحَّيْ

past. 3rd peron sg. ms.

to alight, perch, settle or rest upon

حط، استقر، سكن، وهب، أهدى

وَحَبَزَا كَا تَا هَحُحْتَهْ مَحَا

the bee alights on every flower

النحلة تحط على كل الزهور

كَبَمَحَا مَحَا قَبَمَحَا نَسَا هَكَا وَمَحَا

مَحَصَهْ

like a dove, it flew down and settled on His

head, Matthew 3: 16

كالحمامة طارت واستقرت على رأسه، متى 3: 16

مَحَصَهْ مَحَا حَمَحَا

he bequeathed a codex to the monastery

وهب مخطوطة للدير

كَبْ مَحَصَّ كَهْ

to gratify him

كي يرضيه

مَكَه

past. 3rd peron sg. ms.

to bear rule, have mastery, prevail

ملك، تسلط، جار على

لَا مَكَّكَ إِلَّا لِلْأُنْبِ

no one may

لَا أُعْطِيَ السُّلْطَةَ لِأَحَدٍ بَأَن

مَعَّكَلَهَا بِهِ هَذَا مَعَّكَلَهُ

his word was with authority

كَانَ لِكَلِمَتِهِ سُلْطَةٌ

فَعَبَا مَعَّكَ هَذَا خَلَا مَدْبَسَا

famine prevailed over the East

سَادَ الْجُوعُ عَلَى الْمَشْرِقِ

مَكَد

past. 3rd peron sg. ms.

to cease, desist; be silent, abate, be still; to

dwel in peace

أَزَالَ، أَنْهَى، أَسَكَتَ، هَذَا، هَذَا

طَا وَلَا حُلَا

incessant sorrow or pain

أَلَمْ لَا يَتَوَقَّفْ

حَصَا حَلَا وَلَا وَحَا

quiet tearless weeping

بَكَاءٍ هَادئٍ دُونَ دُمُوعٍ

مَعَلَّتْ بِهِ هَذِهِ حَقَّتَهُ

they let their wings hang motionless

أَوْقَفُوا أَجْنَحَتَهُمُ عَنِ الْحَرَكَةِ

فَعَلَسَا بِعَلَا

the life of an anchorite

حَيَاةُ السَّكُونِ، الْهَدْوِءُ؛ حَيَاةُ النَّاسِكِ

مَكَم

past. 3rd peron sg. ms.

to come to an end, to be finished, concluded;

مَكَسَ

past. 3rd peron sg. ms.

to send; take off

شَلَحَ (ثَوْبَهُ)، تَعَرَّى مِنْ، أَرْسَلَ

مَكَسَهُ كَيْ خَلَا

she sent to inform us

أَرْسَلْتُ لِتُخْبِرُنَا

أُؤْمِرَ مَعَا مَكَسَهُ مَعَهَا دَلَحَمَهُ هُتَقَا

Adam and Eve laid aside glory for a clothing of

leaves

آدَمُ وَحَوَاءُ شَلَحُوا الْمَجْدَ وَلَبَسُوا أَوْرَاقَ الشَّجَرِ

وَبُنَا وَهَكَسَ

a monk who lays aside his habit

الرَّاهِبُ الَّذِي يَشْلَحُ ثَوْبَهُ

هَدَمَتَا مَحَسَتَا

bareback horses

خَيُْولٌ غَيْرُ مَسْرُوجَةٍ

بَسَمَ لِأَكُنَا مَحَسَتَا مَلَحَمَ

Nisan (April) clothes the bare trees

نَيْسَانَ يُلبَسُ الْأَشْجَارَ الْعَارِيَةَ

مَحَسَتْ حُلُكُلَا

those who have cast off the world

الَّذِينَ شَلَحُوا (تَخَلَّوْا عَنْ) الْعَالَمِ

طَابَتْ مَحَسَتُهُمَا

empty handed

بِأَيَادٍ فَارِغَةٍ

حَلَا مَعَلَسَا مَعِ لُحْمَا قَاوَا

a heart bare of good fruit

قَلْبٌ عَارٍ مِنَ الثَّمَارِ الْجَيِّدَةِ

مَحَسَتْ وَهَمَسَتْ

lamb skins

جَزَزَ الْخِرَافَ

وَلَا مَعْخَرًا
 endless
 لا نهاية له
 أَسْ مَعْلَمُنْهَا مَحْسَدًا
 according to apostolic tradition
 بحسب التقليد الرسولي
 مَعْلَمُنْهَا وَهَمَّ فَعَمَّا كَفَمَّا
 oral tradition
 التقليد الشفهي
 مَعْلَمُنْهَا وَهَمَّ وَتَا أَوْحَا مَعْمَدًا
 فَمَهْدًا
 the Syriac or Peshita version
 التقليد السرياني، أي الترجمة البسيطة
 مَعْلَمُنْهَا وَمَحْصِي
 the Septuagint
 الترجمة السبعينية، التقليد السبعيني
 مَحْصَا
n. sg. ms.
 a name, appellation, title
 اسم، شهرة
 مَعْمَدَتَهُ مَحْبَرًا إِيَّا
 I mention each by name
 أذكرهم بالإسم
 هَمَّ مَحْبَرًا، مَحْصَا وَتَعْفَا
 proper or personal name
 الإسم الشخصي
 مَحْصَا وَلُوهَا مَحْصَا
 his family name
 اسم عائلته
 مَحْصَا مَحْبَرًا، مَحْصَا مَحْبَرًا
 a noun substantive
 اسم موضوعي

hand down
 تم، انتهى، كمل، سلم
 حَصَمَكُمْ هَيْدًا
 at the end of the year
 في نهاية العام
 مَعْلَمَ حَمَّوْ مَحْبَرًا
 by the help of our Lord, (this book) is finished
 قد تم (الكتاب) بمساعدة الله
 رَجُئَا وَمَحْبَرًا أَمَلَكُمْ
 the will of the Lord was accomplished
 تمت إرادة الله
 مَبْرًا وَأَمَلَكُمْ أَوْحَا حَتَمَمْنَا
 before Armenia made peace with Rome
 قبل أن تستسلم أرمينيا للرومان
 أَمَلَكُمْ كَحْزَا مَلْفَا
 He gave up His son for us
 أسلم ابنه عوضا عنا
 مَبْرًا مَحْبَرًا مَحْبَرًا
 one of you shall betray Me, Matthew 26: 21
 واحد منكم سيسلمني، متى 26: 21
 مَحْبَرًا وَمَحْبَرًا مَحْبَرًا كَلَّكْنَا
 the learned who transmit knowledge to the
 young
 المعلمون الذين يسلمون العلم الى الصغار، الحديثي
 السن
 مَعْلَمَ حَلَمَّا
 the consummation of this age or world
 نهاية العالم
 حَمَّوْكُمْ أَحْبَا
 when the time was fully come
 وعندما جاء الزمان، جاءت نهاية الزمن
 أَحْبَا وَمَعْلَمًا مَحْبَرًا مَحْبَرًا
 as the event showed
 كما كانت تشير (تدل) النهاية

a tongue like a drawn sword
لسان مسحوب كالسيف، حاد كالسيف

مَحَّطَا

past. 3rd person sg. ms.

heaven; ceiling, roof, heights, highest part
سما، سقف

Pl: مَحَّطَاتَا

مَحَّطٌ مَحَّطَاتَا

the heaven of heavens
سما، السموات

حَوَّاءُ مَحَّطَا

sky blue, azure.
لون السماء، أزرق سماوي
مَحَّطٌ تَحَا

the roof or ceiling
سقوف البيوت

مَحَّطٌ كَبَا

a shelter roofed with skins
ملجأ مسقوف بجلود الحيوانات
مَحَّطٌ سَحَا

the roof of the palate
سقف الحلق

مَحَّطَا وَمَحَّطَا

the upper part of the brain
القسم الأعلى من المخ

مَحَّطٌ

past. 3rd person sg. ms.

to guard, keep; send forth, out, to dispatch,
dismiss, let go, let loose, let down
ألقى، طرح، أرخى، أسال، حث، دقق، فتت، خذل

مَكَّتْ حَصَا مَحَّطَا

I gave vent to loud sobbing
أصغدتُ أصوات البكاء

Note: A substantive is an adjective that doesn't
modify a noun, but replaces the noun
صفة لا تصف الاسم بل تحل مكانه

قَمْرٌ سُحَّعَا

a collective noun
اسم الجنس للجمع

مَحَّطَا وَمَحَّطَاتَا

demonstrative pronouns
اسماء الإشارة

مَحَّطٌ

past. 3rd person sg. ms.

to mislead; allow to be idle or inattentive
سخر، ضلل، خمل، لعن

خُرَا مَحَّطَا حَلَّيْكَ بِتَاكَ هَدَّ وَشَمَّ كَه
لَا مَحَّطٌ كَه

a teacher compels his pupil to learn and in
kindness does not allow him to idle
المعلم يجبر تلميذه على الدرس ويلطفه لا يسمح له
بأن يخمل

مَحَّطٌ

past. 3rd person sg. ms.

to draw, unsheathe
شمط، سحب، استل

مَحَّطٌ هَضَّ

draw your sword
استل سيفك

مَحَّطٌ مَحَّطَا مَحَّطٌ وَهَجَّ

he pulled out a thorn from his leg
سحب شوكة من رجله

كَلَا وَحَحَّوَا مَحَّطٌ

the rib which the Maker drew out
الضلع الذي سحبه الخالق
كَمَّطَا مَحَّطَا

هَلا

n. sg. fm.

a tooth, tusk, age

سن، ناب، عمر

وهذا وهتا حكتها

the upper row of teeth

صف الأسنان العلوي

سَمًا هَلا

a wild beast

حيوان بري

أَلَقًا وهتا

ا، هـ، ن، و، هـ، dental sibilants,

الأحرف السنانية، ا، هـ، ن، و، هـ

ك، كينا ق

of the same age

من نفس السن

هَلا وهلا

ivory

سن الفيل، العاج

هلا

past. 3rd peron sg. ms.

to be altered (for the worse); to be displaced,

dislocated; to change from one place to

another; to be changed in mind

ذهب، راح، تغير، باخ، بهت، انتقل، هذى،

ضل، غير بأفكاره

هَلا وهلا مَحَلا

the fine colour fades

يَبْهَت الصبَاغ الجميل

هَلا وهلا

his hip was dislocated

فك وركه

لا تَهْجُرْ قَاقًا وَكَهْلا حَكَّ

let him not hurl imprecations at me

دعه لا يرمي علي حجارة اللعنات

هَاجُرًا سَنًا وَكَّ حَهْسا

I gazed afar

حدقت للبعيد، أَجَلْتُ بنظري الى البعيد

حَكَّ أَمَلًا تَلا كَمَلا

every tongue was let loose at me

عَلَي أَقْلِت كل لسان

تَلَمَّ حَرَحَمَ تَكَلَبَ هَه وَحَحَّ

مَعَلَمًا

تَلَمَّ is used in the future but not in the past

تَلَمَّ تستعمل للمستقبل وليس في الماضي

هَما

past. 3rd peron sg. ms.

to serve, minister to, wait upon; to attend to,

supply

خدم، تَمَم، نَقَدَ

مَعَمَلا هَلا كَحَمَلا

she ministered to the sick

كانت تخدم المرضى

حَمَمًا وَحَمَ مَعَمَلا

the monastery which I administered

الدير الذي فيه خدمت؛ الدير الذي خدمته، أدرته

كَلَمَ هَما مَعَمَمَ

we recite the whole psalter

نتلو كل داوود أي المزامير كلها

مَهَلًا أَمَّ أَمَلًا

how was his death brought about

كيف حصل موته

أَمَلا وَهَمَلًا مَحَمَلا

the stupendous events at the end (of the days)

الأحداث المذهلة في آخر الأيام

عذب، نكل، أساء، قاصص
 هَتَبَا وَأَعْدَبَاهَا ح
 the torments you inflicted upon me
 العذابات التي انزلتموها بي

هَضَا

past. 3rd peron sg. ms.
 to swerve, deflect, turn aside
 شَذَّ، تَنَحَّى عَنْ، زَاغَ، حَادَ، انْسَحَبَ، انْحَرَفَ

هَضَا مِمَّا كَانَ صَبْغًا
 changed from its nature

حَادَ -تَغَيَّرَ- عَنْ طَبِيعَتِهِ

هَضَا مِمَّا كَانَ سَعَا
 swerved from the aim

انْحَرَفَ عَنِ الْهَدَفِ

هُضَا مِمَّا كَانَ مُبْدَا

irregular
 شَذَّ عَنِ الْجَوْهَرِ، الْقَاعِدَةِ

هَضَمَ

past. 3rd peron sg. ms.
 to punish, abuse, inflict severe pain,
 punishment, torture
 عَذَبَ، قَاصَصَ، أَسَاءَ، أَلْحَقَ الْأَذَى
 هَضَمَ لِي هَضْمًا
 thy impudence has brought punishment on
 thee.

وَقَاحَتَكَ جَلَبَتَ لَكَ الْقَصَاصَ

مَحْمُومًا دَعَا

famine stricken

مَبْتَلُونَ بِالْمَجَاعَةِ

أَعْدَبَنِي حَقْمًا مَذْنًا

tormented by terrible exactions
 مَثْقَلُونَ بِالضَّرَائِبِ -الْجَزِيَةِ- الْمَرِيرَةِ

فَقَضَّ حَ وَأَمَّنَا

he ordered me to move.

أَمَرَنِي بِأَنْ أَتَحَرَّكَ، انْتَقَلَ

كَلَّا وَدَخُّنَا بَعَثَا أَفْقَهُ

the heart of a man changeth his countenance

قَلْبَ الْإِنْسَانِ يَغْيُرُ (مَلَامَح) وَجْهَهُ

هَبَّ كَدَهُ مِمَّا كَانَ مَوْتًا حَيَاتًا

he hath passed from death unto life

انْتَقَلَ مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ

هَبَّ مَعَهُ مَوْتُهُ

to apostatize

غَيَّرَ دِينَهُ، ارْتَدَّ

هَبَّ كَدَهُ إِلَى مُدْبِهِ

went to his lord, died

انْتَقَلَ إِلَى رَبِّهِ

مُحْدَثٌ كُلَّ وَهَسٍ

changing with every wind

يَتَغَيَّرُونَ مَعَ كُلِّ هَبَّةٍ -رِيحٍ

هَضَمَ

past. 3rd peron sg. ms.
 to wound with love, enrapture
 أَغْرَمَ، جُنَّ مِنَ الْحُبِّ، تَيَّمَّ

هَضَمَ لِي هَضْمًا كَحَبِّ

her loveliness made me love-sick

جَمَالُهَا تَيَّمَنِي، جَعَلَنِي وَلَهَانَا

حَكَمًا مَحْمُومًا

lovelorn youth

شَابٌ مَتِيمٌ، مَغْرَمٌ

هَضَمَ

past. 3rd peron sg. ms.
 to torment, execute; punish, illuse, abuse,
 torment

أَسْرُ حُحْدًا هُوَ كَصْنُ

tomorrow at this time

مثل هذه الساعة غدا

كُلُّهُ

hourly, always, perpetually

في كل ساعة، في كل وقت، دائما

هَوَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to move softly, crawl

زحف، زلق

كُلُّ مَا يَزْحَفُ عَلَى بَطْنِهِ

whatsoever goeth upon its belly

كل ما يزحف على بطنه

هَمَّ قَدْ حَبَّحَا وَصَحَّيَا

I crept till I reached

زحفت حتى وصلت

هَوَّ دَحْحَحَ وَصَحَّحَا

the evening passed slowly

زحف ومر المساء، مر ببطء

هَمَّه أَدَّتْهُنَّ

they gently moved their wings

حركوا اجنحتهم بلطف، ببطء

أَسْرُ كَلِّهِ لَمْ يَمُوتْ

like a crawling infant

كالطفلة الزاحفة

أَنْ لَمْ يَمُوتْ مَعَ هَذَا

if thou diverge from the truth

ان حدث عن الحقيقة

وَلَحَقَهُمَا أَحْصَا كَهْمَهُنَّ نَعْمَ

to accommodate himself to circumstances

كي يتأقلم مع الظروف

أَمَّوْا كَمْ حَلَّحُوحُ مَلَّحَا

concede a little to thy adversary

أَهْوَجْنَا مَحْمُوتًا

instruments of torture

آلات، ادوات التعذيب

حُجْلَا

n. sg. ms.

a game, play, show, amusement

لعب، مسرحية، برنامج، تسلية.

حُجْلَا وَحَلَّلَا

a play

مسرحية

حُجْلَا وَتَوَحَّلَا

a pantomime

الفن الإيمائي

حُجْلَا وَهَمَّهَقَلَا

a game of hazard, gaming.

الغاب الزهر، الصيد

حُجْرَ حُجْلَا

a juggler

لاعب الكرات بيديه

حُجْلَا

n. sg. fm.

an hour, moment, time, season;

ساعة، لحظة، وقت، الدوام

حُجْلَا قَرْنِي

the hour of my death

ساعة موتي

حُجْلَا حُجْلَا

a clock or clock tower

ساعة أو برج الساعة

حُجْلَا وَحُجْلَا

instantaneous death

موت الساعة، الموت المفاجئ

هَقَبَ

past. 3rd peron sg. ms.

to pierce, transfix

ثَقَبَ، شَكَّ، غَرَزَ

أَمْعَسَ هَقَبَهُ حَدَثُهُلَا وَمُتَلَا

he pierced him still more with sharp words

زاد طعنه بكلمات حادة، جارحة

هَازَا وَتَعَدَّقَ حَقْنَا

an arrow which had penetrated the body

سهم اخترق الجسد

هَجَمَ

adj. sg. ms.

fair, good, lovely, pleasing

جميل، حسن، جيد، سار

هَهُوْمُتَا هَجَمَتَا وَهَبَه

the Orthodox Syrians of India

سريان الهند المستقيمي الرأي

حُجَبَ هَجَمَتُالْ

beneficent

صانع الحسنات، المحسن

هَمَمَه هَجَمَ

stand reverently

قفوا حسنا، باحترام، بوقار

هَجَمَ نَتَقَا

spinach

سبانخ

هَجَمَتَا هَمَمَتَا

skill.

مِهَارَة

هَجَمَتَا هَمَمَتَا

piety, devoutness, orthodoxy

ورع، تقوى، استقامة

تنازل قليلا لخصمك

دَبَّ كَلَمَا أَمَّه

God permitting

عندما يسمح الله، إذا الله يريد

أَفَلَا سَبَا مُكَلَا أَمَّه

he would not yield one jot

لا يحيد كلمة، قيد أنملة

هَعَا

past. 3rd peron sg. ms.

to plane wood; to become clear

صفا، ملس، سوى

نُحِمَمَه كَحَمَلَا كَبَّ هَعَا

let them leave the oil to settle

ليتركوا الزيت يستقر، يصفى

أَهَوَسَا هَعَمَا مَيَّ مَلُؤَا

a road clear of rocks

طريق خالصة من الصخور

هَعَمَا هَمَمَا مَيَّ حَبَلَا

a cloudless day

يوم صاف من الغيوم

هَعَا مَيَّ هَمَمَلَا وَهَمَلَلَا

clear from the rust of sin

صاف، خال من صدأ الخطيئة

هَعَا حَبَا مُكَلَه

simple in his expressions

كلماته صافية، بسيطة

هَعَا تَحَمَمَلُمَر مَيَّ نِيؤُمَا

purge thy army of Nazarenes

طهر جيشك من النصارى

هَعَمَمَه وَحَمَلَسَ حَامَمَتُأَمَر

calm my mind with thy psalms

صَفِّ ذهني بمزاميرك

لأننا تكبرنا فقد جُعِلنا وضعاء
 لا أَمَقَّ كَمَا سَبَّاهُ مَمْتَدُّا
 he succumbed to no difficulty
 لم يستسلم لأي صعوبات
 أَمَقَّ لَهُ وَقْتًا مِمَّا مَهَّلَا
 the Turks were weary of slaughter
 أنكه الترك، الأتراك من الذبح
 مَقَّكَهٖ بِسُكُونِهِ
 the delta of the Nile
 دلتا النيل

مَقَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to pour forth, overflow; abound
 سال، طفح، فاض، أفلت، طفح
 تَعَقَّقُ مَحْرُوقًا سَمْنًا وَنَعْمًا
 the presses shall overflow with wine and oil,
 Joel 2: 24

ستفيض المعاصر خمرًا وزيتًا، يونيل 2: 24

مَقَّهٖ سَكَنًا
 the measure ran over
 طفح الكيل
 مَقَّهٖ وَنَحْوَهُ
 his tears flow freely
 تفيض دموعه

مَقَّهٖ حَمْدُهُ تَكُنُّ
 munificent.

غزير العطاء، الإحسان

أَقْلًا مَقَّتًا
 copious streams

جداول مياه غزيرة

وَسَمًا مَقَّتًا
 abounding mercy
 رحمت فائضة

مَعْنَهُ كَيْدُهُ

manliness, virility

رجولة

مَعْنَهُ لُحْمًا، مَحْضَمًا

orderliness, moderation

ترتيب، تنظيم

مَعْنَهُ قَالَةً

goodly appearance

مظهر حسن

حَمَّعْنَاهُ أَحْبَا

at a convenient time

في وقت مناسب

مَعْنَهُ رَحْبًا

approval

استحسان، موافقة

مَقَّ

past. 3rd peron sg. ms.

to be weary, give way, faint; humiliate, bring
 low, cast down, give trouble
 تعب، أغمي، أنكه، خمد نشاطه

Variant: مَقَّ

لَا تَحْزَنْ لِمَقَّ

do not lose heart

لا تيأس

مَقَّلَهُمْ كَدُّهَا

I have given you the trouble of coming hither

ازعجتك بالقدوم الى هنا

أَهْ سَتَا مَقَّ

oh how base a thing is life

أيتها الحياة الحقيرة

لَا بِأَمَدٍّ مَكِّ أَمَدِّ

because we were arrogant we were brought

low

كل الذين حَسُنُوا امام الله
حَبِهْ دَرْ هُفْ كِهْ اَهْ كِهْ

Baidu (a Mongolian ruler, died 1295) professed
Islam to court their favour
بايدو (حاكم مغولي، مات سنة 1295) اشهر اسلامه

ليکسب ودهم
اَهْ هُفْدا كُرْ

if it seems good to you
إذا أحببت، رأيت مناسبا

اَهْ اَمْعَهْ اَهْ وُسْلَهْ
if you amend your ways

إن تصلحوا طرقكم

كُمْلَا وَصَحْقَا مَعْفَا بَحْلَا

the tongue of the wise makes knowledge
pleasing

لسان الحكماء يجعل المعرفة مُحِبَّة
اَهْفَا رَحْنُرْ

do as you please

افعل ما يسرك، ما تشاء

هَفْدا

n. sg. ms.

early dawn, twilight, before dawn, the first
glimmer of light

الفجر، الشفق

هَفْدا كَصَمَا

before the break of dawn

في الفجر العميق أي قبل بزوغ الفجر

هَفْدا تُدَا

in the morning twilight

عند الشفق

هَمَا

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to give to drink, water, irrigate

دَرْ اَمْدَفْدَه قُتْلَا حَلْلا مَحْ هَمَا

when the water rose higher than the wall

عندما ارتفع الماء فوق الحائط، السور

تَهْلُزْ كَلَّا تَلَا تَعْدَفْ

let Thy rain descend abundantly upon all

فليهطل مطرك (الغزير) على الجميع

اَمْعَدْ مَعُوْهْ كَلَّا وَمَعْهْ

she poured the ointment upon his head

سَكَبَتْ الطيب على رأسه

مَمْعَحْ اَبْقَا

they give abundant alms

يفيضون حسنات كثيرة

مَعْدَمَا اَبَا

munificence

احسان

مَعْفَا وَمَا

bloodshed

سَفْكُ الدَّم

مَعْفَا وَمَهْمَا

the outpouring of the Holy Spirit

حلول الروح

هَفْدا

past. 3rd peron sg. ms.

to be fair, bright, beautiful

جَمْلًا، سَرًّا، استحسن، لذ

هَفْدا كَحْهْ حَصَمَا

merry with wine

انشرح قلبه بالخمرة

هَفْدا مَكْنَهْ حَتْنَدْ

their words pleased

حسن كلامهم بعيني

كَدَهْ اَهْمَفْدا مَبْرُ كَدَا

all who were well pleasing to God

حمل حالو ومشى
 هَمَلًا يَهَا كَهَلًا حَلَبَهُ
 he took the child by the hand
 أمسك الولد بيده
 هَمَلًا أَيْدِيًا
 he married.
 اتخذ زوجة، تزوج
 هَمَلًا أَيْدِيًا
 to take up arms
 حمل السلاح
 هَمَلًا رُحَالًا، كَهَلًا
 to gain victory
 ربح، انتصر
 هَمَلًا مَكْبَلًا
 to exact tribute
 فرض الجزية
 هَمَلًا مَدْبِيًا
 to take a city by storm
 اقتحم المدينة
 هَمَلًا زَيْدًا
 to behead
 قطع الرأس
 هَمَلًا حَمَلًا
 taken by force
 مأخوذ بالقوة
 أَمَلًا حَمَلًا
 carried in the womb
 حُمِلَ فِي الرَّحْمِ
 حَبَّ تَحْمَلًا وَهَسَلًا
 when it is taken in a spiritual sense
 عندما تؤخذ بالمعنى الروحي
 مَحَلًا أَمَلًا لَأَقْدَاهُ
 he marched rapidly towards Edessa

سقى، روى
 أَمَصَهُوهُ تَحَلًا
 they gave him water to drink
 سقوه ماء
 حَمَلْتُ أَمَلًا
 I will water thy camels
 سوف أسقي جِمالَكَ
 مَحَلًا مَحَمَلًا تَحَلًا
 a watered field
 حَقْلٌ مَسْقِي
 مَحَلًا
n. sg. ms.
 the shin bone, foreleg, leg; branch; heritage
 ساق، فخذ، عظم الفخذ، فرع، سلالة
 مَحَلًا وَمَحَلًا
 royal lineage
 سلالة ملكية
 مَحَلًا مَحَلًا
 equilateral
 متساوي الأضلاع
 مَحَلًا
vb. past. 3rd person sg. ms.
 to lift up, carry, bear
 شغل، حمل، رفع، أخذ
 مَحَلًا كَمَحَلًا
 I began to speak
 بدأت أتكلم
 مَحَلًا مَحَلًا
 marched thence
 مضى من هناك
 مَحَلًا هَازِلًا
 he started and went

زحف بسرعة نحو الرها

حَمَّ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to beat, bruise, dash against the ground; to
blight, make pale, slap

ضرب، أسقط، صدم، أكبى لون الوجه، دفع
بقوة، صفع

حَلَقًا مَحْفُوفَ فَحْقَةٍ، حَلَّ حَصْبًا

the teacher slaps the student's face

المعلم يصفع وجه التلميذ

حُبَّالًا مَحْمَقَعًا وَحَبْسًا

the stricken church of the East

كنيسة الشرق المبتلية

كَلَا وَحُمَامًا حَمَّ كَلًا

a ship buffeted by the billows

سفينة تتقاذف بالأمواج العاتية

حَمَامًا مَحْمَقًا حَمَامًا

pale with hunger

شاحبي اللون من الجوع

حَمَّ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be strong, get well; to be proved true, to
stand firm, come to pass; to tell the truth

شدد، حَقَّق، تأكد، حدث، قرر، قال الحق

أَلَا كَبَّ حَمَّزًا أَيْدٍ دَسْلَمَ

depart safe and sound

أذهب وانت سليم ومُعافى

دَسْلَمًا حَمَّزًا

the true faith

الايمان الحقيقي

كَلَا حَمَّزًا مَحَّ كَلَا حَمَّزًا

very God of very God

اله حق من اله حق

حَمَّالًا مَحْمُولًا

a firm foundation

اساس ثابت

أَحْمَدُوهَ سَمِعْتُمْ كَلًا حَمَامًا

my thoughts were fixed on flight

تركزت أفكاري على الهرب، قررت أن أهرب

مَنْ أَيْدٍ مَحْمُولًا حَمَامًا

thou canst make dreams come true

أنت تستطيع أن تحقق الأحلام

لَا أَعْزُ حَمَامًا حَمَامًا

thou shalt give no credit to a false report.

لا تعطي مصداقية للخبر الكاذب

مَلَأَ إِذَا كَبَّ

I believe you fully

أصدقك كلياً

حَمَامًا مَحْمُولًا دَسْلَمًا مَحْمُولًا

are partly true, partly false

صحيحة بأشياء وكاذبة بأخرى

حَمَّ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to range, slice; have passion for

امتد، انصب، شغف

حَمَامًا حَمَامًا

excessive luxury

رفاهية مفرطة

حَمَامًا حَمَامًا

chaste and modest

عفيف ومتواضع

حَمَامًا حَمَامًا حَمَامًا حَمَامًا

with songs and melody Bardesanes excited the
passions of the youthful

بتناسق تراتيله حمس برديسان شغف الشباب

بقية حياتنا

هَنَى

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to slip, slip away, slide, glide; to stumble, lapse

انزلق، حاد، انحرف، أخطأ، ينس

أَحْمَسَهَا مَهَّيْتُ نَفْسَهُ حَالًا وَتَوَدَّ

هَنَى مَنِ لَأَسَدِ ابْنِهِ وَحَكْبُوا

a gymnast oils himself that he may be able to

slip from the grasp of his antagonist

المصارع يدهن نفسه بالزيت كي يصير زلقا

تحت يدي خصمه

وَهَنَى دَهْشًا حَمْدًا وَسَهْمًا

one who has slipped and fallen into the pitfalls

of sin

مَنْ عَثَرَ وَوَقَعَ فِي هَوَاةِ الْخَطِيئَةِ

حَدًا حَصْمُهُمْ هَوَاةً وَحَصْمُهُمْ هَوَاةً

the cause of their fall and expulsion

سبب سقوطهم وطردهم

هَوَاةً وَحَمْدًا

a slip of the tongue

زلة لسان

هَدَا

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to drink, imbibe, suck in; to give drink, water,

be watered

شرب، روى، ارتوى، سقى، امتص، تشرب

هَدَا يَوْمًا خَمْرًا

he was drinking old wine

كان يشرب خمرا عتيقا

سَهْدًا هَدَا يَوْمًا

the sword drenched with blood

سيف يشرب (يقطر) دما

أَوْحَدًا مَنِ هَمًّا هَدَا

Note: Bardesanes (Bardaisan), a Syriac scientist, philosopher, poet, astronomer and gnostic. He was the first to use hymns to popularize his teachings. برديسان، عالم وفيلسوف وشاعر وفلكي سرياني غنوصي. أول من استعمل الترانيم لنشر تعاليمه.

أَهْنَسْتُ مَلَكًا حَمْدَهُ أَمِ وَجْهَهُ

(paradise) enraptured me yet more by its

peace than by its beauty.

أشغفني -الفردوس- بسلامه أكثر من بجماله

هَنَى

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be left, to remain, be reduced to, come to;

turn out, result, end in

بقي، ترك، وصل، حضر، آل الى، صار الى

هَنَى لِأَجْبَا، لِأَجْبَا، كَسَلًا

to be reduced to destruction, to misery, to

ruin

آل للدمار، للتعاسة، للهلاك

هَنَى كُلًّا قَدِيمًا

to come to naught.

يؤول الى لا شيء

هَنَى حَمْدًا

to drift downward.

ينجرف الى الأسفل

لَا حَظَّ هَنَى هَذَا

how the thing would end or turn out

الى أين تتجه المسألة، القضية

هَنَى حَمْدًا مَكَدًا

he inclines to my opinion

يميل الى رأيي

هَنَى وَسَمْتًا

the rest of our lives

لَا مَعْلَأَهُ دَبْسَكَ كَلُّهُ

not firmly established in the fear of God

غير مرتكز، مؤسس على مخافة الله

وَاللَّامِسُ حُةً يَوْمًا حَصْنًا ةِاهْلًا هُةً

he found rest in the village and settled there

وجد راحة في القرية واستقر فيها

حَبْرًا مَا وَهْمُهُمْ كَحَبْرًا مَبْرُومًا

established habits are like nature

العادات متى تأصلت تشبه الطبيعة -تصير كطبيعة ثانية

هَدَمَ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to cease, be still, to keep silence

سكت، صمت، هدأ، توقف

تَبَّ هَدَمَ مَعِ مَمْلِكَةٍ

when he had ceased speaking

عندما انتهى من كلامه

تَعْلَمُ كُةً كَحْلًا

let him hold his tongue

فلْيَسْكُتِ اللسان، خلي يخرس

هَمَمَ كُةً حَسَا

the spring ceased, ran dry

توقفت العين عن التدفق، جفت

هَمَمًا دَبْرَمًا طَاقًا

motionless as stones

صامت كالحجارة

هَمَمَ يَوْمًا نُصَمَمًا

the law kept silent (on this point)

كان الناموس صامتًا - عن هذه النقطة، المسألة

حَصَمَ مَعْلَمَ فَمًا

he stops their mouth with silver

بالمال (بالفضة) يسد الفم

fields watered from tanks

حقول تُسقى من الآبار

تَحْنًا وَهَمَلًا

drinking water

مياه تُشرب، للشرب

هَدَمًا

adj. sg. ms.

sixth, consisting of six

السادس، مؤلف من ستة

هَدَمًا حَقًا

six winged

مسدس الأجنحة

هَدَمًا قَرًا

hexaplar

السداسي الأقسام

Note: Hexapla, edition of the Hebrew Bible in

الترجمة six versions compiled by Origen

السداسية للعهد القديم جمعه اوريجانوس

هَدَمَ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to plant, transplant, lay down, set, insert

شتل، نصب، أسس، وضع

تَعْلَمُ قَرًا

they shall lay out gardens

سيزرعون جنائن

أَهْؤَسًا هَدَمًا حَامَكًا

a road planted with trees

طريق مزروعة بالأشجار

هَدَمَ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to found, ground, establish

أسس، ركز، ارتكز

Seleucia Ctesiphon

توقفت الأولوية -الرناسة- في سلوقيا قطيسفون

Note: An important religious center of the Syriacs in the Persian empire. Had a famous school equal to Urhoy and Nisbus.

من اهم المراكز الدينية للسريان في بلاد فارس وكان فيها مدرسة شهيرة مثل الرها ونصيبين.

رَحِبَا مَعْمَا حَتْعَا-ا

the cross which makes wickedness cease

الصليب يُخرس الشرور، يوقفها

أَمْعَامَا وَمَعْمَا مَع مَعْمَا

مَهْمَعْمَا

the primacy ceased to be seated at

أو الناسخ

أَحَا

vb. past. 3rd person sg. ms.

to break, bruise, fracture; defeat

كسر، غلب

وَمَا لِأَكْبَا أَدَا

the wind breaks the tree

الريح تكسر الشجرة

أَدَا كَه حَسَكَا وَمَعْمَا حَقَّأ

مَعْمَا

they weaken the wine with plenty of water

يكسرون قوة النبيذ بماء كثير

أَحَا كَا

broken hearted

مكسور الفؤاد

حَصْنَا مَحْنَا

sad and broken down

حزينون ومحبطون

أَحَا حَسَقَا

torn of wild beasts

مُمزق من الحيوانات البرية

مَعْمَا بِحَيْتَا تَدَا

the bows of the mighty shall be broken

أَحْكَا

adj. sg. ms.

of the whole earth, universal, ecumenical

عالمي، مسكوني

مَعْمَا مَحْكَا

bishop with no special see

مطران متجول، ليس له أبرشية محددة

مَحْكَا أَحْكَا

universal doctor

معلم جامع، للعالم كله - كمار أفرام السرياني

أَمَّا

n. sg. ms.

twin; double

توأم

أَمَّا أَمَّا

twin brothers

أخوة توأم

حَقَّا أَمَّا

eggs with double yolks

بيض بصفارين

مَعْمَا أَمَّا أَمَّا

the five twins that laboured, i.e. the hands of a scribe

التوائم الخمس التي تعبت - أي أصابع الكاتب

أَلْهَوْهُمُ حَمَلَهُمْ كَصَحْبِهِمْ

he astounded them by his endurance

أذهلهم بحمله، بقدرته على الإحتمال

أَلَا

vb. past. 3rd person sg. ms.

to be sorry, regret, feel compunction or remorse; soften, affect

أسف، ندم، قلل، خفف، أثر

لَا حَلَّةُ لَهُ مَلَا حَصَا

the sound of weeping does not move him

صوت البكاء لا يؤثر فيه

حَسَلَا حَلَّةُ هَوَّوْهُ

illness reduces the strength

المرض يخفف من القوة

أَلَا

vb. past. 3rd person sg. ms.

to return, come again; to turn to God, repent; again, back, on the other hand

رجع، ندم، تاب، مرة أخرى، من الناحية

الأخرى، أيضا

Variant: أَلَا

وَلْيَرْجِعُوا وَهُمْ حَمَلَهُمْ

that they should repent and turn to God

ليتوبوا ويرجعوا الى الله

أَلَا أَلَا

again and again

مرة وأخرى، مرة تلو أخرى، أيضا وايضا

لَا أَلَا

no more, never again

فقط، أبدا، ولا مرة بعد

أقواس الجبابرة ستتكسر

مَهْلِكُهُمْ هَهُ هُتَا لَحْلَا حَمَلَا

the Arabs were crushingly routed

مُنِي الْعَرَبُ بِهَزِيمَةٍ سِينَةٍ

لَحْلَا مَهْلِكُهُ هُتَا

he broke the bars of Sheol

كسر قضبان الجحيم

أَلَا

vb. past. 3rd person sg. ms.

to waste time, delay, defer, retard, arrest

أضاع الوقت، أجل، أخر، أعاق

أَلَا مَهْلِكُهُ

he put off his arrival

أجل قدومه

مَمَّ مَمَّ مَمَّ مَمَّ

we delay from day to day

نؤجل من يوم الى آخر

أَلَا مَمَّ مَمَّ مَمَّ

the tortoise swam slowly

تأخرت السلحفاة بسباحتها، سبحت السلحفاة ببطء

أَلَا

vb. past. 3rd person sg. ms.

to wonder, marvel, be astonished

تعجب، انذهل، تسأل

أَلَا أَلَا أَلَا

he was confounded, astounded, and stupefied

ارتبك، انذهل، انصدم

كَلِمَةُ أَلَا

the miraculous conception

حبلها العجائبي

لَا يَرَى أَحَدٌ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be brought low, be enfeebled; to
succumb, give way

ضَعُفَ، وَهُنَ، اسْتَسْلَمَ، انْهَارَ، سَقَطَ

كَمْ هَضَبًا لَأَسَدٌ مَّحْصِلًا وَتَوَهَّاهُ مَثَلًا
وَمَجَالًا حَفَّتُهُنَّ لَأَسَدٌ

the Roman Empire has not sunk so low as to
send tribute to the Persians

أَهْكَذَا انْهَدَرَتْ مَمْلَكَةُ الرُّومِ لِتَعْطِيَ الْجُزْيَةَ لِلْفَرَسِ

فَبِهَا لَأَسَدٌ تَعْقُلُ

fear made us irresolute

الخوف جعل نفوسنا تتردد

لَأَسَدٌ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to mark as boundary, set a limit; confine,
forbid, restrict

حَدَّ، حَدَدَ، عَيْنَ، قَرَّرَ، أَمَرَ، ثَبَتَ، مَنَعَ

لَأَسَدُكُمْ كَحَدِّكُمْ لَأَسَدُكُمْ

ye shall mark out your border

لَتَضَعُوا لَكُمْ عِلَامَةً لِحُدُودِكُمْ

لَأَسَدُكُمْ كَمَا رَحِمَا

I fixed a time for him

حَدَدْتُ - عَيْنْتُ - لَهُ وَقْتًا

سَمِعَا دَعْوَةَ لَأَسَدٍ

destined and determined

مُعَدَّ وَمَقَرَّرَ

لَأَسَدٌ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to bring low, bring into subjection, to abase,
humble, despise

خَفَضَ، أَذَلَّ، ذَلَّ، أَخَضَعَ، طَلَّطَأَ

لَا يَرَى أَحَدٌ

no one had ever seen

لَمْ يَرِ أَحَدٌ قَطُّ

لَأَسَدٌ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be alarmed, startled, astounded

بُهِتَ، تَعَجَّبَ، انْدَهَشَ

لَأَسَدٌ أَسْرَ مَعَهُ هَذَا خَصْمُهُ

he was startled as it were from sound sleep

جَفَلَ كَانَ مِنْ نَوْمٍ عَمِيقٍ

لَأَسَدٌ فِي عَمَقِهِ هُوَ هُكُّ

they were in great consternation

كَانُوا مَذْهُولِينَ، مَذْعُورِينَ كَثِيرًا

مَحْصِلًا وَتَوَهَّاهُ مَثَلًا

the blow which stuns them

الضربة التي تفقدهم وعيهم

أَسْرَ مَحْصِلُهُ وَخَطْبُهُ لَا يُرَى

as stunned and unconscious of pain

كَفَاقَدَ الْوَعْيَ الَّذِي لَا يَشْعُرُ بِالْأَلَمِ

لَأَسَدٌ فِي مَلَأَ وَبَحَا

roaring of the sea

هدير البحر

لَأَسَدٌ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to swell up, to be boiling hot, to be
indignant

فَاضَ، غَلَى، نَفَرَ

Variant: لَأَسَدٌ

مَعَهُ سَبَهِالًا لَأَسَدٌ كَحَدِّهِ

his heart swells with joy

يَفِيضُ قَلْبُهُ فَرَحًا

Variant: **أَمَرَ، أَمَّا**

حَمَّهٗمَ أَمْرَ حَمَلًا

all is contained in it, (the memory)

بها يُحتَوَى كل شيء - الذاكرة

أَوْحَا مَدَحَلًا

enclosed land

أرض مسيجة

أَمَّهٗمَ مَعَ وَتَبَّهٖمَ حَبَّتُمَا

he forbade him to persecute the monks

منعه من اضطهاد الرهبان

حَمَلًا لَا مَدَّالْمُ

an unbridled tongue

لسان غير ملجوم، لا يُحتَوَى

أَمَرَ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to harm, injure, oppress, suffer harm or loss

أذى، ظلم، جرح، عانى من الأذى أو الخسارة

لَا أَلَامَرَ حَصَصْتَا

thou shalt not oppress the poor

لا تظلم الفقراء

أَلَامَا وَالأمر مَهَكَتْ

the harm which my sins have caused.

الأذى الذي سببته آثامي

مَكَمَمَ أَلَكَّةَهِمَ مَدَّصَ

its merchants suffer daily loss

تُجارها يعانون الخسارة كل يوم

أَقَدَّ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to press hard, come heavily, to grow

frequent,

to grow worse, weigh upon; to be urgent

مَنْهٗمَ أَسْدُرَ مَعَ مَحْتَلًا

who brought Thee from heaven

من الذي أنزلك من السماء

أَسَدَمَهُمَ حَسَدَمَهُمَ

it humbled pride

أذل الكبرياء

مَعِي ٢٥٤٥٤٤

vile and despised

حقير ومحتقر

أَسْدُمَا وَوَحَلَا

the sole of the foot

أخمص القدم

٢٥٤٥٤٤ مَعَ حَلَمَهٗ

which are mentioned below

المذكورون في الأسفل

مَعَ ذَا أَوْأَلِ مَتَّ ٢٥٤٥٤٤

from two year old and under, Matt 2: 16

من ابن سنتين وما دون، متى 2: 16

أَوَّسَ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

sigh, regret

تنهد، ندم

أَلَامَلَا مَدَّ حَلَا وَحَبَّ أُوْمَر

it repented the lord that he had made

Adam, Genesis 6: 6

تأسف -ندم- الرب لأنه صنع آدم، تكوين 6: 6

أُمِرَ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be contained, enclosed; to be kept

within bounds; hold in check

احتوى، سيج، أبقى داخل حدود، منع

حُضِه بَالَا يَخَاف مِنْ أَي شَيْءٍ

أَلْقَلْمُرْ حَا صَهْتُمْ

I promised thee hidden treasures

وَعَدْتُكَ بِكُنُوزٍ مَخْفِيَةٍ

أَحَص

vb. past. 3rd person sg. ms.

to strike, to hold or keep back, forbid,
control, restrain, stop; to be
coerced, deterred, prevented,
restrained

نَقَرَ، زَجَرَ، كَبَحَ، سَيَّطَرَ، مَنَعَ، تَصَلَّبَ

أَحَصَ حَقْنًا، حُرْمَةً

to strike the harp, to strike with goads

نَقَرَ عَلَى الْكِنَارَةِ، نَخَزَ بِالْمِهْمَازِ

فُجْرَتَا وَحَامِلَا وَأَحَصِي مَحْ لَاهَمَكَلَا

the reins of justice which restrain from
offence

لُجْمُ الْعَدَالَةِ الَّتِي تَكْبَحُ الْجَرِيمَةَ

مَحْ حَامِقَةٍ لَا مَدَامَصِي

they were undeterred by his threats

لَمْ يُرَدَّعُوا بِتَهْدِيدَاتِهِ

وَلَا مَدَامَصَا

uncontrollable, unbridled

غَيْرُ مَلْجُومٍ، غَيْرُ مُسَيَّطَرٍ عَلَيْهِ

لَا مَحْصِي هَهُ وَبَلَّصِي مَكَّةٍ

they could not rebut his words

لَمْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ يَدْحُضُوا كَلِمَاتِهِ

أَحَصَ سَتْنًا

control thy sobs

سَيَّطَرَ عَلَى التَّهْدِثَاتِ، النَّحِيبِ

أَحْصَاهَا

n. sg. ms.

سَاءَ، ضَغَطَ، أَلَحَ، جَارَ، عَذَبَ

وَبِهَ حَا صَهْتُمْ لَأَحَدٍ هَا

persecution pressed hard on the Christians

كَانَ الْإِضْطِهَادُ يَشْتَدُّ عَلَى الْمَسِيحِيِّينَ

مَسَالًا أُحْصَا

the wound becomes worse

الْجَرَحُ يَسُوءُ

لَأَحَدٍ مَحْنًا

heavy rains fell

اشْتَدَّتْ الْأَمْطَارُ

دَبَّ مَهْجًا أُحْصَا

when he greatly urged her

لَمَّا أَلَحَ عَلَيْهَا

أَحْجَا أُحْصَا

heavy snow

تَلَجٌ كَثِيفٌ

أَتَمَّ

vb. past. 3rd person sg. ms.

to trust, place confidence in, rely on

اتَّكَلُ، وَثَقَ

سَعَا أَمْسَالًا

a safe bridge

جَسَرٌ آمِنٌ، يُمْكِنُكَ أَنْ تَتَّكَلَ عَلَيْهِ

نَهَدَا أَمْسَالًا هَدَمَتَا

may we be in safety and tranquillity

لَنَكُنْ آمِنِينَ وَهَادِثِينَ

أَلْمَأَقَدُ حَا أُمْسَالًا

they were confident of winning

وَتَقَوَّاءَ، كَانُوا وَاثِقِينَ مِنَ الْفَوْزِ

دَبَّ مَحْدُودًا كَهْ وَلَا تَبَسَّ مَحْ مَحَبَّرٌ

exhorting him not to fear

علقوه على صليب

فَتَوَمَّعًا أَكْثَرًا

hanging gardens

الجنائن المعلقة

وَأَحْسَى أَحْسَى تَكُونُهُمْ كَسْبُورًا

the senses are interdependent

الحواس كلها متعلقة ببعضها البعض

مَدَامَا أَحْمَكُ حَقْبُكُم

our iniquity clings around our necks

إِثْمَنَا معلق بِرَقَابِنَا

أَكْسَ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be rent, to burst asunder; to tear up; to

do away with

مزق، شق، أبطل، انفجر، تخلص من

أَكْسَ هُمَا وَشَعَثَتَهُ

he tore up their bill of debt.

مزق فاتورة ديونهم

أَكْسَ كَيْمَا حَمَاهَا

lightning rent the mountains

مزق البرق الجبال

أَلْمَأَحْسَدُ أَوْحَا

the earth was riven

صَدَّعَتِ الْأَرْضُ

أَلَا

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to repeat, do again; tell, narrate; plough

ردد، اخبر، روى، قال، تكلم، ثنى، حرث، قلب

الأرض

أَضَا وَضَّتْ هَلَا

a ploughman who ploughs twice

الفلاح الذي يحرث وَيُثْنِي (أي يحرث مرتين)

a contest, fight, conflict, strife

قتال، مبارزة، نزاع، خصام، صراع

أَلَدَمَهَا وَكَادَمَهَا

the Olympian contests (the Olympic Games)

المبارات، الألعاب الاولمبية

أَلَدَمَهَا مَحَلًا

a strife of words

تضارب الكلمات، الخصام بالكلام

أَلَا

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to lift up, hang up, suspend, make depend on

علق، رفع، سند، أوصل به، تزين به، حفظه

معلقًا

أَلَا أَيْدِيَهُ وَتَحَسَّوْهُ

he raised his hand to strike him

رفع يده ليضربه

أَلَا كُنْتَا سُنَا

to lift up the eyes

رفع عينيه، نظره

أَلَا حَكَّاءُ، أَوْوَا

to carry the harvest

حمل الغلات، جمع البیادر

حَصَّحَا حَمَلًا

He depended on an empty hope

تعلق بأمل زائف

أَكْبَسَ حَمَقًا

he fixed it (the notice) in the streets

علق (الإعلان) في الأسواق

أَلَاؤُهُمْ كَرَصَا

they hung him on a cross

here, in this place

هنا، الحالية

Ant: **وَحَدَّاهُ**، **وَحَدَّاهُ**

مَتَا وَهَائِ

the present life

الحياة الحاضرة

أَحْمَ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to toil, labour, be wearied, distressed; to annoy

تعب، عمل، كدح، أرهاق، حزن، أزعج

أُحْقِ كَ مَتُّدًا مَهْمُتًا يَلُكُتَا

it annoys us to hear schoolboys' songs

أناشيد وتراويل الأولاد تزعجنا

فَهَحْسَا أَحْمَا

hard labour

عمل مضني، مرهق

حُكَلَا أَحْمَا

the weary world

عالم تعيس

أَفَمَ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to knock, thump, tap

أيقظ، أنهض، نخز، وكز، خبط، ربت

أَ سَلَمَ أُنْثَا وَنُصَحَ بَدْقَمَ أُنْثَا

if we see any brethren slumbering let us

nudge them

إن رأينا اخوة نائمين فلننخزهم (ليبقوا يقظين)

أَمَّ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to weigh; fathom; balance, compare

لَا أَحَدٌ وَهَائِ كَهْ

no one is like him.

ليس له ثان

أُنْثَا مَهْ كُحْهْ

he repeats by heart.

ردد عن ظهر قلب

أَبَ كُحْ أَوْسَه لَانْثَا

he told the brethren about his journey

أخبر الاخوة عن رحلته

مَهْ هَقَمَ كُحْهْ أُنْثَا حَمْلُومَ

who can worthily recount Thy treasures

من يستطيع باستحقاق ان يردد كنوز غناك

أُنْثَا نُمَهْهْ

Deuteronomy

سفر التثنية

أُنْثَا

n. sg. fm.

an agreement, contract, covenant, marriage settlement

شرط، اتفاق، عهد، زواج، عقد، حل، تسوية

زواج

أُنْثَا مَحْهْهْ

contract of sale with warranty

عقد بيع مع ضمان

أُنْثَا حَمْلَا

sale without warranty

بيع دون كفالة

حَدَّهْ وَ، كُحْ

on condition

بشرط

أُنْثَا

adv. of place.

صنعنا في البدء بنعمته
 رَحَلَا مَي مَعَا أَلَامِي
 he fashioned an image out of wood
 صَنَعَ تَمَثَالًا مِنَ الْخَشَبِ
 مَزَهَحْتَا مَلَامِي دَبَا دَحَمَتُ كَسَالَا
 robes wrought with gold and pearls
 اثواب مشكوة -مطرزة- بالذهب واللؤلؤ
 نَعَمَا مَلَامِي
 the prepared soul
 النفس المستعدة
 حَكَلَامِي دَحَمَتَا مَتَالَا
 to make and set up milestones
 يصنعوا ويقيموا -يشيدوا- علامات الطرق
 أَلَامِي حَمَمَلَامِي دَبَا
 he fitted his bow and shot
 ثبت قوسه ورمى
 مَلَامِي نَا
 the Maker of all things
 صانع الكل
 حَنَا نَلَامِي مَهَحَتَسِي
 the Lord make your affairs prosperous
 فليجعل الله أعمالكم تتجح، تزدهر
 حَنَا حَبَالَا هَلَامِي حَكَا مَحَبَر وَاوَم
 كَدَا
 he built a church and provided it with all
 suitable fittings
 بنى كنيسة وزودها بكل ما يليق بها
 حَسِي وَاَلَامِي سَلَا
 blessed be He who restored sight
 مبارك هو الذي أرجع البصر
 أَلَامِي

وزن، قدر، فحصى، ساوى، ثقل، عثر
 أَلَامِي أَلَفَ حَمَتَسِي
 it weighed a thousand pounds.
 وَزَنَ أَلَفَ رَطْلَ
 أَلَامِي أَحَدَا حَمَخَا سَدَا
 his sorrow equals his love
 حزنه يساوي حبه
 أَلَامِي لَحَتَا
 he made the loads equal.
 ساوى الحموله
 مَلَامِي وَنَحَلَا
 false weights
 أثقال مغشوشة
 أَلَامِي
vb. past. 3rd person sg. ms.
 to be in good order, established, settled; to
 be stable, steady, erect; to be put
 right, restored, healed
 أسس، دام، رتب، نظم، أيقن، سوى، وضع،
 أقام، ثبت، شاد، صحح، شفى
 أَلَامِي نَعَمَا وَحَلَا
 the day of the feast was fixed
 حُدد يوم العيد
 أَلَامِي حَنَا هَا وَنَحَمَلَا
 that tangled business has been put to rights
 سُويت المسألة التي كانت معرقة
 حَنَا أَحَا. أَلَامِي حَنَا. رَحَدَا هَمَا
 the Father created. the Son formed. the
 Spirit
 adorned
 الأب خلق، الابن شكل، الروح زين
 أَلَامِي حَقَبَا حَلَحَمَلَامِي
 he formed us first by his grace

to fill over full, to burst, cram; rip or chip
open

ملأ، أفاض، مزق، ثقب، انفجر، حشى

ܐܕܘܢܝܫ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ ܕܝܠܐ

Adonis whom a wild boar ripped open

أدونيس الذي مزقه خنزير بري

ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ

the chick grew and chipped open the egg

قوي الصوص وفقس البيضة

ܐܠܠܐ ܕܝܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ

ܡܠܐ

Sheol was rent and the confined ranks
issued forth

انشقت الهاوية - شيول - وخرجت صفوف

المحتجزين فيها

ܡܠܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to force a passage, break through; to rive;
to burst forth

قذح، نقب، فتح، حفر، كسر، ثقب، طعن،

جرم

ܡܠܐ ܡܠܐ

to break a law, transgress

تجاوز، كسر القانون

ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ

stabbed his side with a lance

طعن جنبه برمح

ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ

the tempest burst.

هبت العاصفة

ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ

streaming eyes

عيون متدفقة - بالدموع

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to wax strong, prevail; repair, strengthen,
refresh

قوي، اقتدر، اشتد، وطد، قوى، أصلح

Variant: ܡܠܐ

ܡܠܐ ܡܠܐ

anger waxed strong

اشتد الغضب

ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ

the nation increased and waxed strong in
Egypt

كثر الشعب وقوي في مصر

ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ

ܡܠܐ

enormous sum of money, a plague, heavy
yoke, strong heat, strong cold

مال هائل، طاعون، نير ثقيل، حر شديد، برد

قارس

ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ

he repaired his monastery

أصلح دير

ܡܠܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to instruct, admonish, guide, discipline

أرشد، أئب، هذب، أئب

Variant: ܡܠܐ n.

ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ ܡܠܐ

ܡܠܐ

each disciplined himself in the fear of God

كل واحد علم - هذب - نفسه على مخافة الله

ܡܠܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

ܬܪܚܐ ܫܒܐܠ ܕܚܠܐ ܡܕܠܐܘܪܐ
 a young plant is easily trained right
 النبتة الصغيرة تُقَوَّم بسهولة
 ܠܐ ܡܕܠܐܘܪܐ ܕܚܠܐ ܕܫܠܡܐ ܕܚܠܐ ܕܚܠܐ
 their heart and aim will not be sincere
 قلوبهم وهدفهم لن يكونا صادقين معك

ܬܚܝܐ ܠܐܘܚܐ
 copious rain
 مطر غزير
 ܠܐܘܚܐ ܡܕܠܐ ܕܠܡܐ ܕܚܠܐ
 turn on the water and water the garden
 أدر الماء واسق الحديقة
 ܡܕܠܐ ܕܚܠܐ ܡܕܠܐ ܕܚܠܐ
 the flood breaks down her walls
 تهد المياه -مياه الطوفان- أسوارها

ܠܐܘܪ
 vb. past. 3rd peron sg. ms.
 to direct, make straight or right; to erect,
 set up, sit up straight; to head
 towards
 اتجه، قوم، أشاد، أصلح، صوب، قاد، هدى

ܠܐܘܪ ܡܠܠܐ
 make the paths straight
 قَوِّم السبل، الطرق
 ܠܐܘܪ ܕܚܠܐ
 set thy heart right
 أصلح -قوم- قلبك
 straight line
 خط مستقيم، سراط مستقيم

ܡܕܠܐ ܕܚܠܐ
 thy legitimate husband
 شريكك، زوجك، الشرعي
 ܠܐ ܡܕܠܐ ܕܚܠܐ ܕܚܠܐ
 they cannot speak the truth
 لا يستطيعون أن يقولوا الحقيقة
 ܚܠܐ ܕܚܠܐ ܕܚܠܐ
 desiring to lead right lives
 راغبون أن يقودوا حياة صالحة



2019